



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 14

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול...

Quando Israel colocou
“faremos” antes de “ouviremos”



“Ouvir” a palavra de D'us significa ver tudo como nada diante Dele, e essa autoanulação é extraída do “fazer”. Por meio da Torá, das mitsvot e do esforço que revela o amor oculto, Israel atrai a vontade suprema, que está acima de Chochmá, e assim constrói a realeza de D'us no mundo; por isso, o segredo dos anjos coloca o fazer em primeiro lugar.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/14/

A IDEIA CENTRAL

“Ouvir” a palavra de D'us significa ver tudo como nada diante Dele, e essa autoanulação é extraída do “fazer”. Por meio da Torá, das mitsvot e do esforço que revela o amor oculto, Israel atrai a vontade suprema, que está acima de Chochmá, e assim constrói a realza de D'us no mundo; por isso, o segredo dos anjos coloca o fazer em primeiro lugar.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O Talmud louva Israel por colocar “faremos” antes de “ouviremos”, como os anjos, “que cumprem Sua palavra, para escutar a voz de Sua palavra”. O Alter Rebe pergunta primeiro o que a entrega da Torá no Sinai acrescentou, se Avraham observava a Torá, e por que leis simples foram acompanhadas por uma revelação tão grande. A “grandeza” de D'us, Sua fala criadora, é nada diante Dele, e até Chochmá é apenas uma “expressão”; acima dela está a vontade suprema, fonte da Torá e das mitsvot. As mitsvot são os membros do Rei, recipientes para essa vontade e limitadas pelo tempo, enquanto a Torá é o sangue que lhes dá vida, acima do tempo. Seu propósito é o temor superior, “Teme Havayá”: ver, a partir de baixo, como D'us vê do alto. Isso brilhou no Sinai; desde o pecado, é recuperado gradualmente por meio do estudo da Torá e da teshuvá. “Ouvir” é essa autoanulação, e deve ser precedido pelo “fazer”: revelar o amor oculto por meio do esforço, da oração e da teshuvá, que atraem do que está além da cadeia descendente dos mundos. Somente Moshe, enraizado em Chochmá, koach mah, podia ouvir a própria voz; por meio da “força”, Israel constrói a fala suprema até que Jerusalém seja chamada “Havayá está ali”.

ESQUEMA

- 1 O segredo dos anjos e as perguntas sobre o Sinai** ¶1-2
O louvor do Talmud a “faremos” antes de “ouviremos”. Se Avraham observava a Torá, o que a entrega no Sinai acrescentou, e por que leis simples foram acompanhadas por uma revelação tão grande? A resposta está no versículo “para temer Havayá”; mostra-se que a “grandeza” de D'us na fala criadora, e até Chochmá, são nada diante Dele.
- 2 O pensamento primordial** ¶3-5
O “bekadmin” de Onkelos aponta para além de Chochmá, à vontade suprema, o pensamento primordial, que é a fonte da Torá e das mitsvot. Segue-se um resumo da seção 1.

3 As mitsvot como membros, a Torá como sangue ¶6-9

D'us desce à “grandeza” da fala por causa da Torá e das mitsvot. As mitsvot são os membros do Rei, recipientes para Sua vontade, limitados pelo tempo e pelo espaço; a Torá, o sangue (adam, alef-dam), dá-lhes vida e determina como Sua luz repousa neles, estando assim acima do tempo e do espaço.

4 O temor superior ¶10-11

Do alto, o que é superior é o verdadeiro “algo”, e o que é inferior é nada; do ponto de vista de baixo, parece o contrário. O propósito da Torá e das mitsvot é que a perspectiva de baixo corresponda à perspectiva do alto: o temor superior de “Teme Havayá”, tornando-se secundário em relação ao Nome, em contraste com o temor inferior de “Que toda a terra tema”.

5 O Sinai, o pecado e o trabalho de refinar ¶12-16

O temor superior brilhou no Sinai, quando a impureza de Israel cessou; os Patriarcas tinham a Torá apenas como uma “incumbência”. “Não matarás” era tanto um mandamento quanto uma promessa. Depois do pecado, o estudo da Torá, sobretudo o discernimento da Torá Oral entre o bem e o mal, restaura-o gradualmente, e o exílio é retificado pela teshuvá.

6 Ouvir, fazer e o amor oculto ¶17-18

“Ouvir a voz de Sua palavra” é a autoanulação que vê tudo como a palavra de D'us; deve ser precedida por “cumprir Sua palavra”, construindo a realeza de D'us ao atrair a vontade suprema. Isso ocorre ao revelar o amor oculto por meio do esforço no estudo da Torá e da oração, entregando a alma e a vontade.

7 Teshuvá e por que o fazer vem primeiro ¶19-21

A teshuvá atrai do “mais oculto de todos os ocultos”, além da cadeia descendente dos mundos, de modo que o alto e o baixo se tornem iguais. Por isso, “faremos” vem primeiro: “ouviremos” é extraído dele, e a autoanulação do fazer ascende ao pensamento primordial, acima de Chochmá.

8 Moshe, “forte em poder”, e a cidade de D'us ¶22-26

Somente Moshe, enraizado em Chochmá, koach mah, podia ouvir a própria voz; por meio dele e da “força”, da autoanulação e da subjugação da inclinação, Israel retifica a fala suprema e magnifica “a força de Ado-nai”. Jerusalém, agora “a cidade de nosso D'us”, será chamada “Havayá está ali”, e o estudo da Torá já proporciona um vislumbre de ouvir Sua voz.

CONCEITOS-CHAVE

Grandeza (gedulá) גדולה

A extensão de D'us por todos os níveis para criar e sustentar os mundos por meio da fala das Dez Expressões, “a cidade de nosso D'us”. Diante do próprio D'us, ela é como nada e não chega sequer a ser um de Seus Nomes.

O pensamento primordial / a vontade suprema מחשבה קדומה / רצון העליון

O nível acima de Chochmá indicado pelo “bekadmin” de Onkelos. É a fonte de Chochmá, da Torá e das mitsvot, e é o que “faremos” alcança.

Os 248 membros do Rei רמ"ח אברין דמלכא

As mitsvot como recipientes para a vontade de D'us, cada uma com seu próprio tempo e lugar. A Torá é o sangue delas, adam lido como alef-dam, que lhes dá vida e determina como a vontade repousa nelas.

Temor superior e inferior יראה עילאה / יראה תתאה

O temor inferior corresponde à nossa perspectiva, na qual o mundo parece ser o verdadeiro “algo”. O temor superior, “Teme (es) Havayá”, vê as coisas como D'us as vê: o mundo é nada e a pessoa se torna secundária em relação a D'us.

Algo e nada י"ש / אין

Do ponto de vista de baixo, o que é visível parece ser “algo”, e o que é superior parece “nada”; do alto, o que é superior é o verdadeiro “algo”, e o que é inferior é nada.

“Para escutar a voz de Sua palavra” לשמוע בקול דברו

Autoanulação completa: ver que somente a palavra de D'us traz tudo à existência. Isso se revelou abertamente no Sinai, somente Moshe podia suportá-lo plenamente, e será revelado a todos na Era Messiânica.

“Os que cumprem Sua palavra” עושי דברו

Atrair a vontade de D'us para a fala suprema por meio da Torá e das mitsvot, para que Ele Se revele como Rei. Osei também significa “retificar”: Israel “constrói” e repara a fala suprema.

O amor oculto אהבה המסותרת

O amor por D'us oculto em todo judeu, “o segredo revelado a Meus filhos”. Ele é despertado pelo esforço no estudo profundo da Torá, pela oração e pela teshuvá.

Koach mah כח מה

Chochmá entendida como “o poder do ‘quê’”: a autoanulação, o “o que somos nós?” de Moshe. Dela provém a força para o autossacrifício, o sentido de “forte em poder”.

O segredo dos anjos e as perguntas sobre o Sinai

1 בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול ואמרה מי גילה לבני רז זה שמלאכי השרת

משתמשין בו¹ שנא' [שנאמר] (תלים ס"י ק"ג כ' [כתב])

“Quando Israel colocou ‘faremos’ antes de ‘ouviremos’, uma voz celestial (bat kol) surgiu e disse: ‘Quem revelou a Meus filhos este segredo, que os anjos ministrantes utilizam?’ Como está dito (Salmos 103:20):

O maamar começa com uma passagem do Talmud. No Sinai, Israel se comprometeu a “fazer” a palavra de D'us antes de tê-la “ouvido”, e uma voz celestial exclamou que haviam descoberto um segredo conhecido até então apenas pelos anjos.

ברכו ה' מלאכיו גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו² ברישא עושי והדר לשמוע. (בגמרא פ"ט דשבת

דפ"ח סע"א [סוף עמוד א]).

‘Bendizei Havayá, Seus anjos, poderosos em força, que cumprem Sua palavra, para escutar a voz de Sua palavra’: primeiro “que cumprem”, e depois “para escutar”. (Na Guemará, capítulo 9 de Shabat, 88a, no final.)

O versículo chama os anjos primeiro de “que cumprem Sua palavra” e só depois diz “para escutar a voz de Sua palavra”; a Guemará interpreta essa ordem como o segredo dos anjos: fazer vem antes de ouvir. O maamar inteiro se propõe a explicar o significado dessa ordem e por que ela é um segredo.

להבין ענין זה צריך מתחלה להבין ענין מתן תורה והלא כבר קיים אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] את

כל התורה³ עד שלא ניתנה כמ"ש וישמור משמרת

Para compreender esse assunto, é preciso primeiro compreender o assunto da Outorga da Torá. Pois, certamente, Avraham, nosso patriarca, de abençoada memória, já cumprira toda a Torá antes de ela ser outorgada, como está escrito: “E ele guardou Minha incumbência,

Antes de explicar, o Alter Rebe apresenta uma pergunta básica sobre a própria Outorga da Torá. Se Avraham já havia cumprido toda a Torá antes do Sinai, o que houve de novo quando ela foi outorgada?

מצותי חקותי ותורתי⁴, ופרט די דברים משמרתי אלו מצות ל"ת [לא תעשה]. מצותי אלו מצות עשה וחקותי ותורתי אלו בחיי פנימיות של מצות עשה ולא תעשה.⁵

Meus mandamentos, Meus estatutos e Meus ensinamentos.” E o versículo especifica quatro coisas: “Minha incumbência”: são as mitsvot negativas; “Meus mandamentos”: são as mitsvot positivas; e “Meus estatutos e Meus ensinamentos”: são o nível da dimensão interior (pnimiyut) das mitsvot positivas e negativas.

O versículo menciona quatro coisas que Avraham guardou, e o Alter Rebe atribui um significado a cada uma: “Minha incumbência” são as proibições; “Meus mandamentos”, os preceitos positivos; e “Meus estatutos e Meus ensinamentos”, a dimensão interior de ambos. Assim, Avraham guardou não apenas as mitsvot em sua dimensão exterior, mas também seu significado interior, o que torna a pergunta ainda mais contundente.

2 וכמ"ש למען אשר יצוה^{6,7} את בניו וגוי והרי היתה התורה ירושה להם מאבותיהם.⁸ וגם להבין ענין ירידת ה' על הר סיני בקולות וברקים בעשרת הדברות

E, como está escrito: “Para que ordene a seus filhos”, etc. Assim, a Torá era uma herança que lhes vinha de seus pais. E [devemos] também compreender o motivo da descida de D'us ao monte Sinai, entre trovões e relâmpagos, na ocasião dos Dez Mandamentos,

Avraham ordenou a seus filhos que guardassem o caminho de D'us; assim, a Torá chegou a Israel como herança dos Patriarcas. Surge uma segunda pergunta: por que D'us desceu ao Sinai com trovões e relâmpagos tão assustadores para dar os Dez Mandamentos?

ועל כל דבור ודבור⁹ פרחח נשמתן ומה כתיב בהון לא תרצח לא תנאף¹⁰ וגוי. שהם דברים פשוטים¹¹ שגם שכל אנושי מחייבן.

e que, a cada uma das declarações, suas almas saíram de seus corpos; e o que está escrito nelas? “Não matarás; não cometerás adultério”, etc., que são assuntos simples, exigidos até mesmo pela razão humana.

Os Sábios dizem que as almas do povo saíram de seus corpos a cada um dos Dez Mandamentos. No entanto, muito do que foi dito, como “Não matarás”, é tão simples que a própria razão humana o exigiria. Por que, então, foi necessária uma revelação tão avassaladora?

ויוכן כל זה בהקדים מה שכתוב במשנה תורה אחר עשרת הדברות כי ישאלך בנך מחר¹² לאמר¹³.

Tudo isso será compreendido mediante a introdução do que está escrito em Mishneh Torá [Deuterônomo], depois dos Dez Mandamentos: “Quando teu filho te perguntar, no futuro, dizendo:

A resposta virá de uma passagem de Deuterônomo que aparece depois da repetição dos Dez Mandamentos, na qual um filho pergunta ao pai sobre os mandamentos.

מה העדות וגו'. ואמרת לבנך וגו'. ויצונו ה' לעשות את כל החקים האלה ליראה ¹⁴ את ה' וגו'.

‘Quais são os testemunhos’, etc.; e dirás a teu filho”, etc.; “E Havayá nos ordenou cumprir todos estes estatutos, para temer Havayá”, etc.

A resposta do pai termina dizendo que D'us deu todos esses estatutos “para temer Havayá”. Essa expressão — que o propósito das mitsvot é um certo temor a D'us — é a chave de todo o maamar.

והוא שאלת בן חכם ¹⁵ כמ"ש בירושלמי ¹⁶ (פרק ערבי פסחים ה"ד) בהיות כי הנה כלל כל המצות ¹⁷ לא שייך אל הנשמה

Esta é a pergunta do filho sábio, como está escrito no Yerushalmi (capítulo Arvei Pesachim, halachá 4), pois as mitsvot, em seu conjunto, não dizem respeito à alma

O Yerushalmi atribui ao filho sábio a pergunta “Quais são os testemunhos”. O Alter Rebe explica o que torna essa pergunta sábia: as mitsvot, em seu conjunto, dizem respeito à alma apenas enquanto ela vive em um corpo.

רק בהיותה מלובשת תוך הגוף הגשמי אשר מצאהו רעות רבות ¹⁸ ועליו שייך הציווי סור מרע שהגוף נמשך אחריו ועשה טוב בקיום מצות עשה המצות מעשיות בגשמיות כמו ציצית ותפילין ושופר וסוכה ולולב ודומיהן.

a não ser quando ela está revestida no interior do corpo físico, sobre o qual “muitas desgraças recaíram”; a ele se aplica o mandamento “Afasta-te do mal”, pois o corpo é atraído por ele, e “pratica o bem”, cumprindo os mandamentos positivos, as mitsvot práticas realizadas com coisas físicas, como tsitsit, tefilin, shofar, sucá, lulav e semelhantes.

Ambos os tipos de mandamento dirigem-se ao corpo. “Afasta-te do mal” é necessário porque o corpo é atraído pelo mal; “pratica o bem” significa cumprir os mandamentos positivos, realizados com objetos físicos como tsitsit, tefilin, shofar, sucá e lulav.

משא"כ הנשמה לעצמה בטרם ירידתה לעוה"ז להתלבש בגוף לא היתה צריכה לכך וא"כ למה זה ירדה ¹⁹ הנשמה כל כך

Ao contrário, a alma por si só, antes de sua descida a este mundo para revestir-se em um corpo, não precisava disso. Sendo assim, por que a alma desceu tão profundamente

Antes de descer a um corpo, a alma por si só não precisava de nada disso. Isso suscita a pergunta: por que ela teve de descer tão profundamente?

להתלבש בגוף גשמי בשביל קיום מצות מעשיות ומה יתרון לה בכל עמלה,²⁰ וע"ז תירץ לנו הכתוב כי תכלית כל המצות כדי ליראה את²¹ ה' וגו'.

para revestir-se em um corpo físico a fim de cumprir mitsvot práticas? E que benefício ela obtém de todo o seu esforço? A isso o versículo nos responde: o propósito de todas as mitsvot é “temer Havayá”, etc.

O que a alma obtém de todo o esforço envolvido nas mitsvot físicas? O versículo responde que seu propósito é “temer Havayá”; o maamar prosseguirá explicando que tipo de temor isso significa.

וביאור הענין הנה כתיב לך ה' הגדולה וגו' (בד"ה א' כ"ט) כי מה שהקב"ה נק' גדול כמ"ש גדול ה' ומהולל מאד²² אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלקינו²³ פי

E a explicação do assunto: está escrito: “Tua, Havayá, é a grandeza”, etc. (I Chronicles 29). Pois, quanto ao Santo, bendito seja Ele, ser chamado “grande”, como está escrito: “Grande é Havayá e muito louvado”, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: Quando Ele é chamado grande? Quando está na cidade de nosso D'us. O significado é

Para explicar, o Alter Rebe começa com o versículo “Tua, Havayá, é a grandeza”. Os Sábios dizem que D'us é chamado “grande” quando está “na cidade de nosso D'us”, isto é, a grandeza Lhe pertence somente em uma situação específica.

כי מה שנקרא גדול על שם גדולתו שמתפשט מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין להוות מאין ליש כל הנאצלים והנבראים וכו' ולהחיותם ולקיימם

que Ele é chamado grande por causa de Sua grandeza, que se estende desde o início de todos os níveis até o fim de todos os níveis, para fazer existir, do nada, todos os seres emanados e criados, etc., e dar-lhes vida e sustentá-los,

“Grandeza” aqui significa que Ele Se estende por todos os níveis, do mais elevado ao mais baixo, para fazer existir do nada todos os seres emanados e criados e mantê-los vivos.

כדכתיב אתה עשית את השמים²⁴ וגו' ואתה מחיה את כולם וכמה רכבות עולמות תלוי במאמרו. como está escrito: “Tu fizeste os céus”, etc., “e Tu dás vida a todos eles”; e miríades de miríades de mundos dependem de Sua palavra,

O versículo de Nehemias diz que D'us fez os céus e dá vida a todos eles. Incontáveis mundos dependem de Sua palavra.

כמ"ש היש מספר לגדודיו²⁵ וגו'. הנה מדת גדולה זו אינה נחשבת ואינה נקראת בשם גדולה כלל

como está escrito: "Há número para Suas legiões?", etc. Ora, esse atributo de grandeza não é considerado, nem é chamado de "grandeza", de modo algum,

A pergunta de Iyov, "Há número para Suas legiões?", expressa a vastidão da criação. No entanto, esse atributo só é chamado "grandeza" em um sentido limitado, como explica a parte seguinte.

אלא בהתהוות כח הפועל בנפעל ע"י עשרה מאמרות בצירופי אותיות כמ"ש במ"א (וושארז"ל [וזהו
שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ט דברכות דנ"ח סע"א [סוף עמוד א] לך ה' הגדולה זו מעשה בראשית²⁶).

exceto na formação do poder do Criador naquilo que é criado, por meio das Dez Falas, mediante combinações de letras, como é explicado em outro lugar. (É isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram, no capítulo 9 de Berachos, 58a, ao final: "Tua, Havayá, é a grandeza": isto é a obra da Criação.)

A grandeza existe somente como o poder do Criador expresso naquilo que Ele cria, por meio das Dez Falas da Criação e das combinações de suas letras. O Talmud também interpreta "Tua é a grandeza" como uma referência à obra da Criação.

והנה האותיות נקראין אבנים והצירופים נקראו בתים כמ"ש בספר יצירה שני אבנים בונות²⁷ שתי בתים וכלליות כל הצירופים נקרא בשם עיר

Ora, as letras são chamadas "pedras", e as combinações são chamadas "casas", como está escrito no Sefer Yetzirah: "Duas pedras constroem duas casas". E a expressão geral e coletiva de todas as combinações é chamada "cidade"

O Sefer Yetzirah chama as letras de "pedras" e suas combinações de "casas". Todas as combinações juntas formam uma "cidade"; assim, "a cidade de nosso D'us" é o conjunto da fala divina que cria os mundos.

(ועמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן^{28,29} בענין פי' כעיר שחברה לה יחדו³⁰ י"ל [יש לומר] דהיינו צירופי אותיות המחשבה המהווה עלמין סתימין וצירופי אותיות הדבור המהווה עלמין דאתגליין).

(e veja o que está escrito no discurso que começa com "Estes são os registros do Mishkan", acerca do significado de "como uma cidade que está unida em si mesma": pode-se dizer que isso se refere às combinações das letras do pensamento, que fazem existir os mundos ocultos (almin stimin), e às combinações das letras da fala, que fazem existir os mundos revelados (almin d'isgalyan)).

Esta observação remete ao discurso "Estes são os registros do Mishkan", na Parashat Pekudei, sobre o versículo "como uma cidade que está unida". Sugere que a "cidade" consiste em dois conjuntos de combinações: as letras do pensamento, que criam os mundos ocultos, e as letras da fala, que criam os mundos revelados.

וזהו אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלקינו. אבל לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] בכבודו ובעצמו אינו נקרא בשם גדול כלל

E este é [o significado de]: Quando Ele é chamado grande? Quando está na cidade de nosso D'us. Mas, em relação ao Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Seu próprio Ser, Ele não é chamado “grande” de modo algum,

Por isso os Sábios dizem que D'us é chamado “grande” somente “na cidade”: no âmbito da fala criadora. Em relação ao próprio D'us, “grande” não é um nome de modo algum.

כי אני ה' לא שניתני³¹ כתיב ואתה הוא קודם שנברא העולם כו' ובמקום שאתה מוצא גדולתו³² שם אתה מוצא ענותנותו

pois está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”; e “Tu és Ele antes de o mundo ter sido criado”, etc.; e “No lugar em que se encontra Sua grandeza, ali se encontra Sua humildade”,

D'us não muda ao criar; Ele é o mesmo antes da Criação e depois dela. Os Sábios acrescentam que Sua grandeza vem acompanhada de humildade, pois criar é, por si só, um ato de rebaixamento.

כי נשגב שמו לבדו³³ רק הודו על ארץ ושמים בחי' הוד וזיו לבד שמתגלה בחי' מציאת התפשטותו ולא מהותו כי ולגדולתו אין חקר^{34,35} כתיב.

pois “Seu Nome, somente, é exaltado”; apenas “Seu esplendor está sobre a terra e o céu”: somente o nível de esplendor e radiância, no qual se revela o nível da existência de Sua extensão, e não Sua essência; pois está escrito: “E Sua grandeza é insondável.”

O Salmo 148 diz que somente Seu Nome é exaltado, e que apenas Seu “esplendor”, mera radiância, repousa sobre a terra e o céu. O que a criação revela é o fato de que Ele Se estende, não o que Ele é, pois Sua própria grandeza está além de toda investigação.

וזהו לך ה' הגדולה שמדת גדולה זו בטל אליך ואינה עולה בשם כלל,³⁶ (וזהו לך הוי' הגדולה שלהיות התהוות בחי' גדולה זהו ע"י שם הוי' דהיינו יו"ד צמצום כו')

E isso é [o sentido de] “Tua, Havayá, é a grandeza”: este atributo de grandeza está anulado diante de Ti e não é sequer considerado um nome. (E isso é [o sentido de] “Tua, Havayá, é a grandeza”: a vinda à existência do nível de grandeza se dá por meio do Nome Havayá, isto é, pelo yud, [que é] tsimtsum (contração), etc.

Assim, “Tua, Havayá, é a grandeza” significa que essa grandeza está anulada diante Dele e nem sequer conta como um nome. O trecho entre parênteses acrescenta que a grandeza vem à existência por meio do Nome Havayá, cuja primeira letra, yud, representa o tsimtsum (contração).

ולכן בחיי גדולה זו כלא חשיבא לגבי עצמותו ית' ובחיי אין ממש. וע"ד שנתבאר בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו³⁷ בפ"י שהבריאה נק' יש מאין.

Portanto, este nível de grandeza é considerado como nada em relação à Sua essência, bendita seja, e constitui o nível do nada efetivo (ayin). Isso está de acordo com o que foi explicado no discurso que começa “Após Havayá, vosso D'us, andareis”, sobre o sentido de a criação ser chamada “algo a partir do nada”:

Portanto, a grandeza é como nada em comparação com Sua essência. O Alter Rebe remete ao discurso “Após Havayá, vosso D'us, andareis”, que explica por que a criação é chamada “algo a partir do nada”.

שנמשך ונתהווה מהארה בעלמא שהיא בחי' אין וכלא חשיבא אצלו ית' וכמ"ש לקמן אות ג' שאצלו ית' כל מה שלמעלה נקרא בחי' יש לגבי שלמטה הימנו כו'

pois é atraído e vem à existência de um mero vislumbre, que constitui o nível do nada e é considerado como nada diante Dele, bendito seja; e como está escrito abaixo, na seção 3, que diante Dele, bendito seja, tudo o que está acima é chamado o nível de “algo” (yesh) em relação ao que está abaixo dele, etc.

A criação é “algo a partir do nada” porque provém de um mero vislumbre, que, por sua vez, é como nada diante Dele. Ele também remete à seção 3: do ponto de vista de D'us, o nível superior é o verdadeiro “algo”, e o nível inferior é nada.

ע"כ גם בחי' הגדולה שבבחי' עיר אלקינו היינו הדבור עליון המהווה מאין ליש נקרא אין ממש ועמ"ש מענין לך ה' הגדולה בת"א [בתורה אור] פ' ויצא בד"ה וישכם לכן. ובפ' וארא בד"ה וידבר אלקים אל משה).

Portanto, até mesmo o nível de grandeza que há no nível da “cidade de nosso D'us”, isto é, a fala suprema, que traz à existência do nada algo, é chamado nada efetivo. E veja o que está escrito sobre o tema de “Tua, Havayá, é a grandeza” em Torah Ohr, Parshas Vayetzei, no discurso que começa “E Lavan se levantou de manhã cedo”, e em Parshas Va'era, no discurso que começa “E D'us falou a Moshe”).

Assim, até mesmo a grandeza da “cidade de nosso D'us”, a fala suprema que traz tudo à existência, é nada efetivo diante Dele. São citados dois discursos de Torah Ohr sobre esse versículo para estudo adicional.

(ועי עוד על פסוק זה ברבות ר"פ ואלה המשפטים.³⁸ ובפי במדבר פרשה³⁹ א' דר"י [דרבינו יצחק] ע"א זח"א [זהר חלק א] בראשית דל"א סע"ב [סוף עמוד ב].⁴⁰ ויחי דרמ"א סע"א [סוף עמוד א].⁴¹ ח"ב [חלק ב'] פ' בא מ"ב סע"ב [סוף עמוד ב].⁴² ח"ג [חלק ג'] אמור פ"ט א' צ"ב⁴³ א'. נשא קל"ז ב'.⁴⁴ האזינו דרצ"ה סע"א [סוף עמוד א].⁴⁵)

(E veja também sobre este versículo em Midrash Rabbah, no início de Parshas Ve'eleh HaMishpatim, e em Parshas Bamidbar, seção 1, 210a; Zohar I, Bereishis, 31b, no final; Vayechi, 241a, no final; Zohar II, Parshas Bo, 42b, no final; Zohar III, Emor, 89a, 92a; Naso, 137b; Haazinu, 295a, no final.)

Esta é uma lista de passagens do Midrash e do Zohar que interpretam “Tua, Havayá, é a grandeza”. Várias delas entendem os termos do versículo — grandeza, poder, beleza e os demais — como atributos divinos.

וכמשל דבור האדם שבטל לגבי מקור חוצבו שהוא הבל הלב כך כביכול עד"מ הנה כתיב דבר מלך שלטון⁴⁶ שבחינת גדולה והתפשטות זו נקרא בשם דבור שכמו הדבור של האדם אינו

E [isso é] como a analogia da fala de uma pessoa, que está anulada em relação à fonte da qual é talhada, a saber, o sopro do coração; assim também, por assim dizer, a título de analogia. Ora, está escrito: “A palavra do rei é soberania”: este nível de grandeza e extensão é chamado “fala”; pois, assim como a fala de uma pessoa não é

A analogia é a fala humana, que é como nada em relação à sua fonte, o sopro do coração. “A palavra do rei é soberania” mostra que a grandeza e a extensão de D'us também são chamadas “fala” pelo mesmo motivo, como a parte seguinte explica.

אלא לזולתו כך גדולה והתפשטות זו אינו אלא להוות כל הנמצאים וכי וכשם שאין ערך דבור אחד של אדם לגבי מדותיו ומכ"ש [ומכל שכן] לגבי השכל.

somente para outro; assim, esta grandeza e expansão existem apenas para dar existência a todos os seres, etc. E, assim como uma única palavra de uma pessoa não se compara a seus atributos emocionais (midot), e muito menos ao intelecto,

A fala existe apenas para alguém, e, do mesmo modo, esta grandeza existe apenas para dar existência às criaturas. Uma única palavra de uma pessoa não se compara a seus sentimentos, e menos ainda ao seu intelecto.

כך אין ערך מדת גדולה זו שהיא רק התפשטות מב' אותיות משמו של הקב"ה כמ"ש בי"ה ה' צור עולמים⁴⁷ ביו"ד נברא עוה"ב [עולם הבא]⁴⁸ ובה' עוה"ז

assim, este atributo de grandeza não se compara [a Ele], pois é apenas uma expansão a partir de duas letras do Nome do Santo, bendito seja Ele, como está escrito: “Com Yah, Havayá formou os mundos”: com o yud foi criado o Mundo Vindouro, e com o hei, este mundo.

Do mesmo modo, a grandeza de D'us é uma expansão de apenas duas letras de Seu Nome, yud e hei. A Gue-mará interpreta o versículo “Com Yah, Havayá formou os mundos” como ensinando que com o yud Ele criou o Mundo Vindouro, e com o hei, este mundo.

וכמו שהיא במדת גדולתו ית' כך הוא בכל מדותיו כי כל בשמים ובארץ^{49, 50, 51, 52} כתיב שהכל בטלים אצלו ית'.

E, assim como é com Seu atributo de grandeza, bendito seja Ele, assim também é com todos os Seus atributos; pois está escrito: “Pois tudo o que há nos céus e na terra”, o que significa que tudo é anulado diante Dele, bendito seja Ele.

O que é verdadeiro quanto à grandeza é verdadeiro quanto a todos os Seus atributos. “Pois tudo o que há nos céus e na terra” é interpretado como dizendo que tudo é anulado diante Dele.

(ועיין מענין כי כל בשמים ובארץ ברבות ר"פ תרומה.⁵³ זח"ב [זהר חלק ב'] משפטים קט"ז⁵⁴ א' נשא קמ"ח⁵⁵ א'. שלח קס"ח ב'. פנחס דרנ"ז סע"א [סוף עמוד א.].⁵⁶

(E veja sobre o assunto de “Pois tudo o que há nos céus e na terra” em Midrash Rabbah, no início de Parshas Terumah; Zohar II, Mishpatim, 116a; Naso, 148a; Shelach, 168b; Pinchas, 257a, no final.

Estes são outros lugares no Midrash e no Zohar que tratam de “Pois tudo o que há nos céus e na terra”.

וז"ש [וזהו שכתוב] ברבות ריש קהלת ע"פ הבל הבלים^{57, 58} ששבעה הבלים שאמר קהלת כנגד שבעת ימי בראשית⁵⁹ כו' ע"ש שהם בחי' ז' מדות הנ"ל שהם רק בחי' הבל והארה בעלמא שאין נוגע כלל למהותו ועצמותו ית'. ועי' מזה בזח"ג [בזהר חלק ג] תזריע דמ"ז ב'.⁶⁰

E é isso que se diz em Midrash Rabbah, no início de Kohelet, sobre o versículo “Vaidade das vaidades”: que as sete vaidades (havalim) mencionadas por Kohelet correspondem aos sete dias da Criação, etc. (veja ali); elas são o nível das sete midot mencionadas acima, que são apenas o nível de um sopro (hevel) e de um mero vislumbre, que absolutamente não toca Seu ser e essência, bendito seja Ele. E veja sobre isso em Zohar III, Tazria, 47b.)

Kohelet Rabbah diz que as sete “vaidades” (havalim) do versículo correspondem aos sete dias da Criação. O Alter Rebbe as interpreta como as sete midot, cada uma sendo apenas um “sopro” (hevel), um vislumbre que não toca a essência de D'us; isso evoca o sopro do coração na analogia da fala.

וכך הוא בבחי' חכמתו ובינתו ית' שאפילו בחי' חכמה עילאה קמיה ית' כלא ממש נחשב

E assim é com o nível de Sua Chochmá (sabedoria) e de Sua Biná (entendimento), bendito seja Ele: até mesmo o nível da Chochmá suprema é considerado como nada absoluto diante Dele, bendito seja Ele,

Não apenas as midot, mas também Chochmá e Biná são nada diante de D'us. Até mesmo a Chochmá suprema, o nível mais elevado de revelação, é considerada nada diante Dele.

אלא שכך עלה ברצונו להמשיך אור א"ס ב"ה בעשר ספירות שתהיינה בחי' חכמה ובינה כו'.

mas assim foi o que surgiu em Sua vontade: atrair a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja, para as dez Sefirot, de modo que houvesse os níveis de Chochmá e Biná, etc.

A sabedoria e o entendimento divinos existem apenas porque D'us quis atrair Sua Luz Infinita para as dez Sefirot. Eles expressam Sua vontade, não constituem uma medida de Sua essência.

וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בראשית נמי מאמר הוא⁶¹ שראשית הגילוי הוא בחי' חכמה ג"כ אינה אלא בחי' מאמר ועשיה כי מאמר ועשיה הכל אחד כמאמר ברוך אומר ועושה.

E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “‘No princípio’ também é uma declaração”: o início da revelação, que é o nível de Chochmá, também não é senão o nível da fala e da ação; pois fala e ação são uma só coisa, como diz a expressão: “Bendito seja Aquele que fala e realiza”.

A Guemará considera as palavras “No princípio” como uma das Dez Declarações da Criação. Assim, até mesmo o início da revelação, Chochmá, é uma “declaração”, uma espécie de ação; e a liturgia, ao dizer “Bendito seja Aquele que fala e realiza”, mostra que falar e agir são uma só coisa.

והנה כתיב ה' בחכמה יסד ארץ⁶² פי' שבחי' ארץ היא בחי' דבר ה' דעשרה מאמרות שנברא העולם יסודו של בחינת הדבור הוא בחכמה

Ora, está escrito: “Havayá fundou a terra com sabedoria”. O significado é que o nível de “terra” é o nível da palavra de D'us das Dez Expressões pelas quais o mundo foi criado; o fundamento do nível da fala está em Chochmá.

Provérbios diz que D'us fundou a terra com sabedoria. O Alter Rebe interpreta “terra” como a palavra divina que cria o mundo e afirma que seu fundamento é Chochmá.

(עמ"ש מזה באג"ה [באגרת הקודש] ע"פ ארץ אשר⁶³ כו' עיני ה' כו' וע"פ ויעש דוד שם)⁶⁴ כמו ע"ד משל

באדם הגשמי שצירופי האותיות הם מחכמה

(Veja o que está escrito sobre isso em Iggeres HaKodesh, a respeito do versículo “Uma terra que”, etc., “os olhos de Havayá”, etc., e a respeito do versículo “E David fez um nome”), como, por exemplo, no homem físico, cujas combinações de letras provêm da sabedoria;

A observação remete a duas cartas de Iggeres HaKodesh. A analogia com o homem é que as letras da fala provêm do intelecto.

שהרי התינוק כל זמן שאין בו דעת לא יכול לדבר. וזהו בראשית ברא אלקים⁶⁵ ות"י [ותרגום ירושלמי] בחוכמתא.

pois um bebê, enquanto não tem Daat (conhecimento), não consegue falar. E este é [o significado de] “No princípio D'us criou”, que o Targum Yerushalmi traduz como “Com sabedoria”.

Um bebê não consegue falar até ter entendimento. Por isso, “No princípio (bereishit) D'us criou” é traduzido pelo Targum Yerushalmi como “com sabedoria”: a criação por meio da fala começa em Chochmá.

ואמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בראשית נמי מאמר⁶⁶ הוא פ"י כדי שימשך דבר ה' למטה בתחתונים

יהי אור וגו'⁶⁷ יהי רקיע⁶⁸ וגו'. הוצרך להיות ראשית הגילוי בחכמה בכללות.^{69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76}

E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “‘No princípio’ também é uma expressão.” O significado é que, para que a palavra de D'us fosse estendida para baixo, aos mundos inferiores — “Haja luz”, etc., “Haja um firmamento”, etc. —, o início da revelação teve de estar em Chochmá, em sua expressão geral e coletiva.

A afirmação “‘No princípio’ também é uma expressão” significa que, antes que expressões específicas como “Haja luz” pudessem ser estendidas aos mundos inferiores, primeiro tinha de haver uma revelação geral em Chochmá. O parágrafo seguinte explica como então ela se divide nas outras nove expressões.

O pensamento primordial

3 ואח"כ נחלק לפרטיות בתשעה מאמרות אחרות ותרגם אונקלוס בראשית בקדמין רומז על בחינה יותר עליונה שהוא ענין קדמות השכל מחשבה קדומה

E depois, divide-se em particularidades em nove outros pronunciamentos. Onkelos traduziu “No princípio” (bereishit) como “bekadmin” (“no início”), aludindo a um nível ainda mais elevado: aquilo que precede o intelecto (kadmuth hasechel), o pensamento primordial (machshavá kedumá),

Após a revelação geral em Chochmá, a criação se divide em nove pronunciamentos particulares. Onkelos traduz “bereishit” como “bekadmin”, “no início”, palavra da raiz kedem, “primordial”; o Alter Rebe percebe nela uma alusão a um nível acima de Chochmá: o pensamento primordial, que precede o intelecto.

דהיינו בחי' רצון העליון מקור להיות בחי' חכמה ראשית הגילוי כי מה שהחכמה נקרא ראשית הוא בערך הנאצלים והנבראים וכי' משא"כ לפניו ית' הרי רם ונשא רבבות מדרגות כו'

isto é, o nível da vontade suprema, a fonte da qual procede o nível de Chochmá (sabedoria), o início da revelação. Pois Chochmá é chamada “início” em relação aos seres emanados e criados etc.; mas, diante Dele, bendito seja, Ele é elevado e exaltado por miríades de níveis etc.,

Esse nível é a vontade suprema, a fonte da qual procede Chochmá. Chochmá é um “início” apenas do ponto de vista dos seres criados; D'us está infinitamente acima dela.

שאפילו שנקרא חכים ולא בחכמה ידיעה^{77,78} וכי' מ"מ הרי לית מחשבה תפיסא ביה⁷⁹ ולא שייך לקרותו אפילו בשם זה כלל ועליו נאמר כולם בחכמה עשית שאפילו חכמה עילאה נחשבת כעשיה גשמיות לפניו.⁸⁰

de modo que, embora Ele seja chamado “sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível” etc., ainda assim “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, e não convém chamá-Lo sequer por esse nome. E a respeito Dele foi dito: “A todos fizeste com sabedoria”: até mesmo a Chochmá suprema é considerada como uma ação física diante Dele.

O Tikkunei Zohar diz que Ele é “sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível” e que “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”; por isso, nem mesmo o nome “sábio” se aplica verdadeiramente a Ele. É por isso que o versículo diz: “A todos fizeste com sabedoria”: até mesmo a Chochmá suprema é, diante Dele, como uma ação física.

4 וזהו סוף מעשה במחשבה תחלה. פי' מה שהוא ראשית הגילוי שהוא בחי' חכמה הוא סוף מעשה של הקב"ה ע"כ תרגם אונקלוס בראשית בקדמין

E este é [o significado de] “O último na ação, o primeiro no pensamento”. O sentido é que aquilo que constitui o início da revelação, o nível de Chochmá (sabedoria), é o fim da ação do Santo, benedito seja Ele. Por isso, Onkelos traduziu “No princípio” como “bekadmin”,

“O último na ação, o primeiro no pensamento” significa que aquilo que vem primeiro na revelação, Chochmá, é, do lado de D'us, apenas o fim de Sua ação, seu último produto. Por isso, Onkelos traduz “No princípio” como “bekadmin”.

שהוא מחשבה קדומה להיות מקור לבחינת החכמה שתהיה ראשית הגילוי והוא בחינת רצון העליון והוא מקור התורה והמצות:

que é o pensamento primordial, destinado a ser a fonte do nível de Chochmá, para que este seja o início da revelação; e este é o nível da vontade suprema, que é a fonte da Torá e das mitsvot.

“Bekadmin” aponta para o pensamento primordial, a vontade suprema, que é a fonte de Chochmá e também a fonte da Torá e das mitsvot. As próximas seções desenvolvem este ponto: por meio da Torá e das mitsvot, essa vontade é atraída para baixo.

5 קיצור. ברישא עושי דברו והדר לשמוע. ענין מתן תורה. ועל כל דבור פרח נשמתו. ענין ויצונו כו' ליראה את.

Resumo. Primeiro, “os que fazem Sua palavra”, e depois, “para ouvir”. O tema da Outorga da Torá. E, a cada enunciado, suas almas se desprendiam. O tema de “E Ele nos ordenou”, etc., “para temer...”:

O resumo da seção 1 começa com os anjos, que “fazem” antes de “ouvirem”; a questão sobre a Outorga da Torá; as almas que se desprendiam a cada enunciado; e o versículo “para temer Havayá”.

שזה תכלית כל המצות ותכלית ירידת הנשמה לתוך הגוף. לך ה' הגדולה. אימתי גדול כשהוא בעיר. que este é o propósito de todas as mitsvot e da descida da alma ao corpo. “Tua, Havayá, é a grandeza.” Quando Ele é grande? Quando está na cidade:

Esse temor é o propósito de todas as mitsvot e da descida da alma ao corpo. Em seguida vem a explicação de “Tua, Havayá, é a grandeza”: D'us é “grande” somente “na cidade”.

בחי הדבור עליון אבל אצלו יתי גדולה זו כלא חשיב ונקי אין כי כל כו'. בראשית ח"ע [חכמה עילאה] נמי מאמר הוא. ות"א [ותרגום אונקלוס] בקדמין בחי רצון העליון מחשבה קדומה:⁸¹

o nível da fala superna; mas, diante Dele, bendito seja, essa grandeza é considerada como nada e é chamada “nada” (ayin), “pois tudo”, etc. “No princípio”, a Chochmá suprema, “também é um enunciado”. E o Targum de Onkelos [traduz] “bekadmin”: o nível da vontade suprema, o pensamento primordial.

A “cidade” é a fala superna, e diante de D'us essa grandeza é nada. Até mesmo Chochmá é apenas um “enunciado”, e o “bekadmin” de Onkelos aponta para a vontade suprema, o pensamento primordial.

SEÇÃO 3 • 9-16

As mitsvot como membros, a Torá como sangue

6 ב והנה כדי⁸² להיות צמצום זה ועונה זו לירד ולהתלבש בבחי הדבור הנקי גדולה שזהו ירידה גדולה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום גדולתו⁸³ שם אתה מוצא ענותנותו.⁸⁴

2. Ora, para que haja esse tsimtsum (contração) e essa humildade, descendo e revestindo-se no nível da fala, chamado “grandeza” — pois esta é uma grande descida —, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “No lugar de Sua grandeza, ali se encontra Sua humildade.”

A seção 2 pergunta o que provoca o tsimtsum e a “humildade” de D'us: Sua descida à fala, chamada “grandeza”. Como essa grandeza é como nada diante Dele, entrar nela representa uma grande descida, como dizem os Sábios: Sua grandeza e Sua humildade caminham juntas.

פיי שאין לך עונה עצומה יותר מההשפלה להתלבש בבחי הגדולה כו' מאחר שהוא באמת כאין ואפס חשיבא אצלו יתי וכנ"ל בענין הבל הבלים כו'.

Isto significa que não há humildade mais imensa do que esse rebaixamento de Si mesmo para revestir-Se no nível da grandeza etc., pois, na verdade, ela é considerada como nada e nulidade diante Dele, bendito seja, como mencionado acima a respeito de “Vaidade das vaidades” etc.

Não há humildade maior do que esse rebaixamento de Si mesmo, pois a “grandeza” na qual Ele Se reveste é, na verdade, como nada diante Dele. Isso remete ao “sopro” de “Vaidade das vaidades”, mencionado acima.

הנה הוא ע"י תורה ומצות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ בראשית ברא בשביל התורה⁸⁵
שנקרא ראשית^{86,87} כ"י גם

Isso ocorre por meio da Torá e das mitsvot, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, sobre “No princípio (bereshit), Ele criou”: “Por causa da Torá, que é chamada ‘princípio’ (reshit)” etc. E também

A resposta é: por meio da Torá e das mitsvot. Os Sábios interpretam “bereshit” como “por causa da Torá”, que é chamada reshit, “princípio”: a descida de D'us à fala da criação existe em prol da Torá.

כמאמר הספרי פ' האזינו אחד משלשה קנינים שקנה הקב"ה בעולמו תורה קנין אחד כ"י שהקנין מורה
על דבר שהוא יקר ביותר (וכמ"ש במ"א).⁸⁸

como diz o Sifrei, sobre a Parashat Haazinu: “Uma das três aquisições que o Santo, bendito seja Ele, adquiriu em Seu mundo: a Torá é uma aquisição” etc.; pois uma aquisição indica algo extremamente precioso (como explicado em outro lugar).

O Sifrei inclui a Torá entre as coisas que D'us “adquiriu” em Seu mundo. Adquire-se aquilo que é muito precioso; assim, a Torá é preciosa para D'us a ponto de Ele descer em prol dela.

והנה המצות⁸⁹ נזכר בזהר שרמ"ח פקודין הם רמ"ח אברין דמלכא.^{90,91} פ"י כמו דרך משל אבר

Ora, a respeito das mitsvot, menciona-se no Zohar que os 248 mandamentos (pikudim) são os 248 membros do Rei. O significado é: assim como, a título de analogia, um membro

O Zohar chama os 248 mandamentos de 248 membros do Rei. O Alter Rebe explica agora essa imagem.

שהוא בשר וגידין ועצמות שהם בחי' כלי והאור והחיות מתפשט בתוכן וכללותן נקרא בשם אבר כך
המצות הם כלים לרצונו ית' שבהם

— que é composto de carne, tendões e ossos, que constituem o nível de um recipiente, enquanto a luz e a força vital se difundem em seu interior, e sua expressão geral e coletiva é chamada “membro” —, assim também as mitsvot são recipientes para Sua vontade, bendito seja, nos quais

Um membro é composto de carne, tendões e ossos, que servem de recipiente, e a luz e a força vital se difundem em seu interior; em conjunto, são chamados de membro. Da mesma forma, as mitsvot são recipientes para a vontade de D'us.

ועל ידם מתפשט אור וחיות רצון העליון ית' מסובב כל עלמין להיות בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בבחי' גילוי בתחתונים ע"ד שיתבאר (לקמן אות ג') בפ"י ליראה את ה'

e por meio das quais a luz e a força vital da vontade suprema, bendita seja, difundem-se desde [o nível da] luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para se tornarem o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), em estado revelado, nos mundos inferiores, conforme será explicado (abaixo, seção 3) sobre o significado de “temer Havayá”,

Por meio das mitsvot, a luz da vontade suprema, que transcende os mundos (sovev), é atraída para baixo a fim de preenchê-los (memalê) de maneira revelada, mesmo nos mundos inferiores. A seção 3 explicará isso com base nas palavras “temer Havayá”.

והיינו ע"י ישראל עושי המצוה כמ"ש אשר קדשנו במצותיו כו' (ועמ"ש בד"ה וידבר משה⁹² אל ראשי המטות⁹³ גבי כי על כל מוצא פי⁹⁴ ה' יחיה האדם).

e isso se dá por meio de Israel, que cumpre a mitsvá, como está dito: “Que nos santificou com Seus mandamentos” etc. (E veja o que está escrito no discurso que começa com “E Moshe falou aos chefes das tribos”, a respeito de “Pois por tudo o que sai da boca de Havayá vive o homem”).

Essa atração para baixo ocorre por meio do povo judeu, que cumpre as mitsvot; daí a bênção “Que nos santificou com Seus mandamentos”. A observação remete a um discurso sobre “Pois por tudo o que sai da boca de Havayá vive o homem”.

והנה התורה היא בחי' הדם⁹⁵ היא הנפש⁹⁶ שהוא הוא הממשיך רוח חיים באברים מן הנפש עצמה והוא מקור חיות הנפש באברים

Ora, a Torá é o nível do “sangue, que é a alma”, pois é o sangue que conduz o espírito de vida aos membros a partir da própria alma, e é a fonte da força vital da alma nos membros.

A Torá é comparada ao sangue, que o versículo chama de “a alma”. O sangue leva a vida da alma a cada membro.

(ע"י לקמן בשיר השירים בד"ה לסוסתי ברכבי⁹⁷ בדרוש השני) כך הוא ענין התורה שהיא נותנת חיים לבחי' המצות עצמן.

(Veja adiante, em Shir HaShirim, no discurso que começa “À minha égua entre os carros”, no segundo discurso.) Assim é o assunto da Torá: ela dá vida ao nível das próprias mitsvot.

Assim como o sangue dá vida aos membros, a Torá dá vida às próprias mitsvot. A observação refere-se ao segundo discurso sobre “À minha égua entre os carros”, em Shir HaShirim.

וזהו זאת התורה אדם א' ד"ם שהן הם פירושי המצות ופרטי הלכותיהן איך שתהיה המצוה כתיקונה,

E este é [o sentido de] “Esta é a Torá: adam (homem)”: alef, dam (sangue). Pois elas são as explicações das mitsvot e os detalhes de suas leis: como a mitsvá deve ser realizada em sua forma correta.

O versículo “Esta é a Torá: adam” é interpretado a partir da própria palavra adam, alef e dam, “sangue”. A Torá é o sangue das mitsvot: suas explicações e leis detalhadas ensinam como cada mitsvá deve ser cumprida corretamente.

ובזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העוסק בתורת עולה⁹⁸ כאלו הקריב עולה שנאמר זאת התורה לעולה וכו', ואמרו על פסוק ובכל מקום מוקטר⁹⁹ מוגש לשמי ומנחה טהורה אלו תלמידי חכמים וכו' ולמה

E com isso se compreenderá a afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem se ocupa do estudo (Torá) da oferenda queimada é como se tivesse oferecido uma oferenda queimada, como está dito: ‘Esta é a Torá da oferenda queimada’”, etc. E disseram a respeito do versículo “E em todo lugar se oferece incenso, apresentado ao Meu Nome, e uma oferenda de farinha pura”: “São os estudiosos da Torá”, etc. Mas por que

Isso explica duas afirmações dos Sábios: estudar as leis da oferenda queimada equivale a oferecê-la, e as palavras de Malachi “em todo lugar se oferece incenso” referem-se aos estudiosos da Torá. Segue-se a pergunta: por que o estudo deveria valer mais do que o ato?

תהיה א"כ מעלת התורה זו עדיפא מהמצות עצמן שאינם נוהגות אלא בזמן שבית המקדש היה קיים דוקא במקום מזבח ותלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום ובכל זמן¹⁰⁰ מעלה עליהם הכתוב וכו' então essa distinção da Torá deveria ser superior às próprias mitsvot, que só se aplicam no período em que o Templo Sagrado existia, e especificamente no lugar do altar, ao passo que, quanto aos estudiosos da Torá que se ocupam dela em todo lugar e em todo tempo, o versículo os considera como se tivessem oferecido, etc.?

As oferendas só podiam ser trazidas enquanto o Templo existia, e apenas sobre o altar. No entanto, o versículo credita aos estudiosos da Torá a oferenda como se a tivessem trazido em todo lugar e em todo tempo, o que parece tornar o estudo superior à própria mitsvá.

וכן בשארי מצות התורה יש מהן שתלוין בזמן כמו שבת שופר סוכה ולולב אין נוהגין אלא בזמן.

E o mesmo se dá com as demais mitsvot da Torá: algumas dependem do tempo, como Shabat, shofar, sucá e lulav, que só se aplicam em seu período;

Outras mitsvot também dependem do tempo: Shabat, shofar, sucá e lulav se aplicam somente em sua época.

אבל שלא בזמנן לאו מצוה היא כלל. משא"כ ת"ת [תלמוד תורה] שהוא מצוה בכל זמן לעסוק בדברי תורה ואפילו בהלכות שבת וסוכה וכו'.

mas fora de seu período não são mitsvá alguma; ao passo que o estudo da Torá é uma mitsvá em todo tempo: ocupar-se com as palavras da Torá, mesmo com as leis de Shabat e sucá, etc.

Fora de seu período, elas não são mitsvá alguma. O estudo da Torá, porém, é uma mitsvá em todo momento, mesmo quando se estudam, fora de época, as leis dessas mesmas mitsvot.

אלא הענין הוא כנ"ל שהתורה היא בחי' הדם הממשיך חיות לכל האברין בשוה בכללותן. משא"כ המצות

Mas o assunto é como mencionado acima: a Torá é o nível do sangue, que conduz a força vital a todos os membros igualmente, em sua expressão geral e coletiva; ao passo que as mitsvot,

A resposta retoma a imagem do sangue: a Torá dá vida igualmente a todos os membros, em sua expressão geral e coletiva. As mitsvot, porém, são os membros, cada qual com seu lugar e função.

שהם אברין דמלכא עד"מ יש בהן התחלקות עת וזמן כמ"ש לכל זמן ועת לכל חפץ¹⁰¹ תחת השמים פי' שהמצות אע"פ [אף על פי] שהן חפץ ורצון ה' יש בהן עת וזמן לפי

que são os membros do Rei, por assim dizer, têm em si uma divisão de tempos e épocas, como está escrito: "Para tudo há uma época, e um tempo para todo propósito sob os céus." Isto significa que, embora as mitsvot sejam o desejo e a vontade de D'us, elas têm uma época e um tempo, porque

As mitsvot, como membros, distribuem-se conforme os tempos, como diz Cohelet: "um tempo para todo propósito sob os céus". Embora sejam o desejo e a vontade de D'us, cada uma tem sua época.

שהם תחת השמים פי' שהם למטה מבחינת התורה הנק' שמים לפי שהמצות הם התגלות המשכות הרצון להאיר אור א"ס ב"ה באיזה בחינה.

estão "sob os céus"; isto é, estão abaixo do nível da Torá, chamada "céus". Pois as mitsvot são a revelação dos prolongamentos da vontade, para fazer brilhar a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em determinado nível.

Elas têm uma época porque estão "sob os céus", abaixo da Torá, chamada "céus". Cada mitsvá é um prolongamento específico da vontade de D'us, que faz Sua luz brilhar em determinado nível.

כמו עד"מ לעשות סוכה וכ"י שהוא התגלות אור א"ס ב"ה בבחינה עליונה ומדרגה עליונה מאורות עליונים מפני שכך עלה ברצונו והתורה היא התנהגות באיזה אופן תהיה ההתגלות הזאת

Por exemplo, fazer uma sucá etc., que é uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, em um nível elevado e em um grau elevado das luzes supernais, porque assim surgiu em Sua vontade. E a Torá orienta de que maneira essa revelação deve ocorrer,

Fazer uma sucá, por exemplo, revela a Luz Infinita em determinado nível elevado, simplesmente porque D'us assim o quis. A Torá rege a maneira como essa revelação ocorre.

כמו עד"מ בסוכה שתהיה דוקא ז' על ז' טפחים^{102, 103} ושלא תהיה סככה מדבר המקבל טומאה¹⁰⁴ וכיוצא בהן הרבה פרטי דינין באיזה אופן דוקא יהיה המשכות

como, por exemplo, no caso de uma sucá: ela deve ter especificamente sete por sete tefachim, e sua cobertura não deve ser feita de algo suscetível à impureza ritual, além de muitas outras leis detalhadas semelhantes, que determinam precisamente de que maneira os prolongamentos

As leis da sucá, como a medida mínima de sete por sete tefachim e uma cobertura que não possa se tornar ritualmente impura, determinam exatamente como a vontade deve ser prolongada.

הרצון ואז דוקא יהיה שורה ומתגלה אור א"ס ב"ה בבחינה זו עד"מ בעל הבית מסדר בכיתו שכלי פלוני יעמוד במקום פלוני וכלי פלוני במקום פלוני.^{105, 106, 107, 108}

da vontade devem ocorrer; e somente então a Luz Infinita, bendito seja Ele, repousará e se revelará neste nível. [Isto é] por meio de uma analogia [com] um dono da casa que organiza sua casa de modo que determinado recipiente fique em determinado lugar, e outro recipiente em outro lugar.

Somente quando a mitsvá é realizada dessa maneira a luz repousa nela, assim como o dono da casa decide onde ficará cada recipiente. Portanto, a Torá é o “dono da casa” das mitsvot.

7 וכך הוא ענין בחי' התורה שנעשה כמו בעל הבית לעסק המצות ולכן נמשלו המצות להיות נקראים בשם אברים דמלכא שהחיות המתפשט בתוכן הוא לחלוחית המגדלם

E assim é o aspecto da Torá, que se torna como o dono da casa em relação à prática das mitsvot. Por isso, as mitsvot são comparadas a “membros do Rei”, pois a força vital que se espalha dentro delas é a umidade que as faz crescer,

A Torá é como o dono da casa, que decide como se organiza a “casa” das mitsvot. As mitsvot são comparadas aos membros do Rei porque a vida de um membro consiste apenas na umidade que o faz crescer.

לבד בבחי' קרירות משא"כ התורה נמשלה לדם בחי' אדם אי' ד"ם שהדם הוא הנפש והוא הוא הממשיך עיקר החיות ורוח החיים אשר בקרבו ולא בבחי' הגדלה לבד ולכן היא למעלה מבחינת מקום וזמן.

apenas de maneira fria; ao passo que a Torá é comparada ao sangue, o nível de adam: alef, dam (sangue). Pois o sangue é a alma, e é ele próprio que atrai a força vital essencial e o espírito de vida que está dentro dele, e não apenas como crescimento. Portanto, ela está acima do nível de espaço e tempo.

Essa umidade atua de maneira fria, apenas como crescimento, ao passo que a Torá é comparada ao sangue — alef-dam na palavra adam. O sangue é a própria alma, que carrega a vida essencial e o espírito de vida; por isso, a Torá está acima do espaço e do tempo.

8 וזהו זאת התורה אדם פ"י האדם שעל דמות הכסא¹⁰⁹ דמות כמראה אדם בחי' אדמה לעליון^{110, 111} בחי' סוכ"ע למעלה מבחי' מקום וזמן.

E este é [o sentido de] “Esta é a Torá: adam (um homem)”: isto é, o adam que está sobre a semelhança do trono, “uma semelhança com a aparência de um homem (adam)”, o nível de “Serei semelhante (adameh) ao Altíssimo”, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), acima do nível de espaço e tempo.

“Esta é a Torá: adam” é entendido como o “homem” superno da visão de Ezequiel, sentado sobre a semelhança do trono. Adam também evoca adameh, “Serei semelhante ao Altíssimo”: o nível de sovev kol almin, acima de espaço e tempo.

וכמ"ש הנה מקום אתי¹¹² וגוי' שלגבי החיות מעלה ומטה שוין כמו שאנו רואים בחוש שהדם הוא הנפש המתפשט בתוכם להגדילן נעשה כמוהם והיו לבשר אחד ממש ויש בהם התחלקות האברים

E como está escrito: “Eis que há um lugar junto a Mim”, etc.; pois, em relação à força vital, o alto e o baixo são iguais. Como vemos com nossos sentidos, o sangue, que é a alma e se espalha dentro deles para fazê-los crescer, torna-se como eles, e eles se tornam literalmente uma só carne; e neles há uma divisão em membros,

“Eis que há um lugar junto a Mim” é citado para mostrar que, para a força vital, o alto e o baixo são iguais. O sangue que nutre os membros transforma-se em sua carne e torna-se um com eles; assim, participa da divisão deles em membros distintos.

ולכן הם נתונים תחת הזמן והמקום אבל התורה שאינה בבחי' התגלות המשכות הרצון בלבד רק בחי' התגלות הנהגות הרצון כנ"ל,

e por isso estão sujeitos ao tempo e ao espaço. Mas a Torá não é apenas o nível da revelação das extensões da vontade; é o nível da revelação das diretrizes da vontade, como mencionado acima,

Por isso as mitsvot, os membros, estão sujeitas ao tempo e ao espaço. A Torá, porém, não é apenas uma extensão da vontade de D'us, mas a diretriz revelada de como essa vontade deve agir.

והרי היא ממשכת הנהגות הרצון העליון לתוך הרצון המתפשט בתוך המצות הרי מקור המשכה זו נקי' בחי' רעוא דכל רעיון שאינה בגדר מקום וזמן כלל

e ela atrai as diretrizes da vontade suprema para dentro da vontade que se estende pelas mitsvot; portanto, a fonte dessa atração é chamada de nível da “Vontade de todas as vontades” (raava d'chol raavin), que não está de modo algum dentro dos limites do espaço e do tempo

Como a Torá atrai essas diretrizes da vontade suprema para dentro da vontade que está nas mitsvot, sua fonte é a “Vontade de todas as vontades”, que está inteiramente acima do espaço e do tempo.

(ולכן ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ וכל חפצים לא ישוו בה¹¹³ אפילו חפצי שמים^{114, 115} כו')
(ועמ"ש ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו¹¹⁶ גבי ובקולו תשמעו ומ"ש בד"ה כי ביום הזה יכפר):^{117, 118}

(E por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre o versículo “E todos os desejos não se comparam a ela”: nem mesmo os desejos do Céu, etc.). (E veja o que está escrito sobre o versículo “Após Havayá, vosso D'us, andareis”, a respeito de “e à Sua voz ouvireis”, e o que está escrito no discurso que começa “Pois neste dia Ele expiará”).

Por isso os Sábios dizem que nem mesmo “os desejos do Céu”, isto é, as mitsvot, podem se comparar à Torá. O texto remete a dois maamarim para estudo adicional.

9 קיצור. ענין בראשית בשביל התורה, וענין רמ"ח אברי דמלכא עת לכל חפץ. וענין התורה שנקי' אדם.

וכל העוסק בתורת עולה כאלו הקריב עולה. וכל חפצים לא ישוו בה):¹¹⁹

Resumo. O sentido de “No princípio”: por causa da Torá. E o sentido dos 248 membros do Rei: “um tempo para cada desejo”. E o sentido de a Torá ser chamada adam. E “Quem se ocupa com o ensinamento da oferenda queimada é como se tivesse oferecido uma oferenda queimada”. E “Todos os desejos não se comparam a ela”.

O resumo da seção 2: “No princípio” significa por causa da Torá; as mitsvot são os 248 membros do Rei, cada um com “um tempo para cada desejo”; a Torá é chamada adam; o estudo da oferenda queimada é considerado como oferecê-la; e “todos os desejos não se comparam a ela”.

O temor superior

10 ג והנה תכלית ענין התורה והמצות בהמשכת גילוי רצונו למטה הוא שהכתוב אומר ויצונו ה' לעשות את כל החוקים האלה ליראה את ה' וכו' דהנה כתיב יראו את ¹²⁰ ה' קדושו.

3. Ora, o propósito da Torá e das mitsvot, ao atrair para baixo a revelação de Sua vontade, é aquilo que o versículo diz: “E Havayá nos ordenou cumprir todos estes estatutos, para temer Havayá”, etc. Pois está escrito: “Temei Havayá, vós, Seus santos.”

A seção 3 volta-se ao propósito da Torá e das mitsvot: atrair a revelação da vontade de D'us. Esse temor é o mencionado no versículo “Temei Havayá, vós, Seus santos”.

וצ"ל מהו קדושו דוקא הלא כתיב יראו מה' כל הארץ. ^{121, 122} אך הענין כנודע מ"ש במ"א על פסוק

É preciso compreender: por que especificamente “Seus santos”? Não está escrito: “Que toda a terra tema Havayá”? Mas o assunto é conforme o que se sabe do que está escrito em outro lugar a respeito do versículo

Por que esse versículo se dirige apenas a “Seus santos”, quando outro versículo convoca “toda a terra” a temer D'us? A resposta depende de um princípio explicado em outro lugar.

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ¹²³ שלפניו ית' כל מה שלמעלה נק' בחי' יש לגבי שלמטה הימנו כמ"ש להנחיל אוהבי יש ¹²⁴ משא"כ ממה שלמעלה כל מה

“Pois Meus pensamentos não são os vossos pensamentos”: diante Dele, bendito seja, tudo o que está acima é chamado de nível de “algo” (yesh) em relação ao que está abaixo dele, como está escrito: “Para fazer herdar yesh aos que Me amam”; ao passo que, de baixo para cima, tudo o que

“Meus pensamentos não são os vossos pensamentos”: do ponto de vista de D'us, o nível superior é o verdadeiro “algo” (yesh), e o que está abaixo é como nada, conforme “para fazer herdar yesh aos que Me amam”. Do nosso ponto de vista, é o contrário.

¹²⁵ שלמטה הוא מושג ונראה לעין כל בשר נק' יש לגבי שלמעלה הימנו שנק' אין. שאינו מושג ונראה.

está abaixo, que é apreendido e visível aos olhos de toda a carne, é chamado de “algo” (yesh) em relação ao que está acima dele, que é chamado de “nada” (ayin), pois não é apreendido nem visto.

Para nós, o que está abaixo é apreendido e visível a todos; por isso, parece ser o verdadeiro “algo”, enquanto o que está acima, que não podemos apreender nem ver, parece ser “nada”.

11 וזהו עיקר המשכה של גילוי רצונו ית' למטה להיות ממטה למעלה שוה כמו מלמעלה למטה,

E esta é a essência da extensão da revelação de Sua vontade, bendito seja Ele, para baixo: que, de baixo para cima, seja igual ao que é de cima para baixo.

O propósito principal de estender a vontade de D'us para baixo é que a perspectiva de baixo se torne igual à perspectiva de cima.

וכמו שמלמעלה למטה הכל בטל לפניו ית' וכאין ואפס ממש כמ"ש לך ה' הגדולה וגו'

E assim como, de cima para baixo, tudo é anulado diante Dele, bendito seja Ele, e é literalmente como nada e coisa alguma, como está escrito: “Tua, Havayá, é a grandeza”, etc.,

De cima, tudo é anulado diante de D'us e é como nada, conforme explicado anteriormente sobre “Tua, Havayá, é a grandeza”.

וקמיה כולא כלא חשיב¹²⁶ ממש כך יהיה בבחי' גילוי ממטה למעלה וראו כל בשר יחדיו¹²⁷ וגוי ובאו במערות צורים¹²⁸ ובמחילות עפר מפני פחד¹²⁹ ה' וגו'

e “diante Dele tudo é considerado literalmente como nada”, assim será no nível da revelação de baixo para cima: “E toda a carne verá juntamente”, etc.; “E entrarão nas cavernas das rochas e nas fendas da terra, diante do terror de Havayá”, etc.,

“Diante Dele tudo é considerado como nada”, e o mesmo será revelado de baixo: “Toda a carne verá juntamente”, e as pessoas se esconderão em cavernas diante da majestade de D'us.

להיות בטל אליו ית' ועד"ז הוא ההפרש בין מ"ש יראו מה' כל הארץ¹³⁰ שהיא יראה תתאה כמו שנדמה לנו שלמטה היש.

para ser anulado a Ele, bendito seja Ele. E nessa linha está a diferença entre o que está escrito: “Que toda a terra tema Havayá”, que é o temor inferior (yirá tataá), pois nos parece que, abaixo, existe o “algo” (yesh);

Então todos serão anulados a Ele. “Que toda a terra tema Havayá” é o temor inferior (yirá tataá), próprio da nossa perspectiva, na qual este mundo parece ser o “algo” real.

אבל פי' יראו את¹³¹ ה' היינו שיהיה בחי' את הטפל לשם¹³² הוי' דהיינו ביטול ממש

mas o sentido de “Temei (yeru es) Havayá” é que haja o nível de es, que é subordinado ao Nome Havayá, isto é, uma autoanulação (bitul) efetiva,

“Temei Havayá”, com a palavra es, significa tornar-se “es”, algo secundário ao Nome Havayá, tal como os Sábios empregam es para aquilo que está ligado e subordinado. Isso é uma verdadeira autoanulação.

כמו שלמעלה היש ולמטה כלא חשיבא וזהו כי אין מחסור ליראיו¹³³ שיהיה בבחי' אין וביטול ועי"ז אין מחסור כו'.

como [é na verdade:] o que está acima é o “algo” (yesh), e o que está abaixo é considerado como nada. E este é [o sentido de] “Pois não há (ein) falta para os que O temem”: que haja o nível de nada (ayin) e de bitul, e, por meio disso, “não há falta”, etc.

Esse temor vê as coisas como realmente são: o que está acima é o verdadeiro “algo”, e o que está abaixo é como nada. Assim, “não há (ein) falta para os que O temem”: eles alcançam o nível de ayin, o nada, e por meio dele nada lhes falta.

SEÇÃO 5 • 112-16

O Sinai, o pecado e o trabalho de refinar

12 ובחי' יראה עילאה זו נמשך ע"י עסק התורה שע"ז אמרו אם אין חכמה אין יראה^{134, 135} וכמ"ש לקמן בד"ה וידבר אלקים כו' אנכי ה'.

E este nível do temor superior (yirá ilaá) é atraído por meio do estudo da Torá, a respeito do qual disseram: “Se não há sabedoria, não há temor”, como está escrito adiante no discurso que começa com “E D'us falou”, etc., “Eu sou Havayá”.

Este temor superior (yirá ilaá) vem por meio do estudo da Torá. Esse é o sentido de “Se não há sabedoria, não há temor”: o temor superior depende da sabedoria da Torá.

וזהו יראו את¹³⁶ ה' קדושו שבחי' יראה זו נמשך ע"י אשר קדשנו במצותיו וזהו ויצונו כו' ליראה את ה' דוקא.

E este é [o sentido de] “Temei Havayá, vós, Seus santos”: este nível de temor é atraído por meio de “que nos santificou com Seus mandamentos”. E este é [o sentido de] “E Ele nos ordenou”, etc., especificamente “temer Havayá”.

É por isso que “Temei Havayá” é dirigido a “Seus santos”: esse temor vem por meio de serem “santificados com Seus mandamentos”. E é por isso que o versículo diz que as mitsvot foram dadas especificamente “para temer Havayá”, com este temor superior.

ובחי' יראה גדולה זו בבחי' גילוי רצון זה בגילוי רב ועצום היה בשעת מתן תורה

E este nível de grande temor, neste aspecto da revelação da vontade, manifestou-se numa revelação grandiosa e imensa na época da Outorga da Torá

Este grande temor, juntamente com a revelação da vontade de D'us, brilhou numa manifestação imensa na época da Outorga da Torá.

(עמ"ש לקמן סדי"ה וידבר אלקים את כל הדברים¹³⁷ בשם הרבות יתרו פכ"ט בענין אריה שאג מי לא יירא¹³⁸ דקאי על מתן תורה) על הר סיני בקולות וברקים¹³⁹

(Veja o que está escrito adiante, ao final do discurso que começa com “E D'us falou todas estas palavras”, em nome do Midrash Rabbah, Yitro, seção 29, sobre o tema de “O leão rugiu; quem não temerá?”, que se refere à Outorga da Torá), sobre o Monte Sinai, entre trovões e relâmpagos,

Esta observação cita o Midrash, que aplica “O leão rugiu; quem não temerá?” à Outorga da Torá. A revelação ocorreu sobre o Monte Sinai, entre trovões e relâmpagos.

ועל כל דבור פרח נשמתן¹⁴⁰ עד שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שפסקה זוהמתן¹⁴¹ אל תקרא חרות אלא¹⁴² חירות¹⁴³ ממלאך המות ושיעבוד עד חטא העגל כו'.

e a cada enunciado suas almas voavam, a ponto de nossos Sábios, de abençoada memória, dizerem que sua impureza (zuhamá) cessou; “Não leia charut (gravado), mas cherut (liberdade)”: liberdade do anjo da morte e da subjugação, até o pecado do Bezerro, etc.

No Sinai, as almas do povo voaram, e os Sábios dizem que sua impureza (zuhamá) cessou. Eles leem “gravado (charut) nas tábuas” como “liberdade (cherut)”: liberdade do anjo da morte e da subjugação, que durou até o pecado do Bezerro de Ouro.

(ועי' [ועיין] מענין חרות על הלוחות^{144, 145, 146, 147, 148, 149, 150} פ"ה דעירובין דנ"ד סע"א [סוף עמוד א'].¹⁵¹ ובפ"ו דאבות¹⁵² רבות פ' משפטים ר"פ ל"ב. כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] קנ"ו ב'. ס"פ מ"ז קס"א ג"ד. פקודי פנ"א קס"ג ד'. מצורע פ"ח קפ"ה ב'.

(E veja, sobre o tema de “gravado nas tábuas”: capítulo 5 de Eruvin, 54a, ao final; e em capítulo 6 de Avot; Midrash Rabbah, Parashat Mishpatim, início da seção 32; Ki Sisa, seção 41, 156b; final da seção 47, 161c-d; Pekudei, seção 51, 163d; Metsorá, seção 18, 185b;

Estas são fontes no Talmud, em Avot e no Midrash para a leitura de “gravado nas tábuas” como “liberdade”.

נשא פ"י [פרק י' / פרשה י']¹⁵³ דר"מ ע"א. פ"ג רנ"ד א'. בקרבן יששכר. שלח לך פט"ז רס"ז ד'. זח"ב [זהר חלק ב'] יתרו פ"ד משפטים קי"ד¹⁵⁴ א' תצוה קפ"ג א' בשלח מ"ה ב'. ח"א [חלק א'] בראשית דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב']¹⁵⁵ חיי שרה קל"א ב'¹⁵⁶ ויקרא ד"ו ע"ב).

Nasso, seção 10, 240a; seção 13, 254a, sobre a oferta de Issachar; Shelach Lecha, seção 16, 267d; Zohar II, Yitro, 84; Mishpatim, 114a; Tetsavê, 183a; Beshalach, 45b; Zohar I, Bereshit, 37b, ao final; Chayei Sarah, 131b; Vayikra, 6b.)

A lista prossegue com outras passagens do Midrash e lugares do Zohar sobre o mesmo tema.

ועל כן הוצרך לעבודתנו מעט מעט כו' וכמ"ש מעט מעט אגרשנו¹⁵⁷ וגו'. וזהו יתרון מעלת נתינת התורה לישראל בשעת מתן תורה.

E por isso nosso serviço tornou-se necessário, pouco a pouco, etc., como está escrito: “Pouco a pouco os expulsarei”, etc. E esta é a excelência adicional da Outorga da Torá a Israel na época da Outorga da Torá,

Após o pecado do Bezerro, aquela revelação foi retirada; por isso, nosso serviço deve trazê-la de volta gradualmente, “pouco a pouco”, como D'us prometeu expulsar pouco a pouco as nações de Canaã. Foi isso que o Sinai proporcionou, algo que os Patriarcas não tiveram.

הגם כי האבות ג"כ קיימו התורה הנה כתיב באברהם וישמור משמרת¹⁵⁸ שנק' משמרת מצותי¹⁵⁹ שלא נתנה עדיין להאיר על הארץ בגילוי רב ועצום כבשעת מתן תורה

Embora os Patriarcas também tenham cumprido a Torá, está escrito sobre Avraham: “E guardou Minha incumbência (mishmarti)”. Ela é chamada de “incumbência” (mishmeret) dos Meus mandamentos, pois ainda não havia sido dada para brilhar sobre a terra com uma revelação grande e intensa, como no momento da Outorga da Torá.

Os Patriarcas guardaram a Torá como uma mishmeret, uma “incumbência” mantida sob guarda, pois ela ainda não havia sido dada para brilhar abertamente sobre a terra como brilhou no Sinai. Isso responde à pergunta levantada no início do maamar.

(וע' מענין עקב אשר שמע^{160, 161, 162, 163} כו' בשמות רבה ר"פ א'. ויקרא סוף פ' ב' שה"ש [שיר השירים] רבה בפסוק חכו ממתקים¹⁶⁴ בגמרא יומא כ"ח ב' נדרים ל"ב א' שלהי קדושין פ"ב [פרק ב'] א' ועמ"ש מזה בד"ה משה ידבר).¹⁶⁵

(E veja sobre o tema de “Porque ele escutou”, etc., em Shemot Rabá, início da seção 1; Vayicrá [Rabá], fim da seção 2; Shir HaShirim Rabá, sobre o versículo “Seu paladar é doçura”; no Talmud, Yoma 28b; Nedarim 32a; no fim de Kidushin, 82a; e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Moshé falava”).

Estas são fontes do Midrash e do Talmud sobre “Porque Avraham escutou”, o versículo que ensina que Avraham cumpriu a Torá.

ובא הדבור לא תרצח וגו' שיומשך חיות גילוי רצונו ית' למטה אפילו בענינים אלו בשמירת לא תעשה זו.

E a declaração “Não matarás”, etc., veio para que a força vital (chayus) da revelação de Sua vontade, bendito seja Ele, fosse estendida abaixo, até mesmo a essas questões, por meio da observância desta proibição.

“Não matarás” e os outros mandamentos simples foram pronunciados no Sinai para que a revelação da vontade de D'us alcançasse até mesmo essas questões, por meio da observância dessas proibições. Isso responde à segunda pergunta: por que leis simples foram dadas com uma revelação tão grandiosa.

וענין לא תרצח כי הנה כתיב שופך דם האדם באדם¹⁶⁶ כי זה לעומת זה עשה אלהים¹⁶⁷ אדם בליעל¹⁶⁸ הוא היצה"ר [היצר הרע] נגד אדם דקדושה.^{169, 170}

E quanto ao tema de “Não matarás”: está escrito: “Quem derramar o sangue do homem (adam) no homem (adam)”, pois “D'us fez um oposto ao outro”: o adam de Belial, que é a inclinação para o mal, oposto ao adam da santidade.

O Alter Rebe interpreta “Não matarás” em um nível mais profundo. Ele lê “Quem derramar o sangue do homem (adam) no homem (adam)” junto com “D'us fez um oposto ao outro”: há um adam da santidade e, em oposição a ele, um “adam de Belial”, a inclinação para o mal.

13 והנה ישראל עלו במחשבה¹⁷¹ ולכן הם גורמים ע"י חטאם במעשה דבור ומחשבה בחי' שפיכת דם וחיות אדם דקדושה באדם דקליפה.

Ora, Israel ascendeu no pensamento [de D'us]; por isso, por meio de seus pecados na ação, na fala e no pensamento, causam o derramamento do sangue e da força vital do homem da santidade no homem da kelipá.

Israel “ascendeu no pensamento”: sua raiz está no próprio pensamento de D'us. Portanto, seus pecados na ação, na fala e no pensamento “derramam sangue” em sentido espiritual, transferindo a força vital do homem santo para o homem da kelipá.

וכן עד"ז בשאר עבירות לא תנאף שלא יגרמו שפע לבטלה לחיצונים. וכן לא תגנוב וגו' שהוא ע"י שמירת וזהירות מצביעות ופניות כו'.

E, da mesma forma, isso se aplica às demais transgressões: “Não cometerás adultério”, para que não causem um fluxo de abundância em vão para as forças externas. E, igualmente, “Não furtarás” etc., o que se dá por meio de guardar-se e precaver-se contra a hipocrisia e os interesses pessoais etc.

Os demais mandamentos são interpretados da mesma maneira: “Não cometerás adultério” adverte contra fazer com que o fluxo da bênção de D'us seja desperdiçado, indo para as forças externas. “Não furtarás” é observado ao se guardar contra a hipocrisia e os interesses pessoais.

14 והנה בשעת מתן תורה הדבור בעצמו גוזר אומר לא תרצח פי' לשון עתיד שלא תהיה בחי' זו נראית לעולם.

Ora, no momento da Outorga da Torá, a própria fala decretou, dizendo: “Não assassinarás”, isto é, no futuro: que esse nível jamais seria visto.

No Sinai, “Lo tirtzach” foi um decreto no futuro: “não assassinarás”, para que esse nível, o “assassinato” espiritual, jamais fosse visto.

כי העתיד והציווי שניהם משמשי'ן בלשון אחד אבל לאחר החטא שהוצרך לעבודתנו הוא ע"י דבורינו שאנו מדברים דברי תורה ממשיכין מעט מעט מרצונו העליון כמ"ש ואשים דברי בפ"ך ¹⁷² ועי"ז יתמו חטאים מן הארץ. ¹⁷³

Pois o futuro e o imperativo são expressos pela mesma forma. Mas, depois do pecado, quando nosso serviço se tornou necessário, é por meio de nossa fala: ao pronunciarmos palavras da Torá, atraímos, pouco a pouco, algo de Sua vontade suprema, como está escrito: “E pus Minhas palavras em tua boca”; e, por meio disso, “os pecadores deixarão de existir na terra”.

Em hebraico, o futuro e a ordem compartilham a mesma forma. Depois do pecado, isso se tornou uma tarefa nossa: ao pronunciarmos palavras da Torá, atraímos pouco a pouco a vontade de D'us — “Pus Minhas palavras em tua boca” — até que “os pecadores deixarão de existir na terra”.

והנה התורה שבכתב היא עץ חיים למחזיקים בה ¹⁷⁴ ותורה שבעל פה נקרא בזהר אילן דטוב ורע שבו מפרידי'ן הטוב מן הרע (וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] באריכות באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה בר"מ [ברעי' מהימנא] פ' נשא והמשכילים יזהירו).

Ora, a Torá Escrita é “uma árvore da vida para os que se apegam a ela”, e a Torá Oral é chamada no Zohar de “árvore do bem e do mal”, pois por meio dela se separa o bem do mal (como foi explicado extensamente em Igueret HaKodesh, na epístola que começa “No Ra'aya Mehemna, Parashat Nassô: ‘E os sábios brilharão’”).

A Torá Escrita é a “árvore da vida”, enquanto o Zohar chama a Torá Oral de “árvore do bem e do mal”, pois suas leis separam o bem do mal. O Alter Rebe remete à sua longa explicação sobre isso em Igueret HaKodesh.

כמו עד"מ בשעה שלומדין אלו טריפות בבהמה ¹⁷⁵ כו' ואלו כשרות כו'. נעשה בירור והבדלה בין הטמא לטהור ויתפרדו כל פועלי און ¹⁷⁶ כהמס דונג מפני אש ¹⁷⁷ וגו'

Por exemplo, quando se estuda: “Estas são as treifot (defeitos fatais) num animal”, etc., “e estas são casher”, etc., ocorre um refinamento (birur) e uma separação entre o impuro e o puro; e “todos os que praticam a iniquidade serão dispersos”, “como a cera se derrete diante do fogo”, etc.,

Quando se estuda quais animais são treifá e quais são casher, o próprio estudo separa o puro do impuro. Então o mal se desfaz, “como a cera se derrete diante do fogo”.

עד ימות המשיח שיעביר רוח הטומאה מן הארץ ¹⁷⁸ וכתוב ביום ההוא יהיה ¹⁷⁹ ה' אחד ושמו אחד ולמהוי אחד באחד ¹⁸⁰ וזהו מצות ראה יראה כל זכורך ¹⁸¹ כדרך שבא לראות כך ¹⁸² וכו'

até os dias de Mashiach, quando Ele removerá da terra o espírito de impureza; e está escrito: “Na-quele dia, Havayá será Um e Seu Nome, Um”, e “para que Um seja com Um”. E esta é a mitsvá de comparecer [no Templo]: “Todos os teus varões aparecerão (yera'eh)”: “assim como ele vem para ver, assim”, etc.

Esse refinamento prossegue até os dias de Mashiach, quando D'us removerá o espírito de impureza, e “D'us será Um e Seu Nome, Um”. A mitsvá de comparecer no Templo — “Todos os teus varões aparecerão” — é interpretada como: “assim como ele vem para ver, assim vem para ser visto”.

(רפ"ק [ריש פרק קמא] דחגיגה). פ"י כשם שמלמעלה למטה קמיה כולא כלא חשיב כך הוא מלמטה למעלה כנ"ל.

(no início do primeiro capítulo de Chaguigá). O sentido é: assim como, de cima para baixo, “diante Dele tudo é considerado como nada”, o mesmo ocorre de baixo para cima, como mencionado acima.

A fonte é o início de Chaguigá. Seu sentido é que, assim como de cima tudo é como nada diante de D'us, assim também deve ser visto de baixo.

וזהו כי עין בעין יראו ¹⁸³ שיהיה ראיית העין שלמטה שוה ומכוון לראיית העין שלמעלה ועמ"ש סד"ה E este é [o sentido de] “Pois olho a olho verão”: que a visão do olho de baixo será igual à visão do olho de cima e estará alinhada com ela. E veja o que está escrito no final do discurso que começa

“Olho a olho verão” significa que a visão do olho de baixo corresponderá à visão do olho de cima. É citado outro discurso para consulta.

כי תשמע בקול גבי לעשות הישר בעיני¹⁸⁴ ה' אך עכשיו בזמן שאין בית המקדש קיים אומרים ואין אנו יכולים לראות ולהשתחוות כו'.

“Se ouvires a voz”, a respeito de “fazer o que é reto aos olhos de Havayá”. Mas agora, quando o Templo Sagrado não está de pé, dizemos: “E não podemos ver e nos prostrar”, etc.

Agora, sem o Templo, dizemos nas orações das festividades que não podemos “ver e nos prostrar”: a correspondência entre os dois tipos de visão não está revelada neste momento.

15 והיינו מפני חטאינו כו'. כי עונותיכם מבדילים¹⁸⁵ ביניכם לבין אלהיכם¹⁸⁶ פ"י שעון עושה הבדל

והפרש בין ראיית עין שלכם לבין ראיית עין אלהיכם שע"י קוב"ה [קודשא בריך הוא]

E isto é “por causa de nossos pecados”, etc. Pois “vossas iniquidades fazem separação entre vós e vosso D'us”: isto é, a iniquidade cria uma separação e distinção entre a visão de vosso olho e a visão do olho de vosso D'us. Por isso, o Santo, bendito seja Ele,

Agora não podemos ver “por causa de nossos pecados”: “vossas iniquidades fazem separação entre vós e vosso D'us”. O pecado divide nossa visão da visão de D'us e, por isso, o Santo, bendito seja Ele, Se retira para o alto.

סליק לעילא ונהר יחרב ויבש^{187, 188} יחרב בבית ראשון ויבש¹⁸⁹ בבית שני^{190, 191, 192} וכו' שאפילו בבחי'

בית ראשון בחי' בראשית נמי מאמר הוא בחי' חכמה^{193, 194} יחרב ויסתלק בחי' המשכת גילוי אלהות ית'

ומכ"ש [ומכל שכן] שיבש בבית שני

ascende ao alto, e “o rio será devastado e secará”: “devastado” no Primeiro Templo, e “secará” no Segundo Templo, etc. Pois mesmo no nível do Primeiro Templo, o nível de “‘No princípio’ também é uma declaração”, o nível de Chochmá (sabedoria), ele “será devastado”, e o nível da descida da revelação da divindade, bendito seja Ele, se retira; e tanto mais “secará” no Segundo Templo,

“O rio será devastado e secará” refere-se aos dois Templos: no Primeiro, foi “devastado”; no Segundo, “secou”. Até mesmo o Primeiro Templo, que corresponde a Chochmá, o nível de “‘No princípio’ também é uma declaração”, perdeu o fluxo da divindade.

שהוא בחי' גילוי המדות שבלבבו (ועיין מענין זה בזהר בראשית ד"ו ע"ב¹⁹⁵ ודכ"ו ע"א¹⁹⁶ ובפ' שמות

ד"ט ע"ב)¹⁹⁷

que é o nível da revelação dos atributos emocionais (midot) que estão em Seu coração (e veja sobre esse tema no Zohar, Bereishis, 6b e 26a, e na Parshas Shemos, 9b).

Tanto mais no Segundo Templo, que correspondia à revelação das midot, os atributos “em Seu coração”. São citados três trechos do Zohar sobre esse tema.

והדבר תלוי בתשובה (עמ"ש ע"פ כי ההרים ימושו)¹⁹⁸ שע"י התשובה ומעשים טובים יתגלה האור כי טוב¹⁹⁹

E isso depende da teshuvá (retorno) (veja o que está escrito sobre o versículo “Pois os montes se afastarão”), pois, por meio da teshuvá e de boas ações, “a luz, que é boa” será revelada;

Tudo depende da teshuvá: por meio da teshuvá e de boas ações, “a luz, que é boa” será revelada novamente.

והיינו ע"י מרירות נפשו בהיותו ממארי דחושבנא כמו שהיה במצרים כמ"ש וימררו את חייהם²⁰⁰
בעבודה קשה וגו'. ואז זכו ותעל שועתם²⁰¹ אל

ה':^{202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222}

e isso ocorre por meio da amargura de sua alma, ao ser um dos “mestres da introspecção” (marei d'chushbena), como aconteceu no Egito, conforme está escrito: “E amarguraram suas vidas com trabalho árduo”, etc. Então eles mereceram, e “seu clamor subiu a D'us”.

Essa teshuvá vem da amargura da alma, quando a pessoa se torna um dos “mestres da introspecção”, que fazem um exame honesto de si mesmos. Assim foi no Egito: a amargura de seu trabalho levou seu clamor a subir a D'us e à redenção.

16 קיצור. שתכלית ענין התורה והמצות ליראה את ה' יראו את ה' קדושיו. והיינו הגילוי כמו שלמעלה
היש ולמטה כאין ואפס ממש וכנ"ל בפ"י לך ה' הגדולה.

Resumo. O propósito da Torá e das mitsvot é “temer Havayá”: “Temei Havayá, vós, Seus santos”. E isso é a revelação de que, [na verdade,] o que está acima é o “algo” (yesh), e o que está abaixo é, de fato, nada e nulidade, como mencionado acima na explicação de “Tua, Havayá, é a grandeza”.

O resumo da seção 3 começa: o propósito da Torá e das mitsvot é o temor superior expresso em “Temei Havayá, vós, Seus santos”. Trata-se da revelação das coisas tal como realmente são: o que está acima é o verdadeiro “algo”, e o que está abaixo é nada, conforme explicado a respeito de “Tua, Havayá, é a grandeza”.

וגילוי זה היה בשעת מ"ת [מתן תורה]. וזהו היתרון על קיים אברהם כו'. לא תרצח לא תנאף.

E essa revelação ocorreu no momento da Outorga da Torá. Essa é a vantagem em relação a “Avraham cumpriu”, etc. “Não matarás; não cometerás adultério”:

Essa revelação ocorreu na Outorga da Torá e foi o que o Sinai acrescentou à observância da Torá pelos Patriarcas. Em seguida, o resumo passa a “Não matarás; não cometerás adultério”.

ל' [לשון] ציווי ולי' [ולשון] הבטחה. ועכשיו הבירור ע"י דבור התורה וזהו כדרך שבא לראות. ואין אנו יכולים כוי וענין תשובה:

uma expressão de mandamento e uma expressão de promessa. E agora, a depuração (birur) se dá por meio da fala da Torá. E isso é “assim como ele vem para ver”. E “não somos capazes”, etc. E o assunto da teshuvá (retorno).

Ambas são tanto um mandamento quanto uma promessa. Depois do pecado, a separação entre o bem e o mal é realizada por meio da fala da Torá; isso está ligado a “assim como ele vem para ver”, à nossa declaração “não somos capazes” e à teshuvá.

SEÇÃO 6 • 117-18

Ouvir, fazer e o amor oculto

17 ד והנה בחיי ראייה זו וביטול זה הוא נקרא לשמוע בקול דברו בחיי שום תשים עליך מלך²²³ וגוי לשמוע בקולו ולדבקה בו^{224, 225} וליבטל אליו יתי

4. Ora, este nível de visão e esta autoanulação (bitul) são chamados “ouvir a voz de Sua palavra”, o nível de “certamente estabelecerás sobre ti um rei” etc.: “ouvir Sua voz e apegar-se a Ele”, e ser anulado diante Dele, bendito seja.

A seção 4 chama essa visão e autoanulação de “ouvir a voz de Sua palavra”. Essa é a postura de “certamente estabelecerás sobre ti um rei”: ouvir Sua voz, apegar-se a Ele e ser anulado diante Dele.

(וזהו פי' לשמוע בקול דברו.²²⁶ דברו ממש ע"ד מ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] וראו כל בשר²²⁷ יחדו כי פי ה' דבר היינו ולא יכנף עוד מוריק²²⁸ שלא יהיה עוד לכושים המסתירים על הדבור עליון להיות נראה העולם ליש ודבר נפרד

(E este é o significado de “ouvir a voz de Sua palavra”: Sua palavra propriamente dita, conforme o que está escrito sobre o Tempo Vindouro: “E toda carne verá junto que a boca de Havayá falou”, isto é, “Teu Mestre já não Se ocultará (yikanef)”: não haverá mais vestimentas que ocultem a fala suprema, fazendo com que o mundo pareça um “algo” (yesh) e uma coisa separada,

“Sua palavra” deve ser entendida literalmente. No Tempo Vindouro, “toda carne verá que a boca de Havayá falou” e “teu Mestre já não Se ocultará”: nenhuma vestimenta esconderá a fala divina que agora faz o mundo parecer uma coisa separada.

כי אם יראו הכל איך שדבר ה' הוא המהוה ומחיה וכולא קמיה כאין ואפס ממש וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פ"כ וכ"א ועמ"ש מזה סד"ה והניף ידו על הנהר. ^{229, 230} וזהו פי' לשמוע בקול דברו דגבי מתן תורה.

mas todos verão como a palavra de D'us é aquilo que faz tudo vir à existência e lhe dá vida, e como tudo diante Dele é verdadeiramente como nada e nulidade, conforme está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulos 20 e 21; e veja o que está escrito a esse respeito ao final do discurso que começa “E Ele moverá Sua mão sobre o Rio”. E este é o significado de “ouvir a voz de Sua palavra” em relação à Outorga da Torá.

Todos verão que é a palavra de D'us que faz tudo vir à existência e o mantém vivo, e que diante Dele tudo é como nada, conforme explica o Tanya nos capítulos 20 e 21. Isso era o que significava “ouvir a voz de Sua palavra” no Sinai.

ופי' בקול דברו יובן ע"ד מ"ש בד"ה כי תשמע בקול ומשם יובן איך שגם עכשיו שייך בחי' זו ע"י עסק התורה וכמ"ש בענין אם אין חכמה אין יראה כו' כנ"ל).

E o significado de “a voz de Sua palavra” será compreendido conforme o que está escrito no discurso que começa “Se ouvires a voz”; e dali se compreenderá como mesmo agora esse nível se aplica, por meio do estudo da Torá, conforme está escrito sobre o tema de “Se não há sabedoria, não há temor” etc., como mencionado acima.)

Mesmo agora, esse nível está ao nosso alcance por meio do estudo da Torá, como foi dito a respeito de “Se não há sabedoria, não há temor”.

אך צריך להקדים לזה להיות בחי' עושי דברו כי הנה מלכותך מלכות ²³¹ כל עולמים כתיב שכל העולמות עליונים ותחתונים קיומם והתהוותם מאין ליש הוא מבחי' מלכותו ית'.

Mas, para isso, é preciso primeiro estar no nível daqueles “que fazem Sua palavra”. Pois está escrito: “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”: todos os mundos, superiores e inferiores, sua existência e seu vir à existência do nada para algo, provêm do nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja.

Mas é preciso primeiro “fazer Sua palavra”. Todos os mundos, superiores e inferiores, existem e vêm à existência a partir da Malchut (soberania) de D'us, conforme diz o versículo: “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”.

ולכאורה א"כ איך יתכן להיות מלך שמו נקרא עליהם. אבל הענין שע"י תורה ומצות ממשיכין בחינת רצון העליון להיות מלך שמו נקרא וזהו קדשנו במצותיו.

Assim, aparentemente, como é possível que "Seu Nome seja proclamado Rei" sobre eles? A questão é que, por meio da Torá e das mitsvot, atraímos o nível da vontade suprema, para que "Seu Nome seja proclamado Rei". E este é [o significado de] "[Que] nos santificou com Suas mitsvot".

Assim, parece difícil entender como "Seu Nome seja proclamado Rei" sobre os mundos. A resposta é que, por meio da Torá e das mitsvot, atraímos a vontade suprema, para que "Seu Nome seja proclamado Rei"; isso é o que significa "Que nos santificou com Suas mitsvot".

וזהו ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם פי' שיברך וימשיך בחי' אתה בחי' חסד להיות מלך העולם ע"י שהי' אלהינו ואנחנו בטלים אליו וקדשנו במצותיו

E este é [o significado de] "Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do mundo": isto é, que se "abençoe" e atraia o nível de "Tu", o nível de Chessed (bondade), para que seja "Rei do mundo", por Havayá ser nosso D'us, por estarmos anulados diante Dele e por [Ele] nos ter santificado com Suas mitsvot

A fórmula da bênção expressa a mesma ideia: "Bendito" significa atrair, e "Tu" é Chessed, que é atraído para se tornar "Rei do mundo". Isso ocorre quando Havayá é "nosso D'us", quando estamos anulados diante Dele e cumprimos Suas mitsvot.

(ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה תקעו בחודש שופר²³² וסד"ה ביום השמיני שלח.²³³ וזהו ענין עושי דברו וזהו אל תקרי בניך אלא בוניך²³⁴ שבונים מדת מלכותו ית' ע"י שממשיכים רצון העליון ב"ה להיות גילוי מלכותו ית'),

(e veja também o que está escrito a esse respeito no discurso que começa "Tocai o shofar na Lua Nova" e ao final do discurso que começa "No oitavo dia, despediu". E este é o tema daqueles "que fazem Sua palavra"; e este é [o significado de] "Não leias banayich (teus filhos), mas bonayich (teus construtores)", pois eles constroem o atributo de Seu reinado, bendito seja, atraindo a vontade suprema, bendito seja Ele, para que haja uma revelação de Seu reinado, bendito seja),

Este é o significado de "aqueles que fazem Sua palavra". Os Sábios leem "teus filhos" (banayich) como "teus construtores" (bonayich): Israel constrói o reinado de D'us ao atrair a vontade suprema, para que Seu reinado seja revelado.

והנה הכח הזה שניתן לבנ"י [לבני ישראל] עם קרובו²³⁵ להיות הגורם להמשיך רצונו ית' הוא ע"י שגילה רז זה לבני²³⁶ שכל אחד מישראל יש לו בהסתר ובהעלם האהבה המסותרת לה'

Ora, este poder que foi concedido aos filhos de Israel, “o povo próximo a Ele”, para serem a causa que atrai Sua vontade, bendito seja Ele, decorre de Ele ter revelado “este segredo a Meus filhos”: que cada judeu possui, em estado oculto e encoberto, o amor oculto (ahavá mesuteret) por D'us;

Israel, “o povo próximo a Ele”, tem o poder de atrair a vontade de D'us por causa do “segredo revelado a Meus filhos”: cada judeu traz em si um amor oculto por D'us (ahavá mesuteret).

וצריך להוציאה מהעלם אל הגילוי ביגיעת נפש וביגיעת בשר כמו שהיה במצרים וימררו את חייהם בעבודה קשה בחומר ובלבנים²³⁷ וגו'

e é preciso trazê-lo do ocultamento à revelação, com o esforço da alma e o esforço do corpo, como ocorreu no Egito: “E amarguraram sua vida com trabalho árduo, com argamassa e com tijolos”, etc.

Esse amor precisa ser trazido do ocultamento à revelação por meio do esforço da alma e do esforço do corpo. No Egito, isso se deu pelo trabalho árduo “com argamassa e com tijolos”.

ואמרו בזהר בחומר דא²³⁸ קל וחומר ובלבנים דא ליבון הלכתא^{239, 240} שע"י עסק התורה בעיון ובעומק.²⁴¹

E disseram no Zohar: “Com argamassa (chomer)”: isto é kal vachomer (a inferência do menor para o maior); “e com tijolos (leveinim)”: isto é libun hilchesa (o esclarecimento da lei), que se dá por meio do estudo da Torá com análise e profundidade.

O Zohar interpreta “argamassa” (chomer) como kal vachomer, o raciocínio do menor para o maior, e “tijolos” (leveinim) como libun hilchesa, o esclarecimento da lei. O esforço que revela o amor oculto consiste num estudo da Torá profundo e minucioso.

18 ועד"ז נתקן לנו התפלה למסור נפשו באחד^{242, 243} והעיקר למסור הרצון להיות ביטול הרצון מפני רצונו^{244, 245} ית' בסור מרע ועשה טוב וקדש עצמך במותר לך²⁴⁶ וכן בעסק התורה יותר מרגילותו

E, seguindo essa mesma linha, foi instituída para nós a oração: entregar a própria alma ao dizer “Um” (echad); e o principal é entregar a vontade, de modo que haja a anulação da vontade diante da vontade Dele, bendito seja, em “afasta-te do mal e faze o bem”, em “santifica-te naquilo que te é permitido” e, igualmente, no estudo da Torá além do que é habitual;

A oração foi instituída com o mesmo propósito. No Shemá, entrega-se a própria alma ao dizer “Um” e, acima de tudo, entrega-se a vontade, deixando-a de lado diante da vontade de D'us: afastando-se do mal, fazendo o bem, abstendo-se até mesmo do que é permitido e estudando Torá além do que é habitual.

כי העסק התורה אשר לפי הרגילות הוא דרך הטבע והוא כמצות אנשים מלומדה²⁴⁷ ועייז אי אפשר לעורר המשכת הרצון העליון שהוא נקרא טמירא דכל טמירין²⁴⁸ (עי' [עייז] בזח"ב [בזהר חלק ב'] ס"פ יתרו דף פ"ט ע"א)

pois o estudo da Torá de acordo com o hábito segue o curso da natureza e é como “um mandamento de homens aprendido de cor”; por meio disso, é impossível despertar a atração da vontade suprema, que é chamada “a mais oculta de todas as ocultas” (temira dechol temirin) (veja Zohar II, fim de Parshas Yisro, fôlio 89a),

O estudo da Torá feito apenas por hábito pertence à “natureza”, como “um mandamento de homens aprendido de cor”. Ele não pode despertar a vontade suprema, que o Zohar chama de “a mais oculta de todas as ocultas”.

אלא עיי התעוררות מקרב איש ולב עמוק²⁴⁹ למעלה מהטבע שעייז יצא מנרתיקו מהעלם אל הגילוי mas somente por meio de um despertar “do íntimo do homem e de um coração profundo”, acima da natureza; por meio disso, ela sairá de seu invólucro, do ocultamento para a revelação.

Somente um despertar “do íntimo do homem e de um coração profundo”, além da natureza, traz o amor oculto para fora de seu “invólucro”, do ocultamento para a revelação.

ולכן עתה בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] חובה עלינו מצות התפלה²⁵⁰ שבשעת התפלה כל בעל נפש יתלהב בנפשו לעורר לבבו לה' שעייז יוכל אח"כ להמשיך הרצון העליון עיי עסק התורה

Por isso, agora, quando não há Templo Sagrado, o preceito da oração recai sobre nós: no momento da oração, toda pessoa de espírito (baal nefesh) deve inflamar sua alma, despertando seu coração para D'us, para que, por meio disso, possa depois atrair a vontade suprema mediante o estudo da Torá;

Agora que não há Templo, a oração é uma obrigação. Durante a oração, cada pessoa inflama sua alma e desperta seu coração para D'us, para que, depois, seu estudo da Torá possa atrair a vontade suprema.

אלא אי"כ מי שתורתו אומנתו²⁵¹ דנשמתי [דנשמתי] אחידא ביי [ביה] להיטא ביי [ביה]²⁵² כמייש כמייא שהוא פטור מתפלה מפני שא"צ [שאינ צריך / שאינו צריך] הכנה לעורר לבבו כו' כמייש כמייא.

exceto alguém cuja Torá é sua ocupação, cuja alma está ligada a Ele e arde por Ele, como está escrito em outro lugar; essa pessoa está isenta da oração porque não precisa de preparação para despertar seu coração etc., como está escrito em outro lugar.

A exceção é aquele cuja Torá é toda a sua ocupação, como aqueles que o Talmud descreve em Shabbos 11a, cuja alma, nas palavras do Zohar, está ligada a D'us e arde por Ele. Ele não precisa de preparação para despertar seu coração e, por isso, está isento da oração.

Teshuvá e por que o fazer vem primeiro

19 וזהו בחי' תשובה ובמקום שבעלי תשובה עומדים צדיקים גמורים אין יכולים לעמוד דמשכין בחילא יתיר²⁵³ מהעלם אל הגילוי.

E isto é o nível da teshuvá (retorno); e “no lugar onde estão os baalei teshuvá (os que retornam), os justos perfeitos não podem estar”, pois eles atraem com força maior (bechayla yatir) do ocultamento para a revelação.

Essa entrega é teshuvá (retorno). Os Sábios dizem que os justos perfeitos não podem estar onde estão os baalei teshuvá, e o Zohar explica por quê: eles atraem com força maior, trazendo à revelação o que estava oculto.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה²⁵⁴ ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי עולם הבא²⁵⁵ לפי שבחי' עוה"ז [עולם הבא] הוא מה שנהנין מזיו השכינה²⁵⁶

E este é [o sentido de] “Melhor uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro”, porque o nível do Mundo Vindouro consiste em deleitarem-se com o esplendor da Shechiná (Presença Divina),

Assim, a Mishná afirma que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro. O Mundo Vindouro consiste em desfrutar do esplendor da Shechiná (Presença Divina).

דהיינו בבחי' מה שהוא בחי' גילוי ההתפשטות משא"כ ע"י הבעל תשובה נמשך ממקורא דכולא טמירא דכל טמירין כנ"ל

isto é, no nível que constitui a revelação da extensão; ao passo que, por meio do baal teshuvá, há uma atração da fonte de tudo, “o mais oculto de todos os ocultos”, como mencionado acima;

Esse esplendor é apenas a extensão revelada da Divindade. A teshuvá atrai da fonte de tudo, “o mais oculto de todos os ocultos”, a própria vontade suprema.

והיינו ע"י דאתכפיא²⁵⁷ הסט"א [הסטרא אחרא] ואתהפכת חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא כי הנה החשך יכסה ארץ²⁵⁸ שלא יאיר בגילוי רב למטה כמו למעלה כנ"ל.

e isto ocorre quando a sitra achra (o outro lado) é subjugada, e a escuridão é transformada em luz e a amargura em doçura. Pois, de fato, “a escuridão cobrirá a terra”, de modo que ela não brilhe com grande revelação embaixo como em cima, como mencionado acima,

A teshuvá atua subjugando a sitra achra (o outro lado) e transformando a escuridão em luz e a amargura em doçura. Normalmente, “a escuridão cobre a terra”, de modo que a luz de D'us não brilhe embaixo tão abertamente quanto brilha em cima.

אלא לפי סדר ההשתלשלות והתלבשות בכיסוים רבים וא"כ גילוי למטה לפי ערך המקבלים. משא"כ כד אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] וכי אזי למעלה ולמטה שוין.

mas sim de acordo com a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e com o enco-
brimento por muitas vestes; e, portanto, sua revelação embaixo corresponde à capacidade dos re-
ceptores. Mas, quando a sitra achra é subjugada, etc., então em cima e embaixo são iguais,

Normalmente, a luz desce apenas pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), envolta em muitas vestes; por isso, revela-se embaixo somente na medida em que os receptores podem acolhê-la. Quando a sitra achra é subjugada, em cima e embaixo tornam-se iguais.

כמ"ש כי עין בעין יראו²⁵⁹ וגוי וכתוב ביום ההוא יהיה²⁶⁰ ה' אחד ושמו אחד למהוי אחד באחד כנ"ל וזהו בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע²⁶¹ שבחי נעשה

como está escrito: “Pois olho a olho verão”, etc.; e está escrito: “Naquele dia, Havayá será Um e Seu Nome será Um”, “para que sejam um em Um”, como mencionado acima. E este é [o sentido de] “Quando Israel antecipou ‘faremos’ a ‘ouviremos’”: pois o nível de “faremos”,

É isso que significam “olho a olho verão” e “Havayá será Um e Seu Nome será Um”. Agora, o Alter Rebe reto-
ma as palavras iniciais do maamar: Israel antecipou “faremos” a “ouviremos”.

שהוא ענין המשכת רצונו ית' להיות מלך העולם ע"י מעשה המצות אשר קדשנו במצותיו הוא תחלה לבחי נשמע שהוא בחי ביטול במציאות אליו ית' שבחי נשמע נמשך מבחי נעשה כנ"ל

que consiste em atrair Sua vontade, bendito seja Ele, para que seja “Rei do mundo”, por meio da realização das mitzvot — “que nos santificou com Seus mandamentos” —, vem primeiro que o nível de “ouviremos”, que é o nível da anulação da [própria] existência (bitul bimetziut) diante Dele, bendito seja Ele; pois o nível de “ouviremos” é atraído do nível de “faremos”, como mencionado acima

“Faremos” consiste em atrair a vontade de D'us, para que Ele seja “Rei do mundo”, por meio da realização das mitzvot. Vem primeiro porque “ouviremos”, a anulação da própria existência diante Dele, é atraído de “faremos”, como explicado acima.

(ועיין במדרש פי ויקרא²⁶² רבה ר"פ א' וס"פ ה' מענין גבורי כח עושי דברו.^{263, 264, 265} ועיין בזה"ג [בזהר

חלק ג] פי בלק דקצ"א ע"א מענין זה ובפי' לך לך ד"צ ע"א) והיינו ע"י שגילה רז זה לבני כו'

(E veja o Midrash, Parshas Vayikra Rabbah, início da seção 1 e fim da seção 5, sobre o tema dos “poderosos em força, que cumprem Sua palavra”; e veja também Zohar III, Parshas Balak, 191a, sobre esse tema, e Parshas Lech Lecha, 90a.) E isto ocorre por Ele ter revelado “este segredo a Meus filhos”, etc.,

A observação enumera fontes no Midrash e no Zohar sobre “poderosos em força, que cumprem Sua palavra”. Tudo isso ocorre por meio de “este segredo revelado a Meus filhos”: o amor oculto que existe em todo judeu.

שהוא ע"י יגיעת נפש ויגיעת בשר להוציא מהעלם אל הגילוי כנ"ל ובאתערותא דלתתא אתעדל"ע

[אתערותא דלעילא] לעורר המשכת רצון העליון בחינת טמירא דכל טמירין כנ"ל ועיין בפי' בהר דק"ה ע"ב

ברחימו דלבייהו לאתקרבא לקוב"ה [לקודשא בריך הוא] אקדימו עשיה לשמיעה.^{266, 267}

o que se dá por meio do esforço da alma e do esforço do corpo, para trazer do ocultamento à revelação, como mencionado acima; e “por meio de um despertar de baixo (isarusa dilesata) [vem] um despertar do alto (isarusa dileila”, para despertar a descida da vontade suprema, o nível de “o mais oculto de todos os ocultos”, como mencionado acima. E veja em Parashat Behar, 108b: “No amor de seus corações para se aproximarem do Santo, bendito seja Ele, eles antepuseram a ação à escuta.”

Esse amor é revelado por meio do esforço da alma e do corpo, e esse despertar de baixo provoca um despertar do alto, que faz descer a vontade suprema, “o mais oculto de todos os ocultos”. O Zohar sobre Behar diz o mesmo: no amor de seus corações para se aproximarem de D'us, Israel antepôs a ação à escuta.

20 וכמ"ש במ"א. ועיין בד"ה יביאו לבוש מלכות.²⁶⁸ ועיין מ"ש מענין בשעה שהקדימו ישראל נעשה בד"ה

צאינה וראינה.²⁶⁹

Como está escrito em outro lugar. E veja o maamar que começa “Que tragam vestes reais”. E veja o que está escrito a respeito de “Quando Israel pôs ‘faremos’ antes” no maamar que começa “Saí e vede”,

São indicadas outras discussões: o maamar “Que tragam vestes reais” e o maamar “Saí e vede”, que trata da mesma declaração sobre “faremos”.

לא זו מחבבה ואפשר לומר פי' שהקדימו נעשה היינו שבחינת ביטול דנעשה להיות בטל לבעל הרצון.

[sobre] “Não cessou de estimá-la”. E é possível dizer que o significado de terem posto “faremos” antes é: o nível de autoanulação (bitul) de “faremos”, de anular-se perante o Senhor da vontade,

“Não cessou de estimá-la” faz parte dessa referência. Em seguida, o Alter Rebe propõe outra interpretação: pôr “faremos” antes significa que a autoanulação do fazer é anulada perante Aquele cuja vontade é essa.

הוא עולה לבחי' מחשבה קדומה הנקרא בקדמין ברא שהוא למעלה מבחי' חכמה והוא מקור התורה והמצות כמבואר למעלה. ועמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח^{270, 271} בענין פי' וקדם צרתני:²⁷²

ascende ao nível do pensamento primordial, chamado “bekadmin bera” (no princípio Ele criou), que está acima do nível de Chochmá (sabedoria); e é a fonte da Torá e das mitsvot, conforme explicado acima. E veja o que está escrito no maamar que começa “No oitavo dia, enviou”, sobre o significado de “E antes (kedem) me formaste”.

Essa autoanulação ascende ao pensamento primordial, “no princípio Ele criou” (bekadmin bera), que está acima de Chochmá e é a fonte da Torá e das mitsvot, conforme explicado na seção 1. Assim, “faremos” alcança um nível mais elevado que “ouviremos”.

21 קיצור. (ובחי' ביטול זה נקי לשמוע בקול דברו וצריך להקדים להיות עושי דברו להמשיך הרצון

בהדבור עליון והיינו ע"י גילוי אהבה המסותרת בחי' ביטול רצון שע"י מעורר גילוי רצון העליון

Resumo. (Este nível de autoanulação (bitul) é chamado “dar ouvidos à voz de Sua palavra”, e deve ser precedido por “os que cumprem Sua palavra”: atrair a vontade para a fala suprema. Isso se dá por meio da revelação do amor oculto, o nível da anulação da vontade, por meio do qual se desperta a revelação da vontade suprema.)

Resumo da seção 4: essa autoanulação é “dar ouvidos à voz de Sua palavra” e deve ser precedida por “os que cumprem Sua palavra”, atraindo a vontade para a fala suprema. Isso vem por meio da revelação do amor oculto, deixando de lado a própria vontade, o que desperta a revelação da vontade suprema.

ולכן יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז כו' שע"ז ממשיך מלמעלה מסדר ההשתלשלות להיות הגילוי למטה כמו למעלה, וזהו ענין שהקדימו נעשה לנשמע. שבח"י נשמע נמשך מבח"י נעשה שעולה לבח"י רצון העליון בח"י בקדמין ברא):

Por isso, “é melhor uma hora de teshuvá (retorno) e boas ações neste mundo” etc., pois, por meio disso, atrai-se de além da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de modo que a revelação embaixo seja como em cima. E esse é o sentido de terem anteposto “faremos” a “ouviremos”: o nível de “ouviremos” é atraído do nível de “faremos”, que ascende ao nível da vontade suprema, o nível de “bekadmin bera”).

É por isso que uma hora de teshuvá é melhor do que o Mundo Vindouro: ela atrai de além da cadeia dos mundos, de modo que a revelação embaixo seja como em cima. E é por isso que “faremos” vem antes de “ouviremos”: ouvir é atraído do fazer, que ascende à vontade suprema, “bekadmin bera”.

SEÇÃO 8 • 122-26

Moshe, “forte em poder”, e a cidade de D'us

22 ה וביאור הענין ע"פ מ"ש ברבות ר"פ ויקרא או שמא משוי שקשה לס"ר נוח לאחד כו'

5. E a explicação do assunto, de acordo com o que está escrito no Midrash Rabbá, no início da Parashat Vayikrá: “Ou talvez um fardo que é difícil para seiscentos mil seja fácil para um só?”, etc.;

A seção 5 explica mais a partir do Midrash no início de Vayikrá Rabbá. Normalmente, um fardo pesado demais para uma pessoa é leve para muitos; mas aqui, um fardo pesado demais para seiscentos mil foi leve para um só: Moshê.

אם יוספים אנחנו²⁷³ לשמוע כו' ומשה שומע כו' וע"ש שעד"ז פי' גבורי כח כו' לשמוע כו' ע"ש.²⁷⁴

“Se continuarmos a ouvir”, etc.; “e Moshê ouve”, etc. E veja ali que, seguindo essa mesma linha, explica “poderosos em força”, etc., “para ouvir”, etc. Veja ali.

Todo o povo de Israel no Sinai disse: “Se continuarmos a ouvir a voz... morreremos”, enquanto Moshê ouviu a própria voz da declaração e permaneceu vivo. O mesmo Midrash explica “poderosos em força... para ouvir” seguindo essa mesma linha.

23 והענין דמבואר במ"א פ' מטות ע"פ לאמר זה הדבר ²⁷⁵ כו' ענין משה נתנבא בזה כו' גילוי קדש העליון משא"כ בחי' כה כדמותנו כו' ע"ש.

E o assunto é conforme explicado em outro lugar, na Parashat Matot, sobre o versículo “Dizendo: Esta é a coisa”, etc.: o assunto de “Moshê profetizou com ‘Isto’ (zeh)”, etc., a revelação da santidade suprema (Kodesh), em contraste com o nível de “Assim” (koh), “à nossa semelhança”, etc. Veja ali.

Em outro lugar (na Parashat Matot), o Alter Rebe explica que Moshê profetizou com “Isto” (zeh), a revelação da santidade suprema, enquanto os outros profetas profetizavam com “Assim” (koh), o nível de “à nossa semelhança”.

וזה היה הגילוי במתן תורה וזה הי' קשה לס"ר נשמות לקבל כי גילוי אור א"ס עדי"ז מאיר רק בחכמה עילאה שמשם בחי' משה

E esta foi a revelação na Outorga da Torá, e foi difícil para as seiscentas mil almas recebê-la; pois a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) dessa maneira brilha somente na Chochmá suprema (sabedoria), da qual provém o nível de Moshê,

Aquela revelação superior ocorreu no Sinai, e foi difícil para as seiscentas mil almas suportá-la. A Luz Infinita brilha dessa maneira somente na Chochmá suprema, que é a raiz de Moshê.

כי חכמה כח מה ²⁷⁶ והוא מ"ש במשה ונחנו מ"ה [מה]. ²⁷⁷ משא"כ בס"ר נשמות ששרשן מו"ק [מור קצוות] שהן המדות שלמטה מבחי' חכמה.

pois Chochmá é koach mah (o poder do “quê”), e é isso que se diz de Moshê: “E o que (mah) somos nós?” Em contraste, as seiscentas mil almas têm sua raiz nas seis extremidades (vav ketzavot), que são os atributos emocionais (midot) abaixo do nível de Chochmá.

Chochmá é koach mah, “o poder do ‘quê’”, a completa autoanulação, como disse Moshê: “E o que (mah) somos nós?” As seiscentas mil almas de Israel têm sua raiz nas seis extremidades, os midot, abaixo de Chochmá.

24 ולכן פרחו נשמתן כמ"ש נפשי יצאה בדברו ²⁷⁸ וכמ"ש ברכות בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ חכו ממתקים. ²⁷⁹ כי גילוי בחי' זו זהו

Portanto, suas almas alçaram voo, como está escrito: “Minha alma saiu quando Ele falou”, e como está escrito no Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, a respeito do versículo “Seu paladar é doce”. Pois a revelação deste nível é

É por isso que as almas do povo alçaram voo no Sinai: “Minha alma saiu quando Ele falou”. A revelação mostrou as coisas tal como elas realmente são.

כמו שלמעלה היש ולמטה בחי' אין ואפס ממש ועיין מזה בסש"ב [בספר של בינונים] ר"פ ל"ד וס"פ ל"ו.

como [é na verdade:] o alto é o “algo” (yesh), e o que está abaixo é o nível do nada e da nulidade absolutos. Consulte também sobre isso Sefer Shel Beinonim, início do capítulo 34 e fim do capítulo 36,

Isso mostrou que o nível superior é o verdadeiro “algo” e o inferior é nada. O Tanya trata disso nos capítulos 34 e 36.

שעיקר גילוי זה הוא בחכמה עילאה כמש"ש [כמה שכתוב שם] פלי"ה בהג"ה [בהגהה]. וזהו הנקרא לשמוע בקול דברו, שרק משה יוכל לשמוע.²⁸⁰

que a essência desta revelação está na Chochmá (sabedoria) superior, como está escrito ali, no capítulo 35, na nota. E é isso que se chama “escutar a voz de Sua palavra”, que somente Moshe podia ouvir.

Como diz a nota do Tanya, capítulo 35, esta revelação está essencialmente na Chochmá superior. Ela é chamada “escutar a voz de Sua palavra”, e somente Moshe podia ouvi-la.

ועמ"ש בד"ה בפ"י כי תשמע בקול מפתחות הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] כו' ובסידור בד"ה אדני שפתי תפתח²⁸¹ בפ"י בקול דברי אלקים חיים וע"פ קול דודי הנה זה בא מדלג²⁸² כו'.

E veja o que está escrito no discurso sobre a explicação de “Se escutares a voz”, [sobre] “as chaves interiores” etc.; e no Sidur, no discurso que começa “Ado-nai, abre meus lábios”, na explicação de “a voz das palavras do D'us vivo”, e a respeito do versículo “A voz do meu Amado! Eis que Ele vem, saltando”, etc.

São indicadas outras discussões sobre “a voz”: a respeito de “Se escutares a voz” e “as chaves interiores”, e no Sidur, sobre “a voz das palavras do D'us vivo” e “A voz do meu Amado”.

והיינו ע"י שהי' [שהיה] בחי' גבורי כח. וע' בגמרא שבת פ"י [פרק י' / פרשה י'] [דצ"ב א'] ופ"ד דנדרים (דל"ה ע"א)

E isso se deu por ele ser do nível dos “poderosos em força”. Consulte a Guemará, Shabat, capítulo 10 (92a), e capítulo 4 de Nedarim (38a),

Moshe podia ouvir porque era “poderoso em força”. A Guemará em Shabat e Nedarim diz que a Shechiná repousa somente sobre alguém poderoso e de grande estatura, como Moshe.

לפי שהיה בעל קומה עשר אמות דהיינו שמאיר בו עשר ספירות עליונות דאצילות שראשיתן היא חכמה עילאה.

pois ele era um homem de estatura, de dez côvados; isto é, brilhavam nele as dez Sefirot superiores do Mundo de Atsilut (Emanação), cuja primeira é a Chochmá superior.

Moshe tinha dez côvados de altura, o que significa que nele brilhavam as dez Sefirot superiores de Atsilut (Emanação), encabeçadas pela Chochmá superior.

והיינו כי כח זהו בחי' חכמה כח מ"ה [מה] ומשם נמשך כח הביטול למס"נ [למסירות נפש]. (ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' פנחס דף ר"כ בפ"י העונה אישר"מ [אמן יהא שמיה רבא מברך] ²⁸³ בכל כחו).

E isso porque koach (força) é o nível de Chochmá, koach mah; e é daí que se estende a força da autoanulação (bitul) para o autossacrifício (mesirut nefesh). (E veja o que escreveu o Ramaz sobre a Parashá Pinchas, fôlio 220, a respeito do significado de “Aquele que responde ‘Amém, seja bendito Seu grande Nome’ com toda a sua força”).)

“Força” (koach) é o nível de Chochmá, koach mah, e dela provém a força da autoanulação para o autossacrifício (mesirut nefesh). A observação cita o Ramaz sobre responder “Amém, seja bendito Seu grande Nome” com toda a força.

והנה ע"י משה יוכלו נש"י [נשמות ישראל] לקבל לשמוע בקול דברו, וזהו ג"כ ע"י גבורי כח. והנה כח ב"פ [ב' פעמים] יד זהו ענין שאו ידיכם קדש ²⁸⁴ שמבואר בד"ה צאינה וראינה. ²⁸⁵

Ora, por meio de Moshe, as almas de Israel podem receber [e] escutar a voz de Sua palavra; e isso também se dá por meio dos “poderosos em força”. Ora, koach (força) equivale a duas vezes yad (mão) [em valor numérico]; este é o significado de “Erguei as mãos em santidade”, explicado no discurso que começa “Ide e vede”.

Por meio de Moshe, as almas de Israel podem receber essa capacidade de ouvir, e isso também depende de serem “poderosas em força”. Koach, 28, equivale a duas vezes yad, “mão”, 14, o que se liga a “Erguei as mãos em santidade”.

ועי"ז הם עושי דברו עושי לשון תיקון והיינו מ"ש ועתה יגדל נא ²⁸⁶ כח אד' כמ"ש במ"א

E, por meio disso, eles são “os que cumprem (osei) Sua palavra”: osei é uma expressão de retificação (tikun). E é isso que está escrito: “E agora, que a força (koach) de Ado-nai seja engrandecida”, como está escrito em outro lugar;

Por meio disso, eles são “os que cumprem Sua palavra” (osei), e osei aqui significa “retificar” Sua palavra. Isso é “Que a força (koach) de Ado-nai seja engrandecida”: Ado-nai, o Nome de D'us associado à fala e à realidade, recebe força adicional.

דהיינו שממשיכים גילוי אור א"ס סוכ"ע בהדבור עליון וזהו ענין העונה יהא שמיה רבא מברך

isto é, eles atraem a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), a luz que circunda todos os mundos (so-vev kol almin), para a fala superior. E este é o sentido de “Quem responde: ‘Que Seu grande Nome seja bendito’”,

Eles atraem a revelação da Luz Infinita, sovev kol almin, para a fala superior. Este é o significado de responder: “Que Seu grande Nome seja bendito”: tornar grande o Nome de D'us.

והיינו ע"י בכל כחו גבורי כח כנ"ל וזהו ג"כ ענין שיעקב נתן לדוד כ"ח שנה משלו^{287, 288} בחי המשכת הכח בשם אד' כו.^{289, 290}

e isso se dá por meio de “com toda a sua força”, “poderosos em força (koach)”, como mencionado acima. E este também é o sentido de Yaakov ter dado a David vinte e oito anos (koach) de sua própria vida: o nível da atração da força (koach) para o Nome Ado-nai, etc.

Isso se realiza “com toda a sua força”, como em “poderosos em força”. Da mesma forma, o Zohar diz que Yaakov deu a David vinte e oito anos (koach) de sua própria vida: atraiu força para o Nome Ado-nai.

25 ונקרא בחי זו מלאכיו גבורי כח.²⁹¹ ע"ד שנתבאר בד"ה ונקדשתי²⁹² בתוך בניי [בני ישראל] כפי שרפים עומדים ממעל לו²⁹³ כו.

E esse nível é chamado “Seus anjos, poderosos em força”, de acordo com o que foi explicado no discurso iniciado pelas palavras “E serei santificado entre os filhos de Israel”, sobre o significado de “Serafins estão acima dele” etc.

Essa força é a razão pela qual os anjos são chamados “poderosos em força”. O Alter Rebe faz referência ao discurso “E serei santificado”, que explica como os serafins podem “estar acima” da Shechiná.

וע"כ נקראו מלאכיו גבורי כח גם ע"ד והחיות נושאות את הכסא^{294, 295} ועל דמות הכסא²⁹⁶ דמות כמראה אדם והם נושאים ומרוממים בחי זו לאור א"ס

Por isso, também são chamados “Seus anjos, poderosos em força”, de acordo com “e os Chayot transportam o Trono” e “sobre a semelhança do trono havia uma semelhança com aparência humana”; eles transportam e elevam esse nível à Luz Infinita (Or Ein Sof)

Isso segue o ensinamento de que os Chayot transportam o Trono, sobre o qual há “uma semelhança com aparência humana”. Os anjos transportam e elevam esse nível até a própria Luz Infinita.

עצמו והכח בהם ע"י ששרשם מעולם התהו כמ"ש כ"ז [כל זה] בד"ה זכור ושמור בדבור אחד בת"א [בתורה אור] פ' יתרו ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער השבת ²⁹⁷ גבי כתר יתנו לך ²⁹⁸ כו'

em si; e a força que possuem se deve ao fato de sua raiz estar no Mundo de Tohu, como tudo isso é explicado no discurso iniciado pelas palavras “‘Lembra’ e ‘Guarda’ foram pronunciadas numa única expressão”, em Torah Ohr, Parashat Yitró, e em Pri Etz Chaim, Shaar HaShabat, a respeito de “Uma coroa eles Te darão” etc.,

Sua força provém de sua raiz no Mundo de Tohu, como explicado em Torah Ohr a respeito de “‘Lembra’ e ‘Guarda’ foram pronunciadas numa única expressão”. Também é citado o Pri Etz Chaim do Arizal, sobre a Kedushá “Uma coroa eles Te darão”.

מלאכים פי' שחוי"ב [שחכמה ובינה] נקי מלאכים כו' ע"ש וע' במא"א [במאורי אור] אות מ' ס"א וכפשוטו גבורי כח כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] ספ"ק [סוף פרק קמא] דקדושין (ד"מ ע"א) שלבש כח לכוף יצרו ²⁹⁹ ע"ש.

“anjos”: isto é, Chochmá e Biná são chamadas “anjos” etc. (veja ali); e veja Me'orei Or, letra mem, seção 61. Em seu sentido simples, “poderosos em força” significa, como Rashi explica no final do primeiro capítulo de Kiddushin (40a), que a pessoa se revestiu de força para subjugar sua inclinação. Veja ali.

Ali, os “anjos” que oferecem a coroa são Chochmá e Biná. Em seu sentido simples, “poderosos em força” significa, como Rashi explica em Kiddushin, alguém que se reveste de força para subjugar sua inclinação.

וזהו כמא"ז ל' (רפ"ד דאבות) איזהו גבור הכובש את יצרו ³⁰⁰. שנאמר טוב ארך אפים ³⁰¹ מגבור ומושל ברוחו מלוכד עיר ³⁰² (במשלי ס"י [סוף סימן] ט"ז) והמכוון י"ל [יש לומר] שע"י שכובש את היצה"ר [היצר הרע]

E isso corresponde ao que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (no início do capítulo 4 de Avot): “Quem é poderoso? Aquele que subjuga sua inclinação, como está dito: ‘Melhor é quem tarda em irar-se do que o poderoso, e quem domina seu espírito do que quem conquista uma cidade’” (em Provérbios, fim do capítulo 16). E pode-se dizer que a intenção é que, ao subjugar a inclinação ao mal,

Isso corresponde à Mishná: “Quem é poderoso? Aquele que subjuga sua inclinação”, com base no versículo que afirma que quem tarda em irar-se é melhor do que o poderoso. O Alter Rebe explica agora o que se alcança ao subjugar a inclinação.

שהוא מבחי' סיגי הגבורות וממתיקו שיהי' [שיהיה] בטל ליצי'ט [ליצר טוב] שהוא מבחי' אהבה וחסד עי"ז ממשיך המתקת הגבורות מבחי' ארך אפים ורב חסד³⁰³ כו'

que provém do nível das escórias das Guevurot (contenções), e adoça-la, de modo que seja anulada diante da inclinação ao bem, que provém do amor e de Chessed (bondade); por meio disso, atrai-se o adoçamento das Guevurot do nível de “lento em irar-se e abundante em bondade” etc.

A inclinação ao mal provém das escórias das Guevurot (contenções). Subjugá-la e adoça-la até que seja anulada diante da inclinação ao bem, que provém do amor e de Chessed (bondade), atrai um adoçamento das Guevurot do nível de “lento em irar-se e abundante em bondade”.

ועי"ז הוא עושי דברו שמתקן ובונה הדבור עליון שנק' עיר אלקינו שהוא מבחי' שם אלקי' ושם אד'

E, por meio disso, ele é [um daqueles] “que cumprem Sua palavra”, pois retifica e constrói a fala suprema, chamada “a cidade de nosso D'us”, que provém do nível do Nome Elokim e do Nome Ado-nai;

Desse modo, tal pessoa é uma daquelas “que cumprem Sua palavra”, no sentido de retificá-la: ela repara e constrói a fala suprema, “a cidade de nosso D'us”, que provém dos Nomes Elokim e Ado-nai.

והוא ממשיך בו הגדלת כח שם אד' כענין ועתה יגדל נא כח אד' ³⁰⁴ כו' והיינו עי"ז ה' ארך אפים כו'.

e ele atrai para ela o aumento da força (koach) do Nome Ado-nai, como em “E agora, que a força de Ado-nai seja engrandecida” etc. Isso ocorre por meio de “Havayá é lento em irar-se” etc.

Ele atrai para essa fala um aumento da “força de Ado-nai”, como Moshe orou: “Que a força de Ado-nai seja engrandecida”. Isso ocorre por meio do atributo “Havayá é lento em irar-se”.

26 ועמ"ש לקמן בביאור ע"פ נשא את ראש בני גרשון ³⁰⁵ בפ"י מקדש אדני כוננו ידיך ³⁰⁶ כו' וזהו משארז"ל

[מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלעתיד עתיד הקב"ה לקרוא לירושלים שם חדש.

E veja o que está escrito abaixo, na explicação sobre o versículo “Faze a contagem dos filhos de Gershon”, a respeito do significado de “O Santuário, Ado-nai, que Tuas mãos estabeleceram”, etc. É isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: que, no Tempo Vindouro, o Santo, bendito seja Ele, dará a Jerusalém um nome novo.

É citada uma discussão adicional sobre “O Santuário, Ado-nai, que Tuas mãos estabeleceram”. Os Sábios dizem que, no futuro, D'us dará a Jerusalém um nome novo.

היינו מ"ש ושם העיר מיום הוי' שמה (סוף יחזקאל) כמבואר ברבות תולדות (פס"ה) ובמדרש איכה (דס"ח ע"ב ס"פ) על אלה אני בוכיה ³⁰⁷ טבא למדינתא דשמה כשם מלכה כו'

Isto é o que está escrito: “E o nome da cidade, daquele dia em diante, será ‘Havayá está ali’” (no final de Ezequiel), como explicado em Midrash Rabbah, Toldot (seção 65), e em Midrash Eichá (68b, final da seção), a respeito de “Por estas coisas eu choro”: “Feliz é a cidade cujo nome é como o nome de seu Rei”, etc.,

Esse nome aparece no último versículo de Ezequiel: “E o nome da cidade, daquele dia em diante, será ‘Havayá está ali’”. O Midrash sobre Eichá diz: “Feliz é a cidade cujo nome é como o nome de seu Rei”.

דכתיב ושם העיר מיום הוי' שמה (ע"י שם) והיינו כי ירושלים הוא יראה שלם ³⁰⁸ ועכשיו נקראת עיר אלקינו והאלקים עשה שייראו מלפניו. ³⁰⁹

como está escrito: “E o nome da cidade, daquele dia em diante, será ‘Havayá está ali’” (veja ali). Isso porque Jerusalém é yirá shalem (temor completo); e agora é chamada “a cidade de nosso D'us (Elokeinu)”, e “Elokim fez com que temessem diante Dele”.

Jerusalém (Yerushalayim) é yirá shalem, “temor completo”. Agora é chamada “a cidade de nosso D'us (Elokeinu)”, o temor inferior de “Elokim fez com que temessem diante Dele”.

אכן לע"ל [לעתיד לבוא] יהיו בבחי' יראו את הוי' בבחי' ביטול ממש ע"י ונגלה כבוד ³¹⁰ הוי' כו' כמבואר למעלה.

Mas, no Tempo Vindouro, estarão no nível de “Temei Havayá”, no nível da autoanulação (bitul) efetiva, por meio de “E a glória de Havayá será revelada”, etc., como explicado acima.

No Tempo Vindouro, a cidade será chamada pelo Nome Havayá: o temor superior de “Temei Havayá”, a autoanulação completa, quando “a glória de Havayá será revelada”.

וזהו ע"י העבודה עכשיו בבחי' גבורי כח שהם הם עושי דברו כו'. וע"י יוכלו לשמוע בקול דברו ממש. מה שעכשיו נאמר זה רק במשה כו'.

E isso se dá por meio do serviço de agora, no nível dos “poderosos em força”, que são os que “cumprem Sua palavra”, etc. Por meio disso, poderão “ouvir a voz de Sua palavra” efetivamente, algo que agora é dito somente a respeito de Moshe, etc.,

Esse futuro se concretiza por meio de nosso serviço agora, como “poderosos em força”, que “cumprem Sua palavra”. Então todos poderão “ouvir a voz de Sua palavra” em si, algo que agora é dito somente a respeito de Moshe.

כני"ל. וכמ"ש במדרש תהלים (סס"י [סוף סימן] י"ד) שלע"ל [שלעתיד לבוא] יתקיים מה שאמר משה ומי יתן כל עם³¹¹ ה' נביאים ומ"מ גם עתה בחי' זו בעבודה

como mencionado acima. E como está escrito em Midrash Tehilim (final da seção 14): que, no Tempo Vindouro, se cumprirá o que Moshe disse: "Quem dera todo o povo de Havayá fosse profeta". Não obstante, mesmo agora esse nível [está presente] no serviço,

Midrash Tehilim diz que, no Tempo Vindouro, será realizado o desejo de Moshe: "Quem dera todo o povo de Havayá fosse profeta". Mesmo agora, é possível alcançar esse nível em nosso serviço.

היינו ע"י עסק התורה שעייז הוא בחי' קול דברו ממש כמ"ש ואשים דברי בפ"ך³¹² וכתוב תען לשוני אמרתך³¹³ כו'

isto é, por meio da dedicação à Torá, pois, por meio dela, há o nível da "voz de Sua palavra" efetivamente, como está escrito: "E pus Minhas palavras em tua boca", e também: "Minha língua repetirá Tua palavra", etc.

Alcança-se esse nível por meio do estudo da Torá, que é, ela própria, "a voz de Sua palavra": "Pus Minhas palavras em tua boca" e "Minha língua repetirá Tua palavra".

ועמ"ש בביאור ע"פ וידעת היום³¹⁴ בסופו ע"פ מאמר הספרי שמתוך כך אתה מכיר כו' אך צריך להקדים לזה להיות גבורי כח עושי דברו כו':³¹⁵

E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo "E saberás neste dia", no final dela, a respeito da declaração do Sifrei: "Pois, por meio disso, reconhecerás", etc. Mas, antes disso, é preciso ser "poderoso em força, cumprindo Sua palavra", etc.

É citada uma discussão adicional sobre "E saberás neste dia" e a declaração do Sifrei: "por meio disso, reconhecerás". Mas, antes de tudo isso, é preciso ser "poderoso em força, cumprindo Sua palavra", a nota conclusiva do maamar.

NA AVODÁ

O maamar pergunta qual é o “fazer” que vem antes do entendimento: despertar o amor oculto por D'us por meio do esforço, estudando a Torá em profundidade e além do que é habitual, rezando com a disposição de entregar a alma e a vontade ao dizer “Um”, subjugando e adoçando a inclinação ao mal e retornando por meio de um exame sincero de si mesmo. Por meio disso, atrai-se a vontade de D'us para o mundo, e mesmo agora o estudo da Torá permite ouvir algo da “voz de Sua palavra”.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Alter Rebe diz que “ouviremos”, a autoanulação completa, é extraído de “faremos”, e não o contrário?
2. Como as imagens dos membros e do sangue explicam por que o estudo da Torá conta “em todo lugar e em todo tempo”, enquanto cada mitsvá tem seu próprio tempo?
3. Qual é a diferença entre “Que toda a terra tema Havayá” e “Temei Havayá, Seus santos”, e como cada um se relaciona com a perspectiva de baixo e a perspectiva do alto?
4. O que a entrega da Torá acrescentou à observância da Torá pelos Patriarcas, e o que mudou depois do pecado do Bezerro?
5. Por que somente Moshe podia ouvir “a voz de Sua palavra”, e como outros podem alcançar esse nível agora?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול ואמרה מי גילה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו

A Guemará relata que, quando Israel colocou “faremos” antes de “ouviremos”, uma voz celestial perguntou quem lhes havia revelado o segredo usado pelos anjos ministrantes; em seguida, traz o versículo dos Salmos com o comentário: “primeiro, ‘os que fazem’; depois, ‘para escutar’”. O maamar começa com essa passagem e constrói todo o seu argumento sobre ela.

Shabbat 88a:8 א:ח:ח שבת פ"ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל “נעשה” ל”נשמע” יצתה בת קול ואמרה להן: מי גילה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: “ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו” — ברישא “עשי”, והדר “לשמע”. אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב “כתפוח בעצי היער וגו'” — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פרי קודם לעליו, אף ישראל הקדימו “נעשה” ל”נשמע”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 2 O salmista convoca os anjos de D'us: “poderosos em força, que cumprem Sua palavra, para escutar a voz de Sua palavra”. A Guemará deduz da ordem das palavras que os anjos primeiro cumprem e depois escutam.

Psalms 103:20 כ:ג:כ תהילים ק"ג

ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו:

Bendizei D'us, anjos Seus, poderosos em força, que cumpris Sua palavra, atentos à voz de Sua palavra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 קיים אברהם אבינו ע"ה את כל התורה

A Guemará afirma que nosso pai Avraham observou toda a Torá, aprendendo-a do versículo: “Porque Avraham escutou Minha voz e guardou Meu encargo...”. O Alter Rebe baseia sua pergunta nisso: o que o Sinai acrescentou, se a Torá já era observada e havia sido transmitida pelos Patriarcas?

Yoma 28b:9-10 י:ט:ב יומא כ"ח

אמר רב: קיים אברהם אבינו כל התורה כולה, שנאמר: “עקב אשר שמע אברהם בקולי וגו'”. אמר לה רב שימי בר חייה לרב: ואימא שבע מצות? הא איכא נמי מילה! ואימא שבע מצות ומילה! אמר לה: אם כן “מצותי ותורותי” למה לי? אמר (רב), ואימא רב אשי: קיים אברהם אבינו אפילו עירובי תבשילין, שנאמר: “תורותי”, אחת תורה שבתך ואחת תורה שבעל פה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 4 D'us diz a Yitschac que Avraham guardou Seu encargo, Seus mandamentos, Seus estatutos e Seus ensinamentos. O Alter Rebe toma isso como prova de que Avraham observou toda a Torá antes de ela ser dada e entende os quatro

termos como as proibições, os mandamentos positivos e sua dimensão interior.

Genesis 26:5 ה:ה:כ"ו בראשית כ"ו

עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמתי מצותי חקותי ותורתי:

porque Abraão ouviu a Minha voz e guardou o Meu encargo, os Meus mandamentos, os Meus estatutos e as Minhas leis».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 A nota da Kehot remete a Shabbat 132a para estas palavras.

Shabbat 132a שבת קל"ב

PARÁGRAFO 2

- 6 למען אשר יצוה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם יח, יט.

- 7 D'us diz de Avraham que o conheceu para que este ordenasse a seus filhos que guardassem o caminho de D'us. O Alter Rebe usa isso para mostrar que a Torá chegou a Israel como herança dos Patriarcas.

Genesis 18:19 ט"ח:י"ט בראשית י"ח

כי ידעתי למען אשר יצוה את-בניו ואת-ביתו אחרי ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' עלי-אברהם את אשר-דבר עלי:

Pois Eu o escolhi para que ordene a seus filhos e à sua casa depois dele que guardem o caminho de D'us, praticando a justiça e o direito, a fim de que D'us faça vir sobre Abraão o que disse a respeito dele».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 היתה התורה ירושה להם מאבותיהם

A nota da Kehot remete a Yoma 28b para estas palavras.

Yoma 28b כ"ח יומא כ"ח

A NOTA DA KEHOT

ראה יומא כח, ב.

- 9 על כל דיבור ודיבור

A Guemará diz que, a cada enunciado que saía de D'us no Sinai, as almas de Israel os deixavam. O Alter Rebe cita isso para mostrar a intensidade da revelação.

Shabbat 88b:3-4 ד:ב:ג שבת פ"ח

אמר רבי יוחנן: מאי דכתיב “ה' יתן אמר המבשרות צבא רב” — כל דיבור ודיבור שציצא מפי הגבורה נחלק לשבעים לשונות. תני דבי רבי ישמעאל: “וכפטיש יפצץ סלע”, מה פטיש זה נחלק לכה ניצוצות — אף כל דיבור ודיבור שציצא מפי הקדוש ברוך הוא נחלק לשבעים לשונות. אמר רב חננאל בר פפא: מאי דכתיב “שמעו כי נגידים אדבר” — למה נמשלו דברי תורה כנגיד, לומר לה: מה נגיד זה יש בו להמית ולהחיות, אף דברי תורה יש בהם להמית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar II, 83a פג, זח"ב
A NOTA DA KEHOT

שבת פה, ב. וראה זח"ב פג, א.

10 לא תרצה ולא תנאף

Esses mandamentos estão entre os Dez. O Alter Rebe observa que a razão humana já os exige, o que torna ainda mais aguda a questão de por que foram dados em meio a uma revelação tão grandiosa.

Exodus 20:13 שמות כ"ג:יג
A NOTA DA KEHOT

שמות כ, יג.

11 נשמתן — שהם דברים פשוטים

A nota remete o leitor a Likkutei Sichos sobre este ponto: os mandamentos pronunciados no Sinai em meio a uma revelação tão grandiosa incluem assuntos simples que a própria razão humana exige.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש חט"ו ע' 329.

12 כי ישאלך בנך מחר

O filho pergunta o significado dos testemunhos, estatutos e leis. O Alter Rebe introduz essa passagem para responder às suas perguntas.

Deuteronomy 6:20 דברים ו'כ"ג

כִּי־יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֲדוּת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֵינוּ אֲתָכֶם:

When thy son asketh thee in time to come, saying: 'What mean the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which the L-RD our G-d hath commanded you?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

דברים ו, כ.

13 A nota da Kehot remete a Deuteronomy 6:20-21 para estas palavras.

Deuteronomy 6:20-21 דברים ו'כ"ג-כ"ד

כִּי־יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֲדוּת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֵינוּ אֲתָכֶם: וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָייִנוּ לַפְרָעָה בְּמִצְרָיִם וַיֹּצִיאֵנוּ ה' מִמִּצְרָיִם בְּיָד חֲזָקָה:

When thy son asketh thee in time to come, saying: 'What mean the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which the L-RD our G-d hath commanded you? then thou shalt say unto thy son: 'We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the L-RD brought us out of Egypt with a mighty hand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 O pai responde que D'us ordenou esses estatutos para que O temamos. O maamar toma "temer Havayá" como o propósito de todas as mitsvot e da descida da alma.

Deuteronomy 6:24 דברים ו'כ"ד

וַיֹּצִינוּ ה' לַעֲשׂוֹת אֵת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לִּירְאָה אֶת־ה' אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחֵיתָנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

...בשעה שהקדמו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

E D'us nos ordenou cumprir todos estes estatutos, temer D'us, nosso D'us, para o nosso bem para sempre, a fim de nos preservar com vida, como sucede hoje.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 שאלת בן חכם

O Talmud Yerushalmi enumera os quatro filhos e atribui ao filho sábio a pergunta "Quais são os testemunhos?". O Alter Rebe explica por que essa pergunta cabe ao filho sábio.

Jerusalem Talmud Pesachim 10:5 ה"ה:י:י

משנה: עד איכן הוא אומר בית שמאי אומרים עד אם הכנים שמחה. ובית הלל אומרים עד חלמיש למעינו מים. וחזתם בגאולה. רבי טרפון אומר אשר גאלנו וגאל את אבותינו ממצרים והגיענו הלילה הזה ואינו חזתם. רבי עקיבה אומר כן ה' אלקינו גיענו להגלים הבאים לקראתנו לשלום שמחים בכנינו עירך ששים בעבודתך ובחידוש בית מקדשך. ושם נאכל מן הפסחים ומן הזבחים אשר הגיע דמם על קיר מזבחה לרצון ונודה לך על גאולתינו. ברוך ...

MISHNAH: How far does he say? The House of Shammai say, up to a happy mother of children 113 only.. But the House of Hillel are saying, up to the pebble into a source of water 114, starting with Ps. 113., and he finishes with "redemption." Rabbi Tarphon says, "Who freed us and freed our forefathers from Egypt and let us reach this night", and does not seal. Rabbi Aqiba says, "so Eternal, our G-d, let us reach other festivals coming towards us in peace, happy in the rebuilding of ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

16 כמ"ש בירושלמי

Ali, o Tsemach Tsedek cita o Yerushalmi: o filho sábio pergunta "Quais são os testemunhos", e recebe como resposta "com mão forte".

A NOTA DA KEHOT

"תני ר"ח . . בן חכם מהו אומר מה העדות כו' אף אתה אמור לו בחזק יד כו' וצ"ל שפסוק זה נאמר ס"פ בא י"ג י"ד בתשובה לבן טיפש, וי"ל משום שכאן ג"כ נזכר ויוציאו ה' ממצרים ביד חזקה" — אוה"ת ואתחנן ע' שט ע"ש בארוכה.

17 כי הנה כלל כל המצות

A nota remete a Or HaTorah para uma discussão adicional da ideia de que as mitsvot, em seu conjunto, dizem respeito à alma apenas enquanto ela está em um corpo.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ואתחנן ע' ת. ויקרא-ג תשנ"ח.

18 O versículo fala de muitos males que sobrevêm ao povo. O Alter Rebe toma emprestadas essas palavras para falar do corpo, exposto ao mal e que, por isso, precisa da ordem "Afasta-te do mal".

Deuteronomy 31:17 דברים ל"א:יז

וְחָרָה אַפִּי בּוֹ בַּיּוֹם־הַהוּא וְצוּבְתִים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מִפָּנֵי מֶלֶךְ וְהָיָה לְאֵלֶּיךָ וּמִצָּאֶהוּ רְעוּת רְבוּת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֵלֶיךָ

בְּקִרְבִּי מִצְאוֹנִי הִרְעוֹת הָאֱלֹהִים:

Then My anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide My face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall come upon them; so that they will say in that day: Are not these evils come upon us because our G-d is not among us?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 ואִיכָּל לָמָּה זֶה יִרְדָּה

Ali, o Alter Rebe descreve a alma divina antes de sua descida ao corpo, quando estava incluída em sua fonte, a Luz Infinita, e explica a teshuvá como seu retorno para lá. Esse é o contexto da pergunta de por que a alma teve de descer.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי אחרי כה, ג. ובארוכה באוה"ת ואתחנן ע' ת.

20 ומה יתרון לה בכל עמלה

Kohelet pergunta que proveito tem a pessoa em todo o seu esforço debaixo do sol. O Alter Rebe retoma a pergunta em relação à alma: o que ela ganha com seu esforço em um corpo?

Ecclesiastes 1:3 קהלת א':ג

מִהֲיִתְרוֹן לָאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ שִׁיעֲמֹל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:

Que proveito tem o homem de todo o seu trabalho com que se afadiga debaixo do sol?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 וע"ז תירץ לנו . . כדי ליראה את ה'

Ali, o Tsemach Tsedek escreve mais extensamente que, tal como está, isso não é resposta alguma: a alma no alto não estava desprovida de temor; pelo contrário, sem um corpo seu temor era certamente maior.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת במדבר ע' קנו מפרש יותר בארוכה דאין זה תירץ כלל "דאטו כשהנשמה היתה למעלה לא הי' לה יראה אדרבה כשהיא בלא גוף ודאי יש לה יראה יותר גדולה" ע"ש.

22 גדול ה' ומהולל מאד

O versículo continua: "na cidade de nosso D'us". O Alter Rebe usa a ligação entre "grande" e "a cidade" para mostrar que D'us é chamado grande somente em relação à criação.

Psalms 48:2 תהילים מ"ח:ב

גָּדוֹל ה' וּמְהוֹלָל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הִרְקָדְשׁוּ:

Grande é D'us e muito digno de louvor na cidade de nosso D'us, em Seu santo monte,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מח, ב.

23 אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלקינו

O Zohar pergunta quando D'us é chamado "grande" e responde com base no mesmo versículo: na cidade de nosso

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

D'us. O Alter Rebe explica que a "cidade" são as combinações de letras da fala criadora.

Zohar II, 235a זח"ב רלה,

Zohar III, 5a זח"ג ה,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב רלה, א. זח"ג ה, א. ז"ח תשא (מד, רע"א). חקת (נא, ד).

24 אתה עשית את השמים

Os levitas louvam D'us, que fez os céus e todo o seu exército e dá vida a todos eles. O Alter Rebe cita isso como exemplo da grandeza de D'us ao criar e sustentar os mundos.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט':ו

אֶת־הָהוּא ה' לְבָדָךְ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ" ט, ו.

25 היש מספר לגדודיו

Bildad pergunta se é possível contar as legiões de D'us. O Alter Rebe cita isso em relação aos incontáveis mundos que dependem da palavra de D'us.

Job 25:3 איוב כ"ה:ג

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרָהוּ:

Acaso há número para os Seus exércitos? E sobre quem não se levanta a Sua luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, ג.

26 A Guemará explica cada termo do versículo; "a grandeza" é a obra da Criação. O Alter Rebe usa isso para mostrar que grandeza se refere à criação por meio das Dez Expressões.

Berakhot 58a:16 ברכות נ"ח א:טז

אמר: הואיל ואתעביד לי ניסא בהאי קרא, דרישנא לקה: "לך ה' הגדלה" — זו מעשה בראשית, וכן הוא אומר: "עשה גדלות עד אין חקר". "והגבורה" — זו יציאת מצרים, שנאמר: "וירא ישראל את ה' הגדלה וגו'". "והתפארת" — זו חמה ולבנה שעמדו לו ליהושע, שנאמר: "וידם השמש וירח עמד וגו'". "והנצח" — זו מפלתה של רומי. וכן הוא אומר: "ויו נצחם על בגדי וגו'". "וההוד" — זו מלחמת נחלי ארנון, שנאמר: "על כן יאמר בספר מלחמת ה' את והב ...

He then said, "Since a miracle was wrought for me with this verse, I will expound it." [He went to the House of Study and expounded]: "Thine, O L-rd, is the greatness" — that refers to the work of Creation ; for so it is stated, "Who doeth great things past finding out" (Job ix. 10). "And the power" — that refers to the Exodus from Egypt ; as it is said, "And Israel

saw the great work" etc. (Exod. xiv. 31). "And the glory" — that refers to the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 27** O Sefer Yetzirah chama as letras de pedras e suas combinações de casas: duas pedras constroem duas casas, e assim por diante. O Alter Rebe acrescenta que todas as combinações juntas são chamadas de "cidade".

ספר יצירה ד': י"ב: 4: Sefer Yetzirah

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לכנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שיערים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

- 28** בד"ה אלה פקודי המשכן

Naquela página (4a), o Alter Rebe interpreta "Jerusalém, edificada como cidade que está unida" como a Jerusalém inferior unida à superior: a inferior é a união de vav-hei, o Nome Ado-nai, e a superior é a união de yud-hei, Chochmá e Biná. Aqui, ele sugere que os dois níveis unidos da "cidade" são as letras do pensamento e as letras da fala.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי פקודי ד, א.

- 29** Este versículo inicia o discurso em Likkutei Torah, Pekudei, ao qual o Alter Rebe se refere aqui.

שמות ל"ח: כ"א: Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת ה' ויהי ביד איתמר בן אהרן הכהן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 30** כעיר שחבורה לה יחדו

O Salmista descreve Jerusalém como edificada à semelhança de uma cidade unida. O discurso citado interpreta isso como as combinações de letras do pensamento e da fala.

תהילים קכ"ב: ג: Psalms 122:3

ירושלם הבנויה כעיר שחבורה לה יחדו:

Jerusalém, edificada como cidade compacta e unida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31** אני ה' לא שנית

D'us declara que não muda. O Alter Rebe cita isso para mostrar que a criação nada acrescenta a Ele; portanto,

...בשעה שהקדמו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

"grande" não é um nome próprio Seu.

מלאכי ג': 6: Malachi 3:6

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

- 32**

במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabi Yochanan ensina que, onde quer que as Escrituras mencionem a grandeza de D'us, também mencionam Sua humildade. O Alter Rebe interpreta isso como significando que Sua "grandeza" na criação é, ela própria, um ato de humildade.

מגילה ל"א א': י"ב-ג: Megillah 31a:12-13

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאמרת מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט יתום ואלמנה". שנוי בנביאים: "כה אמר ה' ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: "וְאֵת דָּכָא וּשְׁפַל רוּחַ", משולש בכתובים, דכתיב: "סולו לרוכב בערכות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אָבִי יְתוּמִים ...

Yochanan disse: Onde quer que encontres [mencionado na Bíblia] o poder do Santo, bendito seja Ele, encontrarás também Sua humildade. Isso é declarado na Torá, repetido nos Profetas e declarado pela terceira vez nos [Sagrados] Escritos. Está escrito na Torá: «Pois D'us, vosso D'us, é o D'us dos deuses e o Soberano dos soberanos», e logo em seguida diz: «Ele faz justiça ao órfão e à viúva» (Deuteronômio 10:17). Isso é repetido nos Profetas: «Pois assim diz o Excelso, que habita eternamente, cujo nome é santo», e logo em seguida ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

מגילה לא, א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסי המאמרים הישית, ע' 40. בלקוטי הגהות לתניא פ"ד. לקמן יג, א. וראה באוה"ת בראשית-א דף דד, א שמציינן לזה לראשית חכמה שער הענוה פ"א. ליקוט פי לתניא פ"ד.

- 33**

כי נשגב שמו לבדו

O Salmista diz que somente o Nome de D'us é exaltado e que Seu esplendor está sobre a terra e os céus. O Alter Rebe interpreta "esplendor" como mero resplendor, tudo o que é revelado na criação.

תהילים קמ"ח: י"ג: Psalms 148:13

יהללו את שם ה' כי נשגב שמו לבדו הודו עלי ארץ ושמים:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג.

- 34**

לגדולתו אין חקר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם קמה, ג.

35 ולגדולתו אין חקר

O Salmista diz que a grandeza de D'us está além de toda investigação. O Alter Rebe cita isso para mostrar que aquilo que a criação revela não é Sua essência.

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה:ג

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:

D'us é grande e muito digno de louvor, e Sua grandeza é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 ואינה עולה בשם כלל

A nota registra que o Tsemach Tsedek apresenta ali uma dificuldade sobre essa afirmação: que o atributo de grandeza nem sequer conta como um nome.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת וירא צב, א מה שהקשה ע"ז.

37 Este versículo inicia o discurso em Likkutei Torah ao qual o Alter Rebe se refere para explicar o significado de "algo a partir do nada".

Deuteronomy 13:5: דברים י"ג:ה

אֲחֵרֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְבְּקוּ:

A D'us, vosso D'us, seguireis; a Ele temereis, Seus mandamentos guardareis, Sua voz ouvireis, a Ele servireis e a Ele vos apegareis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 ברכות ר"פ ואלה המשפטים

A nota cita o Midrash tal como é trazido ali: "A grandeza é Minha e a força é Minha; e assim David diz: 'Tua, Havayá, é a grandeza'".

A NOTA DA KEHOT

"הגדולה שלי והחוסן שלי וכן דוד אומר לך ה' הגדולה" — יהל אור ע' שצ.

39 ובפ' במדבר פרשה א'

A nota cita o Midrash sobre Bamidbar tal como é trazido ali: "Assim como tenho uma cabeça elevada acima de todos os que vêm ao mundo, como está dito: 'Tua, Havayá, é a grandeza'...."

A NOTA DA KEHOT

"כשם שיש לי תלוי ראש על כל באי עולם שנאמר לך ה' הגדולה כו'" — אוה"ת בראשית-א דף כב, ב. יהל אור ע' שצ.

40 זח"א בראשית דל"א סע"ב

A nota cita a passagem do Zohar tal como é trazida ali: "os cedros do Líbano, 'Tua, Havayá, é a grandeza'...."

A NOTA DA KEHOT

"ארזי לבנון לך ה' הגדולה כו'" — אוה"ת נ"ך-א ע' תשיד.

41 ויחי דרמ"א סע"א

A nota cita a passagem do Zohar tal como é trazida ali: "sete olhos superiores, correspondendo ao que está escri-

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

to: 'Tua, Havayá, é a grandeza'".

A NOTA DA KEHOT

"שבעה עינין עילאין לקביל הא דכתיב לך ה' הגדולה" — אוה"ת שם.

42 ח"ב פ' בא מ"ב סע"ב

A nota cita o Zohar tal como é trazido ali: sobre "e o golpeará em sete riachos", Ele os chamou Grandeza, Poder, Beleza e assim por diante, e chamou a Si mesmo "grande" por meio da Grandeza.

A NOTA DA KEHOT

"בענין והכהו לשבעה נחלים וקרא לון גדולה וגבורה תפארת כו' וקרא גרמ"י גדול בגדולה" — אוה"ת בראשית-א דף צב, א.

43 צ"ב א'

A nota cita o Zohar tal como é trazido ali: sobre "ficará sete dias sob sua mãe", os sete dias são coroados sob a mãe, como está escrito: "Tua, Havayá, é a grandeza e o poder".

A NOTA DA KEHOT

"ע"פ וה"י שבעת ימים תחת אמו, תחת אמו אתעטרו שבעת ימים דכתיב לך ה' הגדולה והגבורה. . וכמ"ש במק"מ פ' אמור שם לך ה' היינו בינה והוא ענין וגולה על ראשה", — אוה"ת נ"ך-א ע' תשטו. וראה גם באוה"ת בראשית-א דף צב, ב. ובכרך-ו דף תתרלג, א.

44 נשא קל"ז ב'

A nota cita o Zohar tal como é trazido ali: "Aqui está escrito 'poder', e ali está escrito 'Tua, Havayá, é a grandeza e o poder'; quando todas as guevurot se unem como uma só, isso é chamado Guevurá".

A NOTA DA KEHOT

"כתיב הכא גבורות וכתיב התם לך ה' הגדולה והגבורה אלא הכי תאנא כד אתחברן כולהו גבוראן כחדא אתקרי גבורה", — אוה"ת נ"ך-א ע' תשטו.

45 האזינו דרצ"ה סע"א

A nota cita o Zohar tal como é trazido ali: "O início da barba provém do Chessed superior, como está escrito: 'Tua, Havayá, é a grandeza'".

A NOTA DA KEHOT

"דשירותא דדיקנא מחדס עילאה דכתיב לך ה' הגדולה כו'", — אוה"ת נ"ך-א ע' תשטו.

46 דבר מלך שלטון

Kohelet diz que a palavra do rei é soberania. O Alter Rebe usa isso para mostrar que a grandeza e a extensão de D'us, que governam os mundos, são chamadas "fala".

Ecclesiastes 8:4: קהלת ח' ד'

בְּאֶשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמְרֵלּוּ מִה־תַּעֲשֶׂה:

Pois a palavra do rei tem poder; e quem lhe pode dizer: «Que fazes?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, ד.

47 ביה-ה' צור עולמים

O profeta diz que em Yah, Havayá, está a Rocha dos mundos. Os Sábios interpretam isso como "com Yah, Havayá

formou os mundos”, e o Alter Rebe segue essa interpretação.

Isaiah 26:4: “שְׁעִיחַו כִּי־ד'”

בְּטַחוּ בַּה' עֲדִי־עַד כִּי בָקָה ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Confiai em D'us para sempre, pois D'us é D'us, uma Rocha eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי כו, ד.

48

ביו"ד נברא עוה"ב

A Guemará interpreta o versículo: este mundo foi criado com o hei, e o Mundo Vindouro, com o yud. O Alter Rebe o cita para mostrar que toda a criação é apenas uma extensão de duas letras do Nome de D'us.

Menachot 29b:13-14: “י"ג-י"ד”

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

49

כי כל בשמים ובארץ

David bendiz D'us: “Tua, Havayá, é a grandeza, o poder e a beleza.” O Alter Rebe interpreta “Tua” como indicando que o atributo da grandeza se anula diante de D'us.

I Chronicles 29:11: “י"א”

לָךְ ה' הַגְדֵּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאָרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמִים וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְּלִכָה וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כט, יא.

50

כי כל בשמים ובארץ

O Zohar, em Mishpatim, cita “Pois tudo o que há nos céus e na terra”. É um dos lugares que o texto enumera a respeito dessa frase.

Sfar Zohar, Mishpatim 10:405-11:414: “ת"ה”

51

כי כל בשמים ובארץ

O Zohar, em Nasso, lê “E Havayá abençoou Avraham com tudo (bakol)” junto com “Pois tudo (kol) o que há nos céus e na terra”.

Sfar Zohar, Nasso 19:188-23:197: “קצ"ג-קצ"ח”

Now, in the command “On this wise (KoH) shall ye bless”, it is signified that for the sake of Israel the very KoH is to be blessed by the priest, so that tsrael will be blessed below,

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

and thus blessing will be diffused through the universe. As for the time to come, it is written, “The L-rd bless thee out of Zion...” (Ps. 134, 3); as well as, “Blessed be the L-rd out of Zion, who dwelleth at Jerusalem” (Ibid. 135, 21).’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

52

כי כל בשמים ובארץ

O Zohar, em Pinchas, diz, sobre “a oração de toda (kol) boca”, que “kol” se refere somente ao tsadic, como está escrito: “Pois tudo (kol) o que há nos céus e na terra”.

Sfar Zohar, Pinchas 121:831-123:842: “תתל"א-קכ"ג:תתמ"ב”

53

ברכות ר"פ תרומה

A nota cita o Midrash sobre Terumah, seção 33, tal como é trazido ali: “Tudo o que há no céu há na terra”.

A NOTA DA KEHOT

”פ' ל"ג כל מה שיש בשמים יש בארץ כו"”, — אוה"ת נ"ך א ע' תשטו.

54

זח"ב משפטים קט"ז א'

A nota registra que Or HaTorah traz essa passagem do Zohar, que cita “Pois tudo o que há no céu...”.

A NOTA DA KEHOT

”הה"ד כי כל בשמים כו"”, — אוה"ת נ"ך א ע' תשטו.

55

נשא קמ"ח א'

A nota cita o Zohar tal como é trazido ali: “E Havayá abençoou Avraham com tudo (bakol), como está escrito: ‘Pois tudo o que há no céu’”.

A NOTA DA KEHOT

”וה' ברך את אברהם בכל כדכתיב כי כל בשמים כו"”, — אוה"ת נ"ך א ע' תשטו.

56

פנחס דרנ"ז סע"א

A nota cita o Zohar tal como é trazido ali: “a oração de toda (kol) boca: ‘kol’ é somente o tsadic, como está escrito: ‘Pois tudo (kol) o que há no céu...’”.

A NOTA DA KEHOT

”תפלת כל פה לית כל אלא צדיק דכתיב כי כל בשמים כו"”, — אוה"ת נ"ך א ע' תשטו.

57

A nota da Kehot remete a Ecclesiastes 1:2-3 para estas palavras.

Ecclesiastes 1:2-3: “ג'ב-ג'א”

הָבֵל הַבְּלִים אֲמַר קֵהֶלֶת הָבֵל הַבְּלִים הָבֵל הָבֵל: מֵהִיתָרוֹן לְאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ שִׁעְמַל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:

Vanity of vanities, saith Koheleth; Vanity of vanities, all is vanity. What profit hath man of all his labour Wherein he laboureth under the sun?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

הבל הבלים

Kohelet começa: “Vaidade das vaidades, disse Kohelet; vaidade das vaidades, tudo é vaidade.” O Midrash conta

sete havalim no versículo.

Ecclesiastes 1:2 ב'י:2

הכל הבלים אמר קהלת הכל הבלים הכל הבל:

Vanity of vanities, saith Koheleth; Vanity of vanities, all is vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 שבעה הבלים שאמר קהלת כנגד שבעת ימי בראשית

O Midrash diz que os sete havalim do versículo correspondem aos sete dias da Criação. O Alter Rebe os interpreta como os sete atributos emocionais (midot), cada um sendo apenas um “sopro” perante D'us.

Kohelet Rabbah 1:2 ב'י:2

... שמואל אמר כצ'ן של דבורים שאין בו ממש של כלום. רבי שמואל בר רב יצחק מתני לה בשם רבי שמעון בן אלעזר, שבעה הבלים שאמר קהלת כנגד שבעה עולמות שאדם רואה, בן שנה דומה למלך נתון באיספקרפסטי והכל מחבקין ומנשקין אותו, בן שתים ושלש דומה לחזיר שפושט ידיו בביתו. בן עשר שנה קופץ כגדי. בן עשרים כסוס נהים משפר גרמיה ובעי אתתא. נשא אשה הרי הוא כחמור. הוליד בנים מצו פניו ככלב להביא להם ...

“Vanity of vanities, said Kohelet; vanity of vanities, everything is vanity” (Ecclesiastes 1:2). “Vanity of vanities [have havalim]” – Rabbi Huna said in the name of Rabbi Aha: David made a statement and did not explain it, but his son Solomon explained it. Solomon made a statement and did not explain it, but his father David explained it. David said: “Man is like hevel” (Psalms 144:4); to what hevel [is man compared]? If it is to the hevel [heat] of an oven, it has significance. If it is to the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

60 בוח"ג תוריע דמ"ז ב'

A nota afirma que essa passagem do Zohar é explicada em Or HaTorah, ali.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת ויקרא-א ע' רנח ואילך. ביאה"ז להצ"ב-ב ע' תתעז ואילך.

61 בראשית נמי מאמר הוא

Ao contar as Dez Expressões da Criação, a Guemará conta “No princípio” como uma delas. O Alter Rebe usa isso para mostrar que até Chochmá, o início da revelação, é apenas uma “expressão”.

Rosh Hashanah 32a:19-20 כ"ט-כ"י

“ויאמר” דבראשית תשעה הו! “בראשית” נמי מאמר הוא, דכתיב: “בדבר ה' שמים נעשו”. רבי יוחנן בן נורי אומר: אם אמר שלש שלש מכולן — יצא. איבעיא להו, היכי קתני: שלש מן התורה, שלש מן הנביאים, ושלש מן הכתובים — דהו תשע, ואיכא בינייהו חדא, או דלמא: אחד מן התורה, ואחד מן הנביאים, ואחד מן הכתובים — דהוין להו שלש, ואיכא בינייהו טובא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Megillah 21a כ"א

A NOTA DA KEHOT

ר"ה לב, א. מגילה כא, א. ראה לקו"ש ח"י ע' ז.

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

62 ה' בחכמה יסד ארץ

Salomão diz que D'us fundou a terra com sabedoria. O Alter Rebe entende “terra” como a palavra divina da criação, cujo fundamento é Chochmá.

Proverbs 3:19 מ"ט:3

ה' בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יט.

63 באג"ה ע"פ ארץ אשר עיני ה'

A epístola sobre o versículo “Uma terra que... os olhos de Havayá...” é citada quanto ao ponto apresentado aqui: a fala divina chamada “terra” tem seu fundamento em Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

סי"ד יד (קכ, א).

64 וע"פ ויעש דוד שם

A epístola sobre “E David fez um nome” é citada quanto ao mesmo ponto: a fala, assim como suas letras no ser humano, tem sua fonte na sabedoria.

A NOTA DA KEHOT

סי"ה ה (קו, ב).

65 O primeiro versículo da Torá. O Alter Rebe cita o Targum Yerushalmi, que traduz “bereishis” como “com sabedoria”.

בראשית א'י:1

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

No princípio, D'us criou os céus e a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 ואמרו רז"ל בראשית נמי מאמר

Ali, o Alter Rebe diz que, durante os seis dias, a Luz Infinita se expandiu para a “feitura” por meio das Dez Declarações, sendo “No princípio” também uma declaração; assim, até mesmo Chochmá é considerada uma ação física diante Dele.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן פ' האזינו עב, ג. אוה"ת ויקרא-ג ע' תתעז. אוה"ת פ' ואתחנן ע' תיד.

67 יהי אור וגוי יהי רקיע

Estas são as expressões particulares da Criação. O Alter Rebe explica que uma revelação geral em Chochmá tinha de vir primeiro para que elas pudessem ser emanadas.

בראשית א'ג:1-3

ויאמר אלקים יהי אור ויהי אור: וירא אלקים את האור כי טוב ויבדל אלקים בין האור ובין החושך: ויקרא אלקים לאור יום ולחושך קרא לילה ויהי ערב ויהי בקר יום אחד: ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוי. הין צדק אות ברית.
כל לא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

79 לית מחשבה תפיסא ביה

Antes, em Patach Eliyahu: “Nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum.” O Alter Rebe usa isso para dizer que D'us está além até mesmo do nome “sábio”.

Tikkunei Zohar 17a:10-12ב"י-י"ב:י"ג

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלאגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

80 כולם בחכ' עשית

O salmista diz: “Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá; fizeste todas elas com sabedoria.” O Alter Rebe interpreta isso como ensinando que até mesmo Chochmá é considerada “fazer” diante de D'us.

Psalms 104:24ד"ד:כ"ד

מה' רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

PARÁGRAFO 5

81 A nota da Kehot remete a Psalms 103:20 para estas palavras.

Psalms 103:20ג:כ"ג

ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו:

Bendizei D'us, anjos Seus, poderosos em força, que cumpris Sua palavra, atentos à voz de Sua palavra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

82 ב והנה כדי

No manuscrito do próprio Tzemach Tzedek, o início da seção 2, de “Ora, para que” até “extremamente precioso (como explicado em outro lugar)”, está entre parênteses: é um acréscimo seu, pois não aparece na transcrição do maamar feita pelo copista no mesmo volume.

A NOTA DA KEHOT

בגוכתי"ק 1102: "ב (והנה כדי" והסוף מוסגר "שהוא יקר ביותר וכמ"ש במ"א)". קטע זה הוא הוספת כ"ק הצ"צ, שהרי בהנחת המאמר הנמצא בכוך הנ"ל בכת"י מעתיק ליתא. ותי "וכמ"ש במ"א" בדפוס ראשון הוא באותיות רגילות.

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

במקום גדולתו

Ali (8d), o Alter Rebe cita o dito sobre a descida de D'us: deixar de lado a essência da Luz Infinita e fazer Sua Shechiná repousar por meio de muitas contrações, para que a luz possa ser revelada a partir da escuridão suprema.

A NOTA DA KEHOT

לק' בואתחנן (ח, ד). ושי"נ. [כ]. ראה לעיל יב, ד.

84 במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו

Rabi Yochanan ensina que, sempre que as Escrituras falam da grandeza de D'us, também falam de Sua humildade. Aqui, o Alter Rebe chama de humildade de D'us Sua descida à fala denominada “grandeza”.

Megillah 31a:12-13ג"ג-י"ב:י"ג

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאמרת מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושני פנאיאם, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתריה: "עושה משפט יתום ואלמנה". שני פנאיאם: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתריה: "ואת דכא ושפל רוח", משולש בכתובים, דכתוב: "סולו לרוכב בערבות בקה שמו", וכתוב בתריה: "אבי יתומים" ...

Yochanan disse: Onde quer que encontres [mencionado na Bíblia] o poder do Santo, bendito seja Ele, encontrarás também Sua humildade. Isso é declarado na Torá, repetido nos Profetas e declarado pela terceira vez nos [Sagrados] Escritos. Está escrito na Torá: «Pois D'us, vosso D'us, é o D'us dos deuses e o Soberano dos soberanos», e logo em seguida diz: «Ele faz justiça ao órfão e à viúva» (Deuteronômio 10:17). Isso é repetido nos Profetas: «Pois assim diz o Excelso, que habita eternamente, cujo nome é santo», e logo em seguida ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

85 בראשית בשביל התורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

רש"י בראשית א, א. וראה ב"ר בתתלתו. לקח טוב שם.

86 בראשית כרא בשביל התורה שנקרא ראשית

Rashi traz o Midrash segundo o qual o mundo foi criado em prol da Torá, chamada “o princípio de Seu caminho”. O Alter Rebe o cita para mostrar que a descida de D'us à criação se dá em prol da Torá.

Rashi on Genesis 1:2ב"ב:א' על בראשית א:

תהו ובהו. תהו לשון תמה ושמו, שאדם תהא ומשתומם על בהו שבה: תהו. אשטורדי"שון בלע"ז: בהו. לשון רקות וצדו: על פני תהום. על פני המים שעל הארץ: ורוח אלקים מרחפת. כסא הקב"ד עומד באויר ומרחף על פני המים ברוח פיו של הקב"ה ובמאמרו, כיונה המרחפת על הקן, אקוב"טיר בלע"ז:

DESOLADO E VAZIO. A palavra תהו significa espanto e assombro, pois uma pessoa teria ficado espantada e assombrada com o seu vazio. תהו é estordison em francês antigo. בהו — VAZIO. A palavra significa vacuidade e espaço vazio. SOBRE A SUPERFÍCIE DO ABISMO, isto — על פני תהום.

שליה בהקדמת בית ישראל בית דוד (כא, א). וראה ספר הערכים-חב"ד כרך-א טור קנ ושם נסמן. מובא באוה"ת ויקרא-א ע"י יח ומפרש "ותוכן הפי שם שהמצות נקי רמ"ח אברין דמלכא והתורה נאמר בה זאת התורה אדם אדם שהוא חיות כל האברים, ועיין בלקו"ת בשה"ש ד"ה לסוסי ברכבי פרעה הראשון [יא, ג] שזהו ענין אורות וכלים, וכן פ"י בלקו"ת פ' מסעי בד"ה הנה גבי המסעות ושם ספ"ב שהתורה היא בחי אורות" ע"ש.

96

הדם היא הנפש

A Torá proíbe comer sangue, "pois o sangue é a alma". O Alter Rebe aplica isso à Torá, que dá vida às mitzvot assim como o sangue dá vida aos membros.

Deuteronomy 12:23 כ"ג: וְכִי־יִבֹרֶךְ

רַק תִּזְק לְכַלְתִּי אֶכֶל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Tão somente se firme em não comer o sangue, pois o sangue é a vida; e não comerás a vida com a carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יב, כג.

97

לסוסי ברכבי

Este versículo dá início ao discurso em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim a que o Alter Rebe se refere.

Song of Songs 1:9 ט' שיר השירים א'

לְסִסְתִּי בְרֻכְבִּי פְרָעָה דְּמִיתִיךְ רַעֲיָתִי:

Comparei-te, ó minha amada, a uma égua entre os carros do Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

כל העוסק בתורת עולה

A Guemará ensina que quem estuda a lei da oferta queimada é como se a tivesse oferecido. O Alter Rebe pergunta por que o estudo deveria ser considerado superior ao ato.

Menachot 110a:13-14 י"ג-י"ד: מנחות ק"א

אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם: מתני' נאמר בעולת בהמה (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובעולת עוף (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובמנחה (ויקרא ב, ב) אשה ריח ניחוח לומר לך אחד המרבה ואחד הממעיט ובלבד שיכוין לבו לשמים:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות ק"א. ראה בהנסמן לקמן פ' חקת נו, א.

99

ובכל מקום מוקטר

O profeta diz que em todo lugar se trazem incenso e uma oferta pura ao Nome de D'us. A Guemará aplica isso aos estudiosos da Torá que estudam as leis do serviço.

Malachi 1:11 א': מלאכי

כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וְעַד־מָבֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם וּבְכָל־מְקוֹם מְקַטֵּר מִגֶּשֶׁת לְשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־גָדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם אָמַר ה' צְבָאוֹת:

For from the rising of the sun even unto the going down of the same My name is great among the nations; And in every

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

place offerings are presented unto My name, Even pure oblations; For My name is great among the nations, Saith the L-RD of hosts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי א, יא.

100

בכל מקום ובכל זמן

A nota diz que este ponto é explicado em Or HaTorah nesse local, que remete ao Shulchan Aruch do Alter Rebe, Orach Chayim, seção 1, parágrafo 9, na edição posterior.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת שבועות ע' קנט ושם מציין לשו"ע אדה"ז או"ח סי' א' סק"ט במהדורא בתרא.

101

לכל זמן ועת לכל חפץ

Kohélet diz que tudo tem seu tempo. O Alter Rebe interpreta "todo desejo" como as mitzvot, o desejo de D'us, e "sob os céus" como abaixo da Torá.

Ecclesiastes 3:1 א' קהלת ג'

לְכָל זְמַן וְעֵת לְכָל־חֶפֶץ תַּחַת הַשָּׁמַיִם:

Tudo tem o seu tempo, e há um tempo para todo propósito debaixo do céu:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ג, א.

102

ז' על ז' טפחים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שו"ע או"ח סתרל"ד.

103

ז' על ז' טפחים

O Shulchan Aruch determina que uma sucá menor que sete por sete palmos é inválida. O Alter Rebe apresenta isso como exemplo dos detalhes da Torá, que regem como a mitzvá atrai a vontade de D'us para baixo.

שולחן ערוך, אורח חיים 634:11 שולחן ארוך א' תרל"ד:

שלא תהיה פחות מן שבעה על שבעה. וכו' ד סעיפים: סוכה שאין בה שבעה על שבעה פסולה ולענין גודל אין לה שיעור למעלה:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

104

המקבל טומאה

A Mishná determina que não se pode cobrir uma sucá com nada que possa se tornar ritualmente impuro. Este é outro dos detalhes apresentados pelo Alter Rebe.

Mishnah Sukkah 1:4 ד' א': משנה סוכה

הַדִּלָּה עָלֶיהָ אֶת הַגִּפֶּן וְאֶת הַדִּלְעָת וְאֶת הַקֶּסֶם וְסִכָּךְ עַל גִּבָּהּ, פְּסוּלָה. וְאִם הָיָה סִכּוֹךְ הַרְבֵּה מִהֶן, אוֹ שֶׁקָּצְצוּ, כְּשֶׁרָה. זֶה הַכֵּל, כֹּל שֶׁהוּא מְקַבֵּל טְמֵאָה וְאִין גְּדוּלוֹ מִן הָאֶרֶץ, אִין מְסַכֵּכִין בוֹ. וְכֹל דְּכָר שְׁאִינוּ מְקַבֵּל טְמֵאָה וְגְדוּלוֹ מִן הָאֶרֶץ, מְסַכֵּכִין בוֹ:

If he trained a vine or a gourd or ivy over [the sukkah] and put skhakh on top of it, it is not valid. But if the skhakh is

more than them, or if he cut them, it is valid. This is the general rule: whatever is susceptible to [ritual] impurity and does not grow from the ground may not be used for skhakh, but whatever is not susceptible to [ritual] impurity and does grow from ground soil may be used for skhakh.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 105** **זאת הת'י אדם**
- O versículo introduz a lei de um homem que morre numa tenda. O Alter Rebe interpreta a palavra adam como alef e dam, “sangue”, em relação à Torá.

Numbers 19:14 י"ט:יד

A NOTA DA KEHOT

במדבר יט, יד.

- 106** **זאת הת'י לעולה**
- “Esta é a lei (Torá) da oferta queimada.” A Guemará aprende daí que estudar a lei equivale a oferecer.

Leviticus 7:37 ו'ליו:ד'ל:ז

A NOTA DA KEHOT

ויקרא ז, לו.

- 107** **אלו ת"ח**
- A Guemará ensina que quem estuda a lei da oferta queimada é como se a tivesse oferecido. O Alter Rebe pergunta por que o estudo deveria ser considerado superior ao ato.

Menachot 110a:5-6 ו"ה:א:ה"י

איתביה רב שימי בר חיאי לרב (מלאכי א, יא) ממזרה שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות קי, א.

- 108** **ולא תהי סככה מדבר המקבל תומאה**
- A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סוכה פ"א, מ"ד.

PARÁGRAFO 8

- 109** **על דמות הכסא**
- Ezequiel vê, sobre a semelhança de um trono, uma semelhança com a aparência de um homem. O Alter Rebe identifica esse adam superno com a Torá: “Esta é a Torá: adam”.

Ezekiel 1:26 ו"כ:א:זקאל

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות חכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safi-

...כשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

ra; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כו.

- 110** **בחי' אדמה לעליון**
- Esta obra é indicada como fonte para a interpretação de adam como adameh l'elyon, “Serei semelhante ao Altíssimo”.

A NOTA DA KEHOT

עשרה מאמרות מאמר אם כ"ח ח"ב פל"ג. שלי"ה תושב"כ דרוש צאן יוסף דף שא, ב. וראה בהנסמן במאמרי אדה"א במדבר כרך-ג ע' אקמ. ועוד.

- 111** **אדמה לעליון**
- O profeta cita a arrogância: “Serei semelhante ao Altíssimo.” O Alter Rebe usa apenas o jogo de palavras adam e adameh, para designar o nível que é semelhante Àquele que está acima.

Isaiah 14:14 י"ד:יד

אֶעֱלֶה עַל-בְּמֹתַי עַב אֲדָמָה לְעִלְיוֹן:

Subirei acima das alturas das nuvens; serei como o Altíssimo'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 112** **הנה מקום אתי**
- D'us diz a Moshe: “Eis que há um lugar junto a Mim.” O Alter Rebe usa isso para mostrar que a força vital está acima do espaço, de modo que, para ela, o alto e o baixo são iguais.

Exodus 33:21 ו"ג:כ"א

וַיֹּאמֶר ה' הִנֵּה מְקוֹם אֵתִי וְנִצַּבְתָּ עַל-הָעוֹר:

E D'us disse: «Eis que há um lugar junto a Mim, e tu ficarás sobre a rocha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כא.

- 113** **וכל חפצים לא ישוו בה**
- A sabedoria, a Torá, é melhor do que pérolas, “e todos os desejos não se comparam a ela”. Os Sábios interpretam isso como colocando a Torá acima das mitsvot.

Proverbs 8:11 מ"א:ח

כִּי-טוֹבָה חֲכֻמָּה מִפְּנִינִים וְכָל-חֲפָצִים לֹא יִשְׁוּוּ-בָהּ:

Pois a sabedoria é melhor do que rubis, e nada do que é desejável se compara a ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, יא.

- 114** **אפי' חפצי שמים**
- A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מועד קטן ט, ב. ב. ירושל' דפאה . . סה"א הובא שם בר"ש. [כ].

115 וכל הפצים לא ישוו בה אפילו הפצי שמים

A Guemará interpreta o versículo como dizendo que nem mesmo os desejos do Céu, as mitsvot, se comparam à Torá. O Alter Rebe explica isso pela fonte da Torá na “Vontade de todas as vontades”.

Moed Katan 9b:2-3 ג'ב-ג'ב: מועד קטן ט' ב'ב-ג'ב:2-3

הדר יתבי וקא מקצי להו, קתיב: “יקרה היא מפנינים וכל הפציה לא ישוו בה” — הא הפצי שמים ישוו בה, וקתיב: “כל הפצים לא ישוו בה” — דאפילו הפצי שמים לא ישוו בה! כאן במצוה שאפשר לעשותה על ידי אחרים, כאן במצוה שאי אפשר לעשותה על ידי אחרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

116 אחרי ה' אלקיכם תלכו

Este versículo, que também diz “e à Sua voz ouvirás”, abre o discurso ao qual o texto se refere.

Deuteronomy 13:5 ה'ג: דברים

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:

A D'us, vosso D'us, seguireis; a Ele temereis, Seus mandamentos guardareis, Sua voz ouvireis, a Ele servireis e a Ele vos apegareis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 כמו בעל הבית לעסק המצוות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בד"ה ביום השמיני-תשמי"ו (סה"מ מלוקט-ד ע' קיג) הערה 38.

118 כי ביום הזה יכפר

Este versículo abre o discurso em Likkutei Torah, Acharei, ao qual o texto se refere.

Leviticus 16:30 ו'ל: יקרא

כייביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

119 “Todos os desejos não podem ser comparados a ela”: o resumo recorda a interpretação dos Sábios segundo a qual nem mesmo as mitzvot podem ser comparadas à Torá.

Proverbs 8:11 ח'י"א: משלי

כייטובה חכמה מפנינים וכל הפצים לא ישוו בה:

Pois a sabedoria é melhor do que rubis, e nada do que é desejável se compara a ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

120 יראו את ה' קדושו

“Temei Havayá, vós, Seus santos, pois nada falta aos que O temem.” O Alter Rebe pergunta por que isso é dirigido es-

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

pecificamente aos santos.

Psalms 34:10 י"ד: תהלים

יראו אתיה קדושו כייאין מחסור ליראיו:

Temei a D'us, vós, Seus santos, pois nada falta aos que O temem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, י.

121 ייראו מה' כל הארץ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם לג, ח.

122 ייראו מה' כל הארץ

“Que toda a terra tema Havayá.” Este versículo se dirige a todos, o que suscita a questão sobre o outro versículo.

Psalms 33:8 ח'ג: תהלים

ייראו מה' כליהארץ ממנו יגורו כלישבי תבל:

Let all the earth fear the L-RD; Let all the inhabitants of the world stand in awe of Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 כי לא מחשבתי מחשבותיכם

D'us diz que Seus pensamentos não são os nossos pensamentos. O Alter Rebe o interpreta como a inversão de “algo” e “nada” entre a perspectiva de D'us e a nossa.

Isaiah 55:8 ח'ה: ישעיהו

כי לא מחשבתי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 להנחיל אוהבי יש

A Sabedoria diz que fará com que aqueles que a amam herdem yesh, “substância”. O Alter Rebe interpreta yesh como o nível superior, que é o verdadeiro “algo”.

Proverbs 8:21 ח'כ: משלי

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא:

para fazer os que me amam herdarem bens e encher os seus tesouros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, כא.

125 ויצונו ה' לעשות

O versículo apresenta o temor a D'us como propósito de todos os estatutos. A seção 3 explica em que consiste esse temor.

Deuteronomy 6:24 ו'כ"ד: דברים

ויצונו ה' לעשות את כל החקים האלה ליראה אתיה אלקינו לטוב לנו כל הימים לחיתנו כהיום הזה:

E D'us nos ordenou cumprir todos estes estatutos, temer D'us, nosso D'us, para o nosso bem para sempre, a fim de

nos preservar com vida, como sucede hoje.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

דברים ו, כד. [כ].

PARÁGRAFO 11

126 קמ"י כולא כלא חשיב

O Zohar ensina que, diante de D'us, tudo é considerado como nada. O Alter Rebe aplica isso à perspectiva do alto.

Zohar I, 11b זח"א יא, כבא
A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

127 וראו כל בשר יחדיו

O profeta prediz que a glória de D'us será revelada e toda a carne verá conjuntamente. O Alter Rebe cita isso para a revelação de baixo, que corresponde à perspectiva do alto.

Isaiah 40:5 ישיעיהו מ"ה:ה

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדיו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ישיע"י מ, ה.

128 ובאו במערות צורים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם ב, יט.

129 ובאו במערות צורים ובמחילות עפר מפני פחד ה'

Isaías descreve as pessoas entrando em cavernas e buracos no chão por causa do terror de D'us e do esplendor de Sua majestade. O Alter Rebe cita isso como a anulação que ocorrerá quando a grandeza de D'us for revelada.

Isaiah 2:19 ישיעיהו ב':יט

ובאו במערות צורים ובמחילות עפר מפני פחד ה' ומחדר גאווה בקומו לערץ הארץ:

E os homens entrarão nas cavernas das rochas e nas covas da terra, diante do terror de D'us e da glória de Sua majestade, quando Ele Se levantar para sacudir poderosamente a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 ייראו מה' כל הארץ

O Alter Rebe interpreta este versículo como o temor inferior, adequado à nossa perspectiva, na qual o mundo de baixo parece ser o "algo" real.

Psalms 33:8 תהילים ל"ג:ח

ייראו מה' כל־הארץ ממנו יגורו כל־יְשֵׁבֵי תבל:

Let all the earth fear the L-RD; Let all the inhabitants of the world stand in awe of Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

131 ההפרש... מה'... יראו את

A nota remete a Kuntres HaAvodah para essa distinção entre temer "de" D'us e temer "es" D'us, e à nota do Rebe ali, que se refere a dois maamarim do Rebe Rayatz.

A NOTA DA KEHOT

ראה קונטרס העבודה ס"ג ע' כ ושם העיר כ"ק אדמו"ר לד"ה אר"י לא ברא תרצ"ד (בקונטרס כד) ד"ה אמר רבה כו' כל אדם תש"ב (בסי' המאמרים — אידיש).

132 את הטפל לשם ה'

A Guemará interpreta a palavra et em "seu fruto (et piryo)" como incluindo aquilo que é secundário ao fruto: sua casca. O Alter Rebe aplica esse sentido de et àquele que teme: ele se torna secundário ao Nome Havayá.

Berakhot 36b:3-4 ברכות ל"ו ב:ג-ד

ותיפוק לקה דנעשה שומר לפרי, ורחמנא אמר: "וערלתם ערלתו את פרי", את הטפל לפרי, ומאי ניהו — שומר לפרי. אמר רבא: היכא אמרינן דנעשה שומר לפרי — היכא דאיתיה בין בתלוש בין במחובר, היכא במחובר — איתיה, בתלוש — ליתיה.

Thou mayest, however, derive [a conclusion] from the fact that [the bud] constitutes a protection of the fruit, and the All-merciful declared, "Ye shall deem it an uncircumcision with its fruit" (Lev. xix. 23) — the word "with" meaning to include what is attached to the fruit ; and what is that ? The protection of the fruit. Raba replied : When do we declare a thing to be the protection of the fruit ? When it is so either plucked or attached [to the tree] ; but here [the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Bava Kamma 41b:5-7 בבא קמא מ"א ב:ה-ו

נפקא להו מ"את בשרו" — את הטפל לבשרו, מאי ניהו — עורו. והאי תנא — "את" לא דריש. כדתנא: שמעון העמסוני, ואמרי לה נחמיה העמסוני, היה דורש כל "אתיו" שבתורה. כיון שהגיע ל"את ה' אלוקיך תירא", פירש. אמרו לו תלמידיו: רבי, כל "אתיו" שדרשת — מה תהא עליה? אמר להם: כשם שקבלתי שכר על הדרישה, כך קבלתי שכר על הפרשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה עדי"ו ברכות לו, ב. ב"ק מא, ב.

133 כי אין מחסור ליראיו

A segunda metade do versículo: "pois aos que O temem nada falta". O Alter Rebe interpreta ein, "não", como ayin, o nada da autoanulação.

Psalms 34:10 תהילים ל"ד:י

יראו את־ה' קדשיו כי־אין מחסור ליראיו:

Temei a D'us, vós, Seus santos, pois nada falta aos que O temem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

134 **אם אין חכמה אין יראה**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, יז.

135 **אם אין חכמה אין יראה**

Rabi Elazar ben Azaryah ensina: “Se não há sabedoria, não há temor.” O Alter Rebe aplica isso ao temor superior, que vem por meio da sabedoria da Torá.

Pirkei Avot 3:17 משנה אבות ג:יז

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחכמתו מרבה מפעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabi Elazar ben Azaria disse: Onde não há Torá, não há conduta correta; onde não há conduta correta, não há Torá. Onde não há sabedoria, não há temor a D'us; onde não há temor a D'us, não há sabedoria. Onde não há entendimento, não há conhecimento; onde não há conhecimento, não há entendimento. Onde não há pão, não há Torá; onde não há Torá, não há pão. Ele costumava dizer: A que se pode comparar aquele cuja sabedoria excede seus feitos? A uma árvore com muitos ramos, mas poucas raízes, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

136 **יראו את ה' קדושו**

O versículo se dirige a “Seus santos”. O Alter Rebe relaciona “santos” a “que nos santificou com Seus mandamentos”.

Psalms 34:10 תהילים ל"ד:י

יראו את ה' קדשיו כי אין מחסור ליראיו:

Temei a D'us, vós, Seus santos, pois nada falta aos que O temem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 **וידבר אלקים את כל הדברים**

Este versículo, que abre os Dez Mandamentos, também abre o discurso ao qual o texto se refere.

Exodus 20:1 שמות כ:א

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר:

E D'us pronunciou todas estas palavras, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 **אריה שאג מי לא יירא**

O profeta diz: “O leão rugiu; quem não temerá?” O Midrash citado aplica isso à Outorga da Torá.

Amos 3:8 עמוס ג:ח

אריה שאג מי לא יירא אדוני ה' דבר מי לא ינבא:

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

O leão rugiu, quem não temerá? D'us falou, quem não profetizará?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 **בקולות וברקים**

O trovão e os relâmpagos no Sinai, sinal exterior da imensa revelação que ali ocorreu.

Exodus 19:16 שמות י"ט:טז

ויהי ביום השלישי בהיה הבקר ויהי קלת וברקים וענן כבד עליהם וקל שפר חזק מאד ויחרד כל העם אשר במחנה:

E aconteceu que, ao terceiro dia, pela manhã, houve trovões e relâmpagos, e uma espessa nuvem sobre o monte, e um som de shofar muito forte; e todo o povo que estava no acampamento estremeceu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 **ועל כל דבור פרח נשמתן**

A Guemará diz que, a cada enunciado no Sinai, as almas de Israel os deixavam.

Shabbat 88b:6 שבת פ"ח ב:ו

ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שניצא מפי הקדוש ברוך הוא יצתה נשמתן של ישראל, שנאמר: "נפשי יצאה בדברו". ומאחר שמדיבור ראשון יצתה נשמתו, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל ששמידה להחיות בו מתים והחיה אותם, שנאמר: "גשם נדבות תניף אלקים נחלתך ונלאה אתה כוננתה". ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שניצא מפי הקדוש ברוך הוא חזרו ישראל לאחוריהן שנים עשר מיל והיו מלאכי השרת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

141 **שפסקה זוהמתן**

A Guemará diz que a serpente lançou impureza em Eva e que, quando Israel permaneceu no Sinai, sua impureza cessou. O Alter Rebe cita isso para mostrar quão completa foi a revelação no Sinai.

Shabbat 146a:1-2 שבת קמ"ו א:א-ב:א

שכא נחש על חוה הטיל פה זוהמא, ישראל שעמדו על הר סיני — פסקה זוהמתו, גוים שלא עמדו על הר סיני — לא פסקה זוהמתו. אמר לקה רב אחא בריה דרבא לרב אשי: גרים מאי? אמר לקה: אף על גב דאינהו לא הוו, מזלייהו הוו. דכתיב: "את אשר ישנו פה עמנו עומד היום לפני ה' אלקינו ואת אשר איננו פה וגו'". ופליגא דרבי אבא בר כהנא. דאמר רבי אבא בר כהנא: עד שלשה דורות לא פסקה זוהמא מאבותינו: אברהם הוליד את ישמעאל, יצחק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 63b זח"א סג, כב

Zohar III, 14b זח"ג יד, כב

A NOTA DA KEHOT

שבת קמו, א. וראה זח"א סג, ב. זח"ג יד, ב. צג, ב.

- 142** A Baraita interpreta “gravado (charut) nas tábuas” como “liberdade (cheirut)”, pois somente é livre quem se ocupa da Torá.

משנה אבות ו:ב:2 Pirkei Avot

אמר רבי יהושע בן לוי, בכל יום ויום בת קול יוצאת מהר חורב ומכרת ואומרת, אוי להם לבריות מעלבונה של תורה. שכל מי שאינו עוסק בתורה נקרא נזוף, שנאמר (משלי יא) נזם זהב באף חזיר אשה יפה וסרת טעם. ואומר (שמות לב) והלחת מעשה אלקים המה והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על הלחת, אל תקרא חרות אלא חרות, שאין לה בן חורין אלא מי שעוסק בתלמוד תורה. וכל מי שעוסק בתלמוד תורה הרי זה מתעלה, שנאמר (במדבר כא) וממתנה נחליאל ...

Rabbi Joshua ben Levi said: every day a bat kol (a heavenly voice) goes forth from Mount Horeb and makes proclamation and says: “Woe unto humankind for their contempt towards the Torah”, for whoever does not occupy himself with the study of Torah is called, nazuf (the rebuked). As it is said, “Like a gold ring in the snout of a pig is a beautiful woman bereft of sense” (Proverbs 11:22). And it says, “And the tablets were the work of G-d, and the writing was the writing of G-d, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 143** אל תקרא חרות אלא חירות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ו מ"ב.

- 144** חרות על הלוחות

A Guemará interpreta “gravado nas tábuas”: se as primeiras tábuas não tivessem sido quebradas, a Torá jamais teria sido esquecida; e interpreta charut como cheirut, liberdade em relação às nações e ao anjo da morte.

עירובין נ"ד א:י"ט-כ:19-20 Eruvin

ואמר רבי (אליעזר): מאי דכתיב “חרות על הלוחות”, אלקי לא נשתברו לוחות הראשונות — לא נשתכחה תורה מישראל. רב אהא בר יעקב אמר: אין כל אומה ולשון שולטת בהן, שנאמר: “חרות” — תיקרי “חרות”, אלא חירות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 145** חרות על הלוחות

O Midrash, no início da seção 32, interpreta “gravado nas tábuas” como liberdade, que Israel teve no Sinai até o pecado do Bezerro.

שמות רבה ל"ב:א:32 Shemot Rabbah

... ולא מלאך המות שולט בהן. וכן הוא אומר (שמות לב): והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על הלוחות. מהו חרות? ר' יהודה ור' נחמיה, ר' יהודה אומר: חירות מן גליות. ור' נחמיה אומר: חירות ממלאך המות. בשעה שאמרו ישראל כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע, אמר הקב"ה: אדם הראשון צויתי מצוה אחת, כדי שיקיימנה והשויתיו למלאכי השרת, שנא (בראשית ג): הן האדם היה כאחד ממנו, אלו שהן עושין ומקיימין תרי"ג מצות, חוץ מן הכללים, ומן הפרטים, ומן

... בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

הדקדוקים, אינו דין שיהיו הן חיינ וקיימין לעולם?! וכן הוא אומר (במדבר כא): ...

“Behold, I am sending an angel before you to protect you along the way and to take you to the place that I have prepared” (Exodus 23:20). “Behold, I am sending an angel” – that is what is written: “I had said: You are divine beings” (Psalms 82:6). Had Israel waited for Moses and not performed that act, there would have been no exiles, and the angel of death would not have had dominion over them. Likewise it says, “[The tablets were the work of G-d] and the script was ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 146** חרות על הלוחות

Um dos trechos do Zohar que o texto enumera sobre “gravado nas tábuas”.

ספר הזהר, משפטים ג:שס"ד-ש"ע Zohar, Mishpatim 3:364-370

As to the words “graven upon the tables” (harut'al haluhoth), it has already been pointed out that this phrase contains an allusion to heruth-that is, freedom. Freedom from what? From the angel of death, from subjection to the kingdoms of this world, from all things earthly and from all things evil. And what is freedom? It is the seal of the world to come, in which is every kind of freedom. Had not the tablets been broken, the world would not have suffered as it subsequently did, and the Israelites ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 147** חרות על הלוחות

Outro dos trechos do Zohar que o texto enumera sobre “gravado nas tábuas”.

ספר הזהר, תצוה ז:ס"ד-ט:ע"ג Zohar, Tetzaveh 7:64-9:73

Similarly, it is written: “And ye shall hallow the fiftieth year and proclaim freedom throughout all the land” (Lev. 25, 10). Freedom emanates from this fiftieth year to all, and because of this the Torah which proceeded from that fiftieth day is called “Freedom”. Concerning this it is written, “Graven (haruth) upon the tablets”, which word haruth contains the same letters as heruth, which is Freedom, and the Decalogue, which is the essence of the Law, is thus given its due appellation, because whatever this supernal day brings forth is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 148** חרות על הלוחות

O Zohar sobre Bereshit, a respeito de “Meu espírito não permanecerá para sempre no homem”, está entre os trechos que o texto enumera sobre esse tema.

ספר הזהר, בראשית מ"ח:תע"ד Zohar, Bereshit 48:470-49:479

R. Eleazar said that the word beshagam (for that he) signifies Moses, who caused the moon to shine, and this enabled men to abide in the world for great length of days. AND HIS DAYS SHALL BE A HUNDRED AND TWENTY YEARS. This is an allusion to Moses, through whose agency the Law was given and who thus bestowed life on men from the tree of life. And

in truth had Israel not sinned, they would have been proof against death, since the tree of life had been brought down ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

149 חרות על הלוחות

O Zohar sobre Chayei Sarah, a respeito de “Abre meus olhos, para que eu contemple maravilhas da Tua Torá”, diz que, quando D'us deu a Torá, ela foi escrita “gravada nas tábuas”.

ספר הזוהר, חיי שרה י"ט:ר"ד-19:214-21:221 ז"ל:כ"א:ר"א

Such a one also obtains deliverance from the angel of death, who has no power over him. (You may object, What of the martyrs who suffered in times of persecution, such as R. Akibah and his colleagues? These suffered, however, under a special decree from on high in accordance with a special purpose.) Assuredly, had Adam held fast to the tree of life, which is nothing else but the Torah, he would not have brought death upon himself and upon the rest of the world. Hence, in connection with the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

150 חרות על הלוחות

O Zohar sobre Vayikra explica “liberdade nas tábuas”: a Torá foi dada por meio da voz do shofar, que provém de Biná, o lugar da liberdade.

ספר הזוהר, ויקרא י"פ:י"א-10:80-11:88 ז"ל:כ"א:ר"א

151 פ"ה דעירובין דנ"ד סע"א

A nota diz que o Talmud em Eruvin, sobre “gravado nas tábuas”, é citado e explicado em Or HaTorah, naquele lugar.

A NOTA DA KEHOT

מובא ונתבאר באוה"ת כי תשא ע' ביכב ואילך.

152 ובפ"ו דאבות

A nota indica o lugar em Avot como mishná 2 do capítulo 6 e remete à discussão sobre isso em Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

משנה ב. וראה באוה"ת שם.

153 נשא פ"י

A nota diz que o Midrash sobre Nasso citado aqui é aquele referente a “teu rei é um homem livre”, conforme citado em Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

”גבי שמלכך בן חורין”, — אוה"ת כי תשא ע' ביכא.

154 משפטים קי"ד א, תצוה קפ"ג א'

A nota diz que estas duas passagens do Zohar são transcritas em Or HaTorah, naquele lugar.

A NOTA DA KEHOT

נעתקו באוה"ת כי תשא ע' ביכא.

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

155 ח"א בראשית דל"ז סע"ב

A nota diz que esta passagem do Zohar, sobre “Meu espírito não permanecerá”, é citada em Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

”בפ"י לא ידון רוחי”, — אוה"ת כי תשא ע' איכג.

156 חיי שרה קל"א ב'

Or HaTorah cita esta passagem do Zohar, sobre “Abre meus olhos para que eu contemple maravilhas da Tua Torá”: quando D'us deu a Torá, nela estava escrito “gravado nas tábuas”.

A NOTA DA KEHOT

”ע"פ גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך עד ובג"כ קוב"ה כד יהיב אורייתא מה כתיב בה חרות על הלוחות”, — אוה"ת כי תשא ע' ביכג.

157 מעט מעט אגרשנו

D'us promete expulsar gradualmente as nações de Canaã. O Alter Rebe aplica isso ao trabalho gradual de refinar o mal após o pecado.

שמות כ"ג:30-Exodus 23:30

מַעַט מַעַט אֶגְרָשְׁנוּ מִפְּנֵיךְ עַד אֲשֶׁר תִּפְרָה וְנַחֲלֶתָ אֶת־הָאָרֶץ:

Pouco a pouco os expulsarei de diante de ti, até que te multipliques e herdes a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 וישמור משמרתי

“E ele guardou Meu encargo.” O Alter Rebe interpreta mishmeret como um encargo mantido em custódia, ainda não revelado.

בראשית כ"ו:5-Genesis 26:5

עָקַב אֲשֶׁר־שָׁמַע אֶבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי חֻקֹּתַי וְתוֹרֹתַי:

porque Abraão ouviu a Minha voz e guardou o Meu encargo, os Meus mandamentos, os Meus estatutos e as Minhas leis».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 משמרת מצותי

Yehoshua elogia as tribos por guardarem “o encargo do mandamento de Havayá, seu D'us”. A expressão é citada aqui por causa da formulação “encargo dos mandamentos”.

יהושע כ"ב:3-Joshua 22:3

לֹא־עָזַבְתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹת הַיְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the L-RD your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 A Guemará explica este versículo a respeito de Avraham; ele está entre as passagens enumeradas no texto.

נדריים ל"ב א:18-Nedarim 32a:18

וַאֲמַר רַבִּי אֲמִי בַר אֲבָא: בֵּן שְׁלֹשׁ שָׁנִים הִכִּיר אֶבְרָהָם אֶת בּוֹרְאוֹ, שְׁנֵאמַר: ”עָקַב אֲשֶׁר שָׁמַע אֶבְרָהָם בְּקֹלִי” — חוֹשְׁבָנִיה מָאָה וְשִׁבְעִין וְתֵרֵין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 161** Rav afirma que Avraham observou toda a Torá, como está dito: “Porque Avraham escutou Minha voz...”.

Yoma 28b:9ט"ב: יומא

אמר רב: קיים אברהם אבינו כל התורה כולה, שנאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקולי וגו'". אמר לך רב שימי פר חייא לרב: ואימא שבע מצות? הא איכא נמי מילה! ואימא שבע מצות ומילה! אמר לך: אם כן "מצותי ותורותי" למה לי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 162** No final de Kiddushin, a Mishná diz que Avraham observou toda a Torá antes de ela ser entregue, como está dito: “Porque Avraham escutou a Minha voz...”.

Kiddushin 82a:10א"ב: קידושין

בנערותו מהו אומר? "וקול' ה' יחליפו כח". בזקנותו מהו אומר? "עוד ינובון בשיבה", וכן הוא אומר באברהם אבינו: "ואברהם זקן... וה' ברח את אברהם בכל" - מצינו שעשה אברהם אבינו את כל התורה כולה עד שלא ניתנה, שנאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקלי ושמר משמרותי מצותי חקותי ותורותי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 163** עקב אשר שמע

A abertura de Shemos Rabbah está entre os midrashim que o texto enumera sobre esse versículo.

Shemot Rabbah 1:1א'א: שמות רבה

... יסר בנך, כי יש תקוה ומוסיף עליו אהבה, שנאמר: ואוהבו שחרו מוסר, לפי ששחרו מוסר, לכך אוהבו. אתה מוצא, שאברהם יסר את יצחק בנו, ולמדו תורה, והדריכו בדרכיו, דכתיב באברהם (בראשית כו, ה): עקב אשר שמע אברהם בקולי, וכתיב (שם כה, ט): ואלה תולדות יצחק בן אברהם, ללמדך, שהיה דומה לאביו בכל דבר: בנוי, בחכמה, בעושר, ובמעשים טובים. תדע לך, שכן שלושים ושבע שנה היה כשעקדו אביו, וכתיב (שם כד, א): ואברהם זקן בא בימים, ועקדו וכפתו כשה ולא נמנע, לפיכך (שם כה, ה): ויתן אברהם את כל אשר

...

“Estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito com Jacó; cada um veio com sua família” (Êxodo 1:1). Isto é o que está escrito: “Quem poupa a vara odeia seu filho, mas quem o ama procura corrigi-lo” (Provérbios 13:24). O costume do mundo é que, quando alguém diz a uma pessoa: ‘Fulano bateu no teu filho’, ela o importuna. O que significa, então, quando o versículo diz: “Quem poupa a vara odeia seu filho”? Isso vem ensinar-te que quem retém a repreensão de seu filho, por ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 164** O Midrash sobre “Seu paladar é doce” está entre as fontes citadas a respeito de Avraham ter observado a Torá.

Shir HaShirim Rabbah 5:16א"א: שיר השירים רבה

חכו ממתקים, כתיב (עמוס ה, ד): כי כה אמר ה' לבית ישראל אל דרשוני וחיו, יש לך חן גדול מתוך מנה, כתיב (יחזקאל לג, יא): חי אני נאם ה' אלקים אם אהפץ במות הרשע וגו', יש לך חן גדול מתוך מנה. (יחזקאל יח, לב): כי לא אהפץ במות המת נאם ה' אלקים והשיבו וחיו, יש לך חן גדול מתוך מנה. (יחזקאל יח, כז): ובשוב רשע מרשעתו

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול.

ויצע משפט וצדקה הוא את נפשו יחיה, יש לך חן גדול מתוך מנה. אמר ריש לקיש ובלבד בתורה על הראשונות, הא כיצד, תני רבי ...

“His palate is sweet and all of him is delightful. This is my beloved, and this is my companion, daughters of Jerusalem” (Song of Songs 5:16). “His palate is sweet” - it is written: “For so said the L-rd to the house of Israel: Seek Me and live” (Amos 5:4). Is there a palate that is greater and sweeter than that? It is written: “As I live - the utterance of the L-rd G-d - I do not desire the death of the wicked, [but that the wicked repent from ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 165** משה ידבר

Este versículo — “Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz” — abre o discurso ao qual o texto se refere.

Exodus 19:19ט"ט: שמות

ויחי קול השפף הולך וזקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 166** שופך דם האדם באדם

“Quem derramar o sangue do homem, por meio do homem será derramado o seu sangue.” O Alter Rebbe interpreta ba'adam como “para dentro do homem”: a vida do adam sagrado é “derramada” no adam da kelipá.

Genesis 9:6ו"ט: בראשית

שפך דם האדם באדם דמו ישפך כי בצלם אלקים עשה את האדם:

Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of G-d made He man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 167** זה לעומת זה עשה אלהים

Kohelet diz que D'us fez uma coisa oposta à outra. O Alter Rebbe aplica isso ao adam da santidade e ao adam de Belial.

Ecclesiastes 7:14ד"ז: קהלת

ביום טובה יהיה בטוב וביום רעה ראה גם את זה לעומת זה עשה האלקים על דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 168** אדם בליעל

Provérbios fala de “um adam de Belial, um homem de iniquidade”. O Alter Rebbe o identifica com a má inclinação.

Proverbs 6:12כ"ו: משלי

אדם בליעל איש און הולך עקשות פה:

A base person, a man of iniquity, Is he that walketh with a froward mouth; .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 169** | A nota da Kehot remete a Eruvin 96a para estas palavras.
Eruvin 96a עירובין צ"ו א
- 170** | A nota da Kehot remete a Leviticus 2 para estas palavras.
Leviticus 2 ויקרא ב'

PARÁGRAFO 13

- 171** | ישראל עלו במחשבה
O Midrash enumera seis coisas que precederam a criação do mundo; a existência de Israel "surgiu no pensamento" antes da Criação. O Alter Rebe usa isso para explicar por que seus atos alcançam níveis tão elevados.

Bereshit Rabbah 1:4 ר' ד' א' ראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברכי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרת הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 14

- 172** | ואשים דברי בפיך
D'us diz: "Pus minhas palavras em tua boca." O Alter Rebe aplica isso à pronúncia de palavras da Torá, que atrai para baixo a vontade de D'us.

Isaiah 51:16 וישעיהו נ"א ט"ז

ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 173** | יתמו חטאים מן הארץ
O salmista roga para que os pecados cessem na terra. O Alter Rebe vê nisso o resultado de atrair para baixo a von-

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

tade de D'us por meio da Torá.

Psalms 104:35 תהילים קי"ד ל"ה

יתמו חטאים מן הארץ ורשעים עוד אינם ברכי נפשי אתה ה' הללוקה:

Let sinners cease out of the earth, and let the wicked be no more. Bless the L-RD, O my soul. Hallelujah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 174** | עץ חיים למחזיקים בה

A sabedoria, a Torá, é "uma árvore da vida para os que a apreendem". Aqui, trata-se da Torá Escrita.

Proverbs 3:18 משלי ג' י"ח

עץ חיים היא למחזיקים בה ותמכיה מאשר:

Ela é árvore da vida para os que se apegam a ela, e feliz é todo aquele que a segura firmemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 175** | אלו טריפות בבהמה

A Mishná enumera os defeitos que tornam um animal treifá e, em seguida, aqueles que o deixam casher. O Alter Rebe apresenta o estudo dessas leis como exemplo da separação entre o bem e o mal.

Mishnah Chullin 3:1 משנה חולין ג' א'

אלו טריפות בבהמה. נקובת הנושט, ופסוקת הגרגרת, נקב קרום של מלח, נקב הלב לבית חללו, נשברה השדרה ונפסק החוט שלה, נטל הפכד ולא נשתיר הימנו כלום, הראה שנקבה, או שחסרה, רבי שמעון אומר, עד שתנקב לבית הסמפונות. נקבה הקבה, נקבה המרה, נקבו הדקין, הקרס הפנימית שנקבה, או שנקרע רב החיצונה, רבי יהודה אומר, הגדולה טפה, והקטנה ברכה. המסס ובית הכוסות שנקבו לחוץ, נפלה מן הגג, נשתברו רב ...

As seguintes lesões ou defeitos internos tornam os animais trefá: quando o esôfago está perfurado; quando a traqueia está fendida ou rasgada transversalmente; quando a membrana, ou pele fina [mais interna e mais próxima] do cérebro, está perfurada; quando o coração está perfurado até a cavidade de seus dois ventrículos; quando a coluna vertebral está quebrada e a medula espinhal, seccionada; quando falta o fígado e dele não resta vestígio algum; quando as duas membranas que cobrem os pulmões estão perfuradas; quando falta aos pulmões [algum de seus lobos]. Rabi ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

- 176** | ויתפרדו כל פועלי און

"Todos os que praticam a iniquidade serão dispersados." O Alter Rebe aplica isso ao mal que se desfaz por meio do estudo da Torá Oral.

Psalms 92:10 תהילים צ"ב י'

כי הנה איביך ה' כִּי־הנה איביך יאבדו יתפרדו כל־פועלי און:

Pois eis que os Teus inimigos, D'us, pois eis que os Teus inimigos perecerão; todos os que praticam a iniquidade serão dispersos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177

כהמס דונג מפני אש

“Como a cera se derrete diante do fogo, assim perecem os perversos diante de D'us.” Isso é usado para descrever a mesma dissolução do mal.

Psalms 68:3 ט"ח:ג

כהנדה עשן תנדה כהמס דונג מפני אש יאכדו רשעים מפני אלקים:

Como a fumaça se dissipa, dispersa-os; como a cera se derrete diante do fogo, assim pereçam os ímpios diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

שיעביר רוח הטומאה מן הארץ

D'us promete: “Removerei da terra o espírito de impureza.” O Alter Rebe vê nisso o término do trabalho de separação, nos dias de Mashiach.

Zechariah 13:2 ט"ג:ב

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אקרית את־שמות העצבים מן־הארץ ולא יזכרו עוד וגם את־הנביאים ואת־רוח הטמאה אעביר מן־הארץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apagarei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד

“Naquele dia, Havayá será Um e Seu Nome, Um.” Isso descreve a unidade revelada na época futura.

Zechariah 14:9 ט"ד:ט

והיה ה' למלך על־כל־הארץ ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד:

E D'us será Rei sobre toda a terra; naquele dia D'us será Um, e Seu nome, um.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180

ולמהוי אחד באחד

O Zohar fala de tornar-se “um no Um”. O Alter Rebe emprega essa expressão para designar a unidade completa da era vindoura.

ספר זוהר, תרומה ט"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד 13:153-14:164 Zohar, Terumah 13:153-14:164
O Santo, bendito seja, que é Um no alto, não Se senta no Trono da Glória até que Ela tenha entrado no mistério do Um, de acordo com a própria essência da Sua Unidade, para ser Um em Um. Isto, como dissemos, é o significado das palavras: «D'us é Um, e Seu Nome é Um».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

181

יראה כל זכורך

“Três vezes por ano, todos os teus varões deverão comparecer diante do Mestre, Havayá.” Esta é a mitsvá de re'iyá, comparecer no Templo.

Exodus 23:17 י"ז:כ"ג

שלוש פעמים בשנה יראה כל־זכורך אל־פני ה' ה'

Three times in the year all thy males shall appear before the L-rd GOD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

כדרך שבא לראות כך

A Guemará interpreta juntos yir'eh, “ele verá”, e yera'eh, “ele será visto”: assim como vem para ver, vem também para ser visto. O Alter Rebe interpreta isso como a correspondência entre a visão de baixo e a de cima.

Chagigah 2a:6 ו"א:ב

ודלא כי האי תנא, דתניא: יוחנן בן דהבאי אומר משום רבי יהודה: סומא באחת מעיניו פטור מן הראייה, שנאמר: “יראה”, “יראה” — כדרך שבא לראות כך בא לראות. מה לראות בשתי עיניו, אף לראות בשתי עיניו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

183

כי עין בעין יראו

“Pois olho a olho verão, quando Havayá retornar a Tsiyon.” O Alter Rebe interpreta isso como o olho de baixo correspondendo ao olho de cima.

Isaiah 52:8 ח"ב:ט"ז

קול צפיק נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשבוע ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184

לעשות הישר בעיני ה'

“Se ouvires a voz de Havayá, teu D'us... para fazer o que é reto aos olhos de Havayá, teu D'us.” Este versículo abre o discurso a que o texto se refere.

Deuteronomy 13:19 ט"ט:י"ג

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את־כל־מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

185

כי עונותיכם מבדילים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם נט, ב. [שם אי כי אם] — [כ]. [היו מבדילים].

186

כי עונותיכם מבדילים ביניכם לבין אלהיכם

“Mas as vossas iniquidades fizeram separação entre vós e vosso D'us.” O próprio versículo diz ki im, “mas”, e hayu mavdilim, “faziam separação”; o Alter Rebe entende essa separação como ocorrendo entre a nossa visão e D'us.

Isaiah 59:2 ט"ט:ב

כי אם־עונותיכם היו מבדלים בינכם לבין אלקיכם וחסאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Mas as vossas iniquidades vos separaram de D'us, e os vossos pecados ocultaram de vós o Seu rosto, para que Ele não ouça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187

ונהר יחרב ויבש

“Um rio será devastado e secará.” O Zohar e os Tikkunim aplicam os dois verbos à destruição dos dois Templos.

Job 14:11 אִיּוֹב יִיָּא

אֶלֹּי־מַיִם מִנִּי־יָם וְנָהָר יִיָּחָרֵב וְיִבְשׁ:

As the waters fail from the sea, And the river is drained dry;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יד, יא.

188

ונהר יחרב ויבש

Um dos três trechos do Zohar que o texto cita sobre este tema.

Zohar, Introduction 12:92-104 ק"צ"ב-ב"ב:ז"ב-ק"ד

The same is implied in the verse “and the river faileth and drieth up” (Job. 14, 11): “faileth”, referring to the first Temple, and “drieth up” to the second Temple. And so “He smote the two strong lions of Moab” (Moab- Meab, of the father), namely the Temples of the Father in heaven, by whom they were now destroyed, so that all lights which illuminated Israel were now darkened.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

189

יחרב בבית ראשון ויבש בב"ש

O Zohar aplica “devastado” ao Primeiro Templo e “secará” ao Segundo, e chama o Primeiro Templo de Shechiná superior, Biná, e o Segundo de Shechiná inferior, Malchut.

Zohar I, 26a כו, זח"א

Tikkunei Zohar 14a:3 ג"ג:א-ד

ובגלותא אסתלק מניה, ואתמר בקה (ישעיהו יט ה) ונהר יחרב ויבש, יחרב בבית ראשון, ויבש בבית שני, ואיהו דך כב"ד ספרים, ועם כל דא דאיהו חרב ויבש, אתמר בקה אל ישוב דך נכלם (תהלים עד כא), אל ישוב דך, דאיהו צדיק פרוך שם פכוד מלכותו לעולם ועד, ד"ה בשכינתא, דאיהי כ"ד אתגון דחונדא, עליה אתמר (מלכים א ב מה) והמלך שלמה פרוך, ועל אליו כ"ד אתגון אתמר (ישעיהו נד יב) ושמימי פ"ד כ"ד שמשותף וכו', האי עני איהו ד"ה, ובת ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זח"א כו, א. ת"ז בהקדמה (יד, א). ובת"ז (תי"א) (תכ"א — נח, א) (תכ"ב — סז, א). ושם (קסו, סע"ב — מז"ח [תז"ח — קח, א].) ושם (קסט, ב [תז"ח קו, ב]) לי אחר, ודו"ק. ועל"ק לשמע"צ (צב, ג). וש"נ. ובזח"א (ו, ב. כה, א. כו, א. רגג, א). [כ]. ראה אוה"ת נ"ך-ב ע' אינב.

190

יחרב בבית ראשון ויבש בבית שני

O Tikkun 21 aplica o mesmo versículo aos dois Templos.

Tikkunei Zohar 58a:10 י"ז:א-ד

ובאן אתר איהו עני ואיהי עניה. בצדיק דאיהו ברית. ובגין דחאבו ביה ישראל לתתא. איהו נהר יחרב ויבש בבית ראשון ושני. ושכינתא איהי ביה חרבי ויבשה בגין דאינון גרמי דיתכנסון מניה מיין עלאין. ושכינתא אשתארת יבשה. הה"ד יקוו המים מתחת השמים אל מקום אחד ותראה היבשה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

191

יחרב בבית ראשון ויבש בבית שני

O Tikkun 22 aplica o mesmo versículo aos dois Templos.

Tikkunei Zohar 67a:4 ד"ד:א-ד

ובשלוש תובלון (ישעיהו נה יב), ש תלת אבן, ויו תרין משיחין, מי לייב דובשלו"ם סליק ע"ב, ודא איהו דאתמר (בראשית כח כא) ושכתי בשלום אל בית אבי, שמחה איהו דאתמר בקה (קהלת ט ז) לך אכול בשמחה לחמך ושמה כלב טוב ייגד, דא ינו המשומר בענקיו, ועליה אתמר (תהלים כה יד) סוד יהויה ליריאי, ינו טוב דא צדיק, דאתמר בקה (ישעיה נז א) הצדיק אכד, ומאי אכד אכד ההוא נביעו, ואשתארת נחרב ויבש בבית ראשון ושני.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

192

יחרב בבית ראשון ויבש בבית שני

O Zohar sobre Shemot chama o Primeiro Templo de Biná e o Segundo de Malchut, e diz que o Templo superior sagrado já não flui com águas vivas, pois sua fonte se retirou.

Zohar, Shemot 13:139-150 ק"ל"ט-ק"נ

193

שאפילו בבחי' בית ראשון בחי' בראשית נמי מאמר הוא בחי'

חכמה

O Tzemach Tzedek escreve ali que é preciso examinar a identificação do Primeiro Templo com Chochmá, pois o Zohar sobre Shemos (9b) o explica como Biná.

A NOTA DA KEHOT

”ומ”ש דבית ראשון הוא חכמה צ”ע בזהר שמות ד”ט ע”ב פי’ שהוא בינה”, — אוה”ת שה”ש-א ע’ קל.

194

הוא בחי' חכמה

A nota remete a Or HaTorah para uma discussão adicional do Primeiro Templo como o nível de Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה”ת ואתחנן ע’ תכו.

195

ויקרא ד”ו ע”ב

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

”בפי’ חירות על הלוחות לפי שניתנו ע”י קול השופר הנמשך מהבינה מקום החירות”, — אוה”ת כי תשא ע’ כיכג.

196

ודכ”ו ע”א

Or HaTorah cita essa passagem do Zohar: o Primeiro Templo é a Shechiná superior, Biná, e o Segundo Templo é a Shechiná inferior, Malchut.

A NOTA DA KEHOT

”דבית ראשון שכינתא עילאה בינה ובית שני שכינתא תתאה שהיא מי”, — אוה”ת בראשית-ג דף תקלו, ב.

197

ובפי’ שמות ד”ט ע”ב

Or HaTorah cita essa passagem do Zohar: o Primeiro Templo é Biná e o Segundo é Malchut; o santo Primeiro Templo superior não flui com águas vivas, pois sua fonte se retirou.

A NOTA DA KEHOT

”דבית ראשון הוא בינה ובית שני הוא מלי. . . ובית ראשון עילאה קדישא לא נביע נביעו דמים חיים דהא מקורא דילה אסתלק כו”, — אוה”ת בראשית-ג דף תקלו, ב.

198 **כי ההרים ימושו**
Este versículo, “Pois os montes se afastarão”, dá início ao discurso ao qual o texto se refere sobre teshuvá.

ישעיהו נ”ד:10

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטטנה וחסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 **האור כי טוב**
“E D'us viu a luz, que era boa.” O Alter Rebe o utiliza para a luz revelada por meio da teshuvá e das boas ações.

בראשית א':14

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיְבַדֵּל אֱלֹקִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

E D'us viu que a luz era boa; e D'us separou a luz das trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200 **וימררו את חייהם**
Os egípcios amarguraram a vida de Israel com trabalho pesado. O Alter Rebe interpreta isso como a amargura da alma que conduz à teshuvá.

Exodus 1:14

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָּנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בְּשָׂדֶה אֶת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ כָהֶם בְּפָרֹךְ:

E amargaram-lhes a vida com dura servidão, em barro e tijolos, e em todo tipo de trabalho no campo; em toda a sua servidão, com que os fizeram servir com rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות א', יד.

201 **ותעל שועתם**
“E seu clamor subiu a D'us por causa do trabalho.” Depois da amargura vieram o clamor e a redenção.

Exodus 2:23

וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֹּאנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבֹדָה וַיִּזְעְקוּ וַתַּעַל שְׁוַעֲתָם אֶל־הָאֱלֹקִים מִן־הָעֲבֹדָה:

E aconteceu, no decurso daqueles muitos dias, que morreu o rei do Egito; e os filhos de Israel suspiraram por causa da servidão, e clamaram, e o seu clamor subiu a D'us por causa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ב, כג.

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

202 **מעט מעט אגרשנו**
Estas palavras citam Exodus 23:30; a passagem aparece abaixo.

שמות כ"ג:30

מעט מעט אגרשנו מפניך עד אשר תפרה ונחלת את הארץ:

Pouco a pouco os expulsarei de diante de ti, até que te multipliques e herdes a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כג, ל.

203 **וישמור משמרת**
Estas palavras citam Genesis 26:5; a passagem aparece abaixo.

בראשית כ"ו:5

עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרת מצותי חקותי ותורתי:

porque Abraão ouviu a Minha voz e guardou o Meu encargo, os Meus mandamentos, os Meus estatutos e as Minhas leis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כו, ה.

204 **משמרת מצותי**
Estas palavras citam Joshua 22:3; a passagem aparece abaixo.

יהושע כ"ב:3

לֹא־עֲזַבְתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּשְׁמִרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִצְוֹת ה' אֱלֹקֵיכֶם:

ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the L-RD your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יהושע כב, ג.

205 **עקב אשר שמע**
Estas palavras citam Genesis 26:5; a passagem aparece abaixo.

בראשית כ"ו:5

עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרת מצותי חקותי ותורתי:

porque Abraão ouviu a Minha voz e guardou o Meu encargo, os Meus mandamentos, os Meus estatutos e as Minhas leis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כו, ה.

206 **שופך דם האדם באדם**
Estas palavras citam Genesis 9:6; a passagem aparece abaixo.

בראשית ט':6

שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ כִּי בְצֶלֶם אֱלֹקִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם:

Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of G-d made He man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ט, ו. וראה גם סה"מ עטר"ת ע' תקנט.

207 זה לעו"ז עשה אלקים

Estas palavras citam Ecclesiastes 7:14; a passagem aparece abaixo.

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז':י"ד

ביום טובה ה'ה בטוב וביום רעה ראה גם את-זה לעמת-זה עשה האלקים על-דברת שלא ימצא האדם אחרי מואמה:

No dia da prosperidade, alegre-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, יד.

208 ישראל עלו במחשבה

Estas palavras citam Bereshit Rabbah 1:4; a passagem aparece abaixo.

Bereshit Rabbah 1:4 בראשית רבה א':ד

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר א, ה. ועליק מטות (פג, א. ג). ושי"נ. [כ].

209 ואשים דברי בפיו

Estas palavras citam Isaiah 51:16; a passagem aparece abaixo.

Isaiah 51:16 ישעיהו נ"א:ט"ז

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

ישעיי נא, טז.

210 יתמו חטאים מן הארץ

Estas palavras citam Psalms 104:35; a passagem aparece abaixo.

Psalms 104:35 תהילים ק"ד:ל"ה

יתמו חטאים מן-הארץ ורשעים עוד אינם ברכי נפשי את-ה' הללו-קה:

Let sinners cease out of the earth, and let the wicked be no more. Bless the L-RD, O my soul. Hallelujah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, לה.

211 עץ חיים למחזיקים בה

Estas palavras citam Proverbs 3:18; a passagem aparece abaixo.

Proverbs 3:18 משלי ג':י"ח

עץ-חיים היא למחזיקים בה ותמכיה מאשר:

Ela é árvore da vida para os que se apegam a ela, e feliz é todo aquele que a segura firmemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יח.

212 תורה שבכתב . . שבעל פה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע"ל צו (יז, ד). [כ].

213 באגה"ק ד"ה ברי"מ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

(קכד, ב). [כ].

214 ויתפרדו כל פועלי און

Estas palavras citam Psalms 92:10; a passagem aparece abaixo.

Psalms 92:10 תהילים צ"ב:י

כי הנה איביך ה' כִּי-הִנֵּה אִיבֶיךָ יִאֲבְדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל-פְּעָלֵי אֹן:

Pois eis que os Teus inimigos, D'us, pois eis que os Teus inimigos perecerão; todos os que praticam a iniquidade serão dispersos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צב, י.

215 כהמס דונג מפני אש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם סח, ג.

216 שיעביר רוח הטומאה

Estas palavras citam Zechariah 13:2; a passagem aparece

abaixo.

Zechariah 13:2: זכריה י"ג:ב

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר ה' צְבָאוֹת אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעִצְבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעֱבִיר מִן־הָאָרֶץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apaguei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה יג, ב.

217 ביום ההוא יהי' ה' אחד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם יד, ט.

218 למהוי אחד באחד

A nota da Kehot remete a Zohar II, 135a para estas palavras.

Zohar II, 135a: זח"ב קלה,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קלה, א.

219 ראה כל זכורך

Estas palavras citam Exodus 23:17; a passagem aparece abaixo.

Exodus 23:17: שמות כ"ג:יז

שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זָכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי הָאֵדֹן ה'

Three times in the year all thy males shall appear before the L-rd GOD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כג, יז.

220 רפ"ק דחגיגה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ב, א. וש"נ.

221 כי עין בעין יראו

Estas palavras citam Isaiah 52:8; a passagem aparece abaixo.

Isaiah 52:8: ישעיהו נ"ב:ח

קוֹל צִפְיָה נִשְׁאָר קוֹל יְחִידוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ בְּשׁוּב ה' צִיוֹן:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נב, ח.

222 סד"ה כי תשמע בקול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' ראה כג, ג.

PARÁGRAFO 17

223 שום תשים עליך מלך

O mandamento de nomear um rei. O Alter Rebe o utiliza para expressar a postura de aceitar D'us como Rei e anular-se diante Dele.

Deuteronomy 17:15: דברים י"ז:ט"ו

שׁוּם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקִּרְבִּי אֲחִיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אֲחִיךָ הוּא:

Deverás estabelecer sobre ti como rei aquele que D'us, teu D'us, escolher; um dentre os teus irmãos estabelecerás sobre ti como rei; não poderás pôr sobre ti um estrangeiro que não seja teu irmão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יז, טו.

224 לשמוע בקולו ולדבקה בו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם ל, כ.

225 לשמוע בקולו ולדבקה בו

"Amar Havayá, teu D'us, escutar Sua voz e apegar-se a Ele." Descreve a autoanulação chamada "escutar".

Deuteronomy 30:20: דברים ל':כ

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמַע בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁכַּת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם:

amar D'us, teu D'us, ouvir a Sua voz e apegar-te a Ele; pois Ele é a tua vida e o prolongamento dos teus dias, para que habites na terra que D'us jurou dar a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226 לשמוע בקול דברו

A expressão do versículo dos anjos com a qual o maamar começou. Aqui, ela designa o nível de ver tudo como anulado diante da palavra de D'us.

Psalms 103:20: תהילים ק"ג:כ

בָּרְכוּ הוּא מִלְאָכָיו גְּבִרֵי כַח עֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשָׁמַע בְּקוֹל דְּבָרוֹ:

Bendizei D'us, anjos Seus, poderosos em força, que cumpris Sua palavra, atentos à voz de Sua palavra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קג, כ.

227 וראו כל בשר

"E toda a carne verá juntamente que a boca de Havayá falou." Na Era Vindoura, todos verão que é a palavra de D'us que cria.

Isaiah 40:5: ישעיהו מ':ה

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר יְחִידוֹ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá junta-mente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מ, ה.

228 ולא יכנף עוד מוריך

“Teu Mestre não mais Se ocultará, e teus olhos verão teu Mestre.” O Alter Rebe interpreta isso como a remoção das vestimentas que ocultam a fala divina.

Isaiah 30:20:כ"י:שעיהו

ונתן לכם אֲדֹנֵי לֶחֶם צָר וּמִיָּם לֶחֶץ וְלֹא־יִכְנֹף עוֹד מוֹרֶיךָ וְהָיוּ עֵינֶיךָ רְאוֹת אֶת־מוֹרֶיךָ:

E embora D'us vos dê pão medido e pouca água, teu Mestre já não Se ocultará; teus olhos verão teu Mestre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי ל, כ. ראה פי' הפסוק בתו"א כה, ד. ובאוה"ת פי' שלח עי' תקפט.

229 סדי"ה והניף ידו על הנהר

Ali, o “rio” é Biná, acima das midot e da fala, que agora re-cebem dele apenas um vislumbre.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' צו יח, א.

230 והניף ידו על הנהר

Este versículo abre o discurso em Likkutei Torah, Tzav, ao qual o texto se refere.

Isaiah 11:15:ט"ו:שעיהו

והִתְרִים ה' אֶת לְשׁוֹן יָם־מִצְרַיִם וְהִנִּיף יָדוֹ עַל־הַנָּהָר בְּעֵיִם רוּחוֹ וְהִכְהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהִדְרִיחַ בְּנָעֲלִים:

E D'us destruirá completamente a língua do mar do Egito; com Seu vento abrasador agitará Sua mão sobre o rio, divi-di-lo-á em sete correntes e fará os homens atravessá-lo a pé enxuto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

231 מלכותך מלכות כ"ע

“Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos.” O Al-ter Rebe interpreta isso como dizendo que todos os mun-dos existem a partir da Malchut de D'us.

Psalms 145:13:י"ג:תהילים

מְלִכּוּתֶךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio per-dura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

232 תקעו בחודש שופר

Este versículo abre o discurso ao qual o texto se refere.

Psalms 81:4:ד"ד:תהילים

תקעו בחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בְּכֶסֶף לַיּוֹם חֲגֻגּוֹ:

Tocai a trombeta na lua nova, na lua cheia, para o nosso dia festivo.

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

233 ביום השמיני שלח

Este versículo, “No oitavo dia, ele despediu o povo”, dá início ao discurso a que o texto se refere.

I Kings 8:66:ו"ס:מלכים א

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיְכַרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

No oitavo dia, despediu o povo, e eles abençoaram o rei e foram para suas tendas, alegres e de coração jubiloso por todo o bem que D'us fizera a David, Seu servo, e a Israel, Seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234 א"ת בניך אלא בניך

A Guemará interpreta “todos os teus filhos (banayich) se-rão ensinados por D'us” como “os que te constroem (bo-nayich)”. O Alter Rebe aplica isso a Israel construindo a realeza de D'us.

Berakhot 64a:14:י"ד:ברכות ס"ד א

אֵל תִּקְרִי “בְּנֵיךָ” אֶלָּא “בּוֹנֵיךָ”. “שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לְמוֹ מְכֻשׁוֹל”. “יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילָךְ שְׁלֹחַ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ”. “לְמַעַן אַחֵי וְרַעֲי אֲדַבְּרָה גַּא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֲלַקְיֵנוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ”. “ה' עוֹ לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם”.

«Grande paz têm os que amam a Tua lei, e não há tropeço para eles» (Sal. 119:165). «Haja paz dentro dos teus muros, e prosperidade nos teus palácios» (ibid., 122:7). «Por amor de meus irmãos e companheiros, direi agora: haja paz em ti» (ibid., v. 8). «Por amor da casa de D'us nosso D'us, buscarei o teu bem» (ibid., v. 9). «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.

Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות סד, א. וש"ג.

235 עם קרובו

“Os filhos de Israel, o povo que está próximo d'Ele.” É usado para expressar o poder de Israel de atrair a vontade de D'us.

Psalms 148:14:ד"ד:תהילים

וַיִּרָם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּ־קָה:

E ergueu um chifre para o Seu povo, louvor para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, povo que está perto d'Ele. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236 שגילה רו זה לבני

As palavras da voz celestial: “Quem revelou este segredo a Meus filhos?” O Alter Rebe identifica o segredo como o amor oculto em cada judeu.

Shabbat 88a:8:ח"א:שבת פ"ח א

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: בְּשָׁעָה שֶׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל “נַעֲשֶׂה” לִינְשֻׁמָּע יִצְתָה בַּת קוֹל וְאָמְרָה לָהּ: מִי גָלָה לְבָנֵי רוּזָה שְׂמֵלֶאכֶי הַשֶּׁרֶת מִשְׁתַּמְשִׁין בּוֹ? דִּקְתִּיב: “בְּרַכּוֹ ה' מִלֵּאכֵיו גִּבְרִי כַח עֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ” —

בְּרִישָׁא "עֲשִׂי", וְהָדָר "לְשִׁמְעָה". אָמַר רַבִּי חֲמַל בְּרַבִּי חֲנִינָא: מַאי דְּכַתִּיב "כְּתַפּוּחַ בְּעֵצֵי הַיַּעַר וְגוֹ' — לָמָּה נִמְשְׁלוּ יִשְׂרָאֵל לְתַפּוּחַ, לֹאמַר לָהּ: מַה תַּפּוּחַ זֶה פְּרִי קוֹדֶם לְעֵלֶיךָ, אֲףִי יִשְׂרָאֵל הִקְדִּימוּ "נִעֲשָׂה" לְ"נִשְׁמָע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

237 וימררו את חייהם בעבודה קשה בחומר ובלבנים

Os egípcios amarguraram a vida de Israel "com argamassa e tijolos". O Zohar interpreta essas palavras como formas de estudo da Torá.

Exodus 1:14 שמות א': י"ד

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֶמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בְּשָׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפֶגֶרָה:

E amargaram-lhes a vida com dura servidão, em barro e tijolos, e em todo tipo de trabalho no campo; em toda a sua servidão, com que os fizeram servir com rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

238 בחומר דא ק"ו

Neste discurso (49a), o Alter Rebe apresenta a interpretação do Zohar: "trabalho árduo" como a dificuldade, "argamassa" como kal vachomer e "tijolos" como o esclarecimento da lei; e aplica isso também ao último exílio: assim como o trabalho no Egito levou à Outorga da Torá, o empenho atual em esclarecer a lei trará a revelação da Torá interior no Tempo Vindouro.

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רע"מ קנג, א. רכט, ב. וראה תו"א ד"ה ואלה שמות. אוה"ת שם.

239 בחומר דא קל וחומר ובלבנים דא ליבון הלכתא

O Ra'aya Mehemna interpreta "argamassa" como kal vachomer e "tijolos" como o esclarecimento da lei. O Alter Rebe aplica isso ao estudo profundo da Torá que revela o amor oculto.

ספר זוהר, בהעלותך י"ד:ע"ז-14:77-15:87 Zohar, Beha'alotcha 14:77-15:87 ט"ו:פ"ז

240 בחומר דא קל וחומר ובלבנים דא ליבון הלכתא

Outra passagem do Ra'aya Mehemna com a mesma interpretação de "argamassa e tijolos".

ספר זוהר, פנחס נ"א:ש"י"ד-נ"ג:שכ"ה 51:314-53:325 Zohar, Pinchas 51:314-53:325

241 A nota da Kehot remete a Numbers 13:1-15:41 para estas palavras.

Numbers 13:1-15:41 מדבר י"ג:א'-ט"ו:מ"א

PARÁGRAFO 18

242 למסור נפשו באחד

A nota cita essa resposta a respeito de entregar a própria alma ao dizer "Um" no Shemá.

A NOTA DA KEHOT

ראה שו"ת הרשב"א ח"ה סנ"ה. בי"ח טור או"ח ר"ס ס"א. פת"ח ש' הק"ש פ"ב. וראה אוה"ת תרומה ע' א'שסו: "כדמשמע בעובדא דרע"ק שה"י מאריך באחד שיצאה נשמתו באחד. וגם מהא דעיקר הכוונה בפסוק ראשון כמו ר"י הנשיא כ"י משמע דעיקר מסי"נ הוא באמרו אחד, ומצות בכל נפשך מלתא

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

באפי' נפשי' הוא" ע"ש. וראה אוה"ת דברים ו' ע' בירמט דמס"נ באחד דק"ש היינו במהות ועצמות או"א"ס דוקא.

243

למסור נפשו באחד

Os ensinamentos do Arizal sobre o Shemá falam de entregar a própria alma na palavra "Um". O Alter Rebe diz que a oração foi instituída para isso.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 12:4-5

עץ חיים, שער הקריאת שמע י"ב:ד-ה'

והנה בימי הגלות אין בה כח לעלות אחרי שעדיין היא למטה בהיכל אהבה דבריא, לכן אנו צריכין למסור נפשנו על קדושת השם בדי דאח"ד. וצריך לקבל עליו ד' מיתות ב"ד, סקילה שריפה הרג וחנק, מן ד' אותיות אדני במילואו, כי שם שרשם. ולכך תכוין לקבל בדי אותיות של אדני, שכוונת בדי של אח"ד. גם תכוין בדי של אח"ד בדי מיתות הנ"ל, שאתה מוסר נפשך בדי מיתות אלו, ושאתה מקדש את השם בכל לבבך, ולקבל עליך עול מלכות שמים זה של הק"ש: והענין, כי כבר ביארנו, כי אין כח במלכות לעלות ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

244

ביטול הרצון מפני רצונו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה אבות ב, ד.

245

ביטול הרצון מפני רצונו

O filho de Rabban Gamliel ensina: "Submeta sua vontade à vontade Dele." O Alter Rebe chama isso de essência da entrega da própria alma.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב' ד'

הוא ה"ה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לבשאיפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

246

קדש עצמך במותר לך

A Guemará ensina: "Santifique-se naquilo que lhe é permitido." Isso faz parte de submeter a própria vontade.

Yevamot 20a:15 ט"ו:א'

איסור קדושה — שְׁנִיּוֹת מִדְּבָרֵי סוֹפְרִים, וְאִמְאֵי קָרִי לָקָה אִיסוּר קְדוּשָׁה? אָמַר אֲבִי: כָּל הַמְּקַיִּים דְּבָרֵי חֻקִּים נִקְרָא קְדוּשָׁה. אָמַר לָקָה רָבָא: וְכָל שְׂאֵינֵי מְקַיִּים דְּבָרֵי חֻקִּים, קְדוּשָׁה הוּא דְּלֹא מִיָּקָרִי, רָשָׁע נִמִּי לֹא מִיָּקָרִי! אֲלֵא אָמַר רָבָא: קְדָשׁ עֲצָמָה בְּמוֹתָר לָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

247

כמצות אנשים מלומדה

O profeta repreende um povo cujo temor a D'us é “um mandamento de homens aprendido mecanicamente”. O Alter Rebe aplica isso ao estudo da Torá feito por mero hábito.

Isaiah 29:13ג"כ:י"ט:שעיהו

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְעִזְרָאֵל כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִי וּבְשִׁפְתָיו כְּבֹדוֹנִי וְלִבּוֹ רָחֵק מִמֶּנִּי וְהִי יִרְאֶתֶם אֹתִי מִצְוֹת אֲנָשִׁים מִלְמָדָה:

E D'us disse: Visto que este povo se aproxima de Mim e Me honra com a boca e com os lábios, mas afastou de Mim o seu coração, e o seu temor de Mim é um mandamento de homens aprendido de cor;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

248

טמירא דכל טמירין

O Zohar, no final de Yitro, fala do “mais oculto de todos os ocultos”. O Alter Rebe usa a expressão para a vontade superna.

Zohar, Yitro 27:464-475תע"ד-תע"ה:ספר הזהר, יתרו כ"ז

In this time of satisfaction and goodwill Moses, the holy, faithful prophet, passed away from this world, in order that it should be known that he was not taken away through judgement, but that in the hour of grace of the Holy Ancient One his soul ascended, to be hidden in Him. Therefore “no man knows of his sepulchre unto this day” (Deut. 34, 6). As the Holy Ancient One is the All-hidden One, whom neither those above nor those below can comprehend, so was this soul of Moses hidden in ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

249

מקרב איש ולב עמוק

“O íntimo do homem e um coração profundo.” Descreve o despertar das profundezas, além da natureza.

Psalms 64:7ז"ז:הילים

יִחְפְּשׁוּ עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ לִלְבּ עֲמוּק:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250

חובה עלינו מצות התפלה

Ali, o Alter Rebe pergunta por que a oração, “serviço do coração”, é rabinica e não é incluída entre as 613 mitzvot, embora os Sábios tenham sido mais rigorosos quanto à concentração na oração do que no Shemá; e começa a responder com base nas dezoito bênçãos, que correspondem às dezoito vértebras da coluna.

A NOTA DA KEHOT

ראה שו"ע או"ח רספ"ט. וראה לקמן בפי' בלק ד"ה לא הביט (ע, ג).

251

אא"כ מי שתורתו אומנתו

A nota da Kehot remete a Shabbat 11a para estas palavras.

Shabbat 11aא"א שבת

A NOTA DA KEHOT

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

שבת יא, א.

252

דנשמתי אחידא ב"י להיטא ב"י

Na Idra Zuta, Rabi Shimon diz que sua alma está ligada a D'us e arde por Ele. O Alter Rebe usa essas palavras para alguém cuja ocupação inteira é a Torá.

Zohar III, 292אג רצב, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רצב, א.

PARÁGRAFO 19

253

דמשכין בחילא יתיר

O Zohar diz que os baalei teshuvá se aproximam [de si mesmos] com maior força. O Alter Rebe interpreta isso como atrair do ocultamento para a revelação.

Zohar I, 129bזח"א קכט, בב

A NOTA DA KEHOT

זח"א קכט, ב.

254

יפה שעה אחת בתשובה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יז.

255

יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי עולם הבא

Rabi Yaakov ensina que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida no Mundo Vindouro. O Alter Rebe explica por quê: a teshuvá alcança além do que o Mundo Vindouro revela.

Pirkei Avot 4:17זח"א אבות ד:משנה

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

256

שנהגין מזיו השכינה

Rav descreve o Mundo Vindouro: os justos sentam-se e deleitam-se com o esplendor da Shechiná. O Alter Rebe chama isso apenas de extensão revelada da divindade.

Berachot 17a:12ב"א:ברכות

מְרַגְּלָא בְּפֻמְיָהּ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָזֶה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וּרְבִיָּה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָא וְלֹא שְׂנְאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלָא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעִסְרוּתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְיִים מִזֵּי הַשְּׁכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחְזֹו אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão senta-

dos em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutaram do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יו, א.

257 ע"י דאזכפא סט"א

O Zohar fala de subjugar a sitra achra e transformar a escuridão em luz. O Alter Rebe aplica isso ao poder da teshuvá.

Zohar II, 128b ב, זח"ב קכח,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב קכח, ב.

258 החשך יכסה ארץ

“Pois eis que a escuridão cobrirá a terra.” O Alter Rebe aplica isso ao ocultamento que impede a luz de brilhar embaixo como brilha em cima.

ישעיהו ס"ב:2 Isaiah 60:2

כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה־אֶרֶץ וְעֶרְפֶּל לְאֻמִּים וְעַלִּיָּהּ יִזְרַח ה' וּכְבוֹדוֹ עָלֶיהָ יֵרָאֶה:

Pois eis que as trevas cobrirão a terra, e a escuridão, os povos; mas sobre ti nascerá D'us, e Sua glória será vista sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ס, ב.

259 כי עין בעין יראו

A visão embaixo corresponderá à visão em cima, quando a sitra achra for subjugada.

ישעיהו נ"ב:8 Isaiah 52:8

קול צפיק נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשבט ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נב, ח.

260 ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד

A unidade revelada do tempo por vir, quando o alto e o baixo serão iguais.

זכריה י"ד:9 Zechariah 14:9

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִי ה' אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

E D'us será Rei sobre toda a terra; naquele dia D'us será Um, e Seu nome, um.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

261 בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

A Guemará com a qual o maamar começou. Aqui, o Alter Rebe a explica: “faremos” vem primeiro porque “ouvire-

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

mos” é extraído dele.

Shabbat 88a:7-8 ח"א:ז-ח"ז

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, קרדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עדיהם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — בדאמרן, בחורב פרקו — דתניב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

262 במדרש פי ויקרא ר"פ א'

A seção 5 deste maamar começa com este Midrash: “Pode um fardo pesado demais para seiscentos mil ser leve para um só?” e explica por meio dele por que somente Moshe podia ouvir a voz da declaração.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן סעי' ה. וראה אוה"ת ויקרא-א ע' רלב ואילך. יהל אור ע' שפז.

263 גבורי כח עושי דברו

O Midrash aplica “poderosos em força, que cumprem Sua palavra” a Israel no Sinai, que colocou o fazer antes do ouvir.

Vayikra Rabbah 1:1א' ויקרא רבה א:1

264 גבורי כח עושי דברו

O Zohar sobre Balak, que o texto cita a respeito desse assunto.

Zohar, Balak 6:113-122 ג"ק-ג"קב

O rapaz lhe disse: «Em verdade, vejo que suas armas são boas; cuide delas e não as esqueça. Certamente, a força do guerreiro está em sua lança e em sua espada. Mas o que significa “poderoso em força, que cumpre a Sua palavra, atento à voz da Sua palavra”?» R. Eleazar disse: «Já expliquei». O rapaz disse: «Vejo que seu braço enfraqueceu. Agora é hora de não se conter, mas de lançar da catapulta pedra após pedra».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

265 גבורי כח עושי דברו

O Zohar sobre Lech Lecha, que o texto cita a respeito desse assunto.

Zohar, Lech Lecha 27:309-28:318 ט"ז-ט"ז

כ"ח:ש"ח

266 במקום שבע"ת עומדים

Rabi Abahu ensina que os perfeitamente justos não podem ocupar o lugar em que se encontram os baalei teshuvá. O Alter Rebe explica isso pelo maior poder da teshuvá de trazer o oculto à revelação.

Berachot 34b:22-23 ג"ב-ג"ב

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבע"ת תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" —

שְׁהִיָּה רְחוֹק מִדְּבַר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמֵאִי "קְרוֹב" — שְׁהִיָּה קְרוֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׁתָּא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בס' המאמרים ה"ש ט"ז, ע' 183.

267 ברחימו דלבייהו לאתקרבא לקוב"ה אקדימו עשיה לשמיעה

O Zohar sobre Behar diz que, no amor de seus corações por se aproximarem do Santo, bendito seja Ele, Israel colocou o fazer antes do ouvir. O Alter Rebe o utiliza para vincular “faremos” ao amor oculto.

Zohar, Behar 4:13-15 ט"ז-ט"י:ג-ד' בהר ד': י"ג-ט"ו

And since Israel at therefore “hearing” is attached to this Mount Sinai placed “doing” before “hearing” sabbatical year.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

268 יביאו לבוש מלכות

Este versículo dá início ao discurso em Torah Ohr ao qual o texto se refere.

Esther 6:8 ח"ח:ו' אסתר

יְבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן בְּתָר מַלְכוּת בְּרָאשׁוֹ:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

269 צאינה וראינה

Este versículo dá início ao discurso em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim ao qual o texto se refere.

Song of Songs 3:11 י"א:ג' שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לְבוֹ:

Sai, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270 בד"ה ביום השמיני שלח

Este é o maamar “No oitavo dia, enviou o povo”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שמע"צ פו, ב.

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

271 ביום השמיני שלח

Este versículo dá início ao discurso ao qual o texto se refere quanto a “E antes de me formares”.

I Kings 8:66 ח'ס"ו:ס' מלכים

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיְכַרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לָדָוֹד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

No oitavo dia, despediu o povo, e eles abençoaram o rei e foram para suas tendas, alegres e de coração jubiloso por todo o bem que D'us fizera a David, Seu servo, e a Israel, Seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272 וקדם צרתני

“Por trás e pela frente (kedem) me formaste.” O discurso mencionado associa kedem ao pensamento primordial, “bekadmin”.

Psalms 139:5 ה'ט:ט"ז תהילים

אֲחוּר וְקָדָם צָרַתְנִי וְתִשֶּׁת עָלַי כַּפְכָּה:

Tu me cercaste por detrás e pela frente, e puseste sobre mim a Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

273 אם יוספים אנחנו

O povo diz a Moshe que, se continuarem a ouvir a voz de D'us, morrerão. O Alter Rebe usa isso para mostrar que a revelação no Sinai foi grande demais para eles.

Deuteronomy 5:22 ח"ב:כ"ב דברים

וַעֲתָה לָמָּה נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת אֲמַיִסְפִּים אֲנַחְנוּ לְשִׁמְעַי אֲתָקוּל ה' אֱלֹהֵינוּ עוֹד וְנִמְתָּנוּ:

Now therefore why should we die? for this great fire will consume us; if we hear the voice of the L-RD our G-d any more, then we shall die.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ה, כב.

274 Rabi Tanchum bar Chanilai diz: um fardo pesado para uma pessoa é leve para duas; mas poderia um fardo pesado para seiscentos mil ser leve para uma só? Todo Israel disse: “Se continuarmos a ouvir...”, e Moshe ouviu a voz da própria fala e continuou vivo.

Vayikra Rabbah 1:1 א'א:א' ויקרא רבה

PARÁGRAFO 23

275 לאמר זה הדבר

“E Moshe falou aos chefes das tribos, dizendo: Esta é a coisa.” Os Sábios contrastam Moshe, que profetizava com “Esta”, com os outros profetas, que profetizavam com “Assim”.

Numbers 30:2 ב'ב:ל' במדבר

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רֹאשֵׁי הַמִּשְׁטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

276 חכמה כ"ח מ"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ו בהקדמה.

277 ונחנו מה

Moshe e Aharon dizem: “E o que somos nós?” O Alter Rebe interpreta mah como Chochmá, koach mah, a autoanulação de Moshe.

Exodus 16:7: שמות ט"ו

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלנתיכם עליה ונחנו מה כי תלינו עלינו:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ז.

PARÁGRAFO 24

278 נפשי יצאה בדברו

“Minha alma saiu quando Ele falou.” O Midrash aplica isso a Israel no Sinai, cujas almas os deixavam a cada enunciação.

Song of Songs 5:6: שיר השירים ה'

פתחתי אני לדודי ודודי חמק עקר נפשי יצאה בדברו בקשתיהו ולא מצאתיהו קראתיו ולא ענני:

I opened to my beloved; But my beloved had turned away, and was gone. My soul failed me when he spoke. I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, ו.

279 חכו ממתיקים

O Midrash sobre “Seu paladar é doçura” descreve as almas que deixavam o corpo a cada enunciação no Sinai.

Shir HaShirim Rabbah 5:16: שיר השירים רבה ה':ט"ז

חכו ממתיקים, כתיב (עמוס ה, ד): כי כה אמר ה' לבית ישראל דרשוני וחייו, יש לה חך גדול מתוק מזה, כתיב (יחזקאל לג, יא): חי אני נאם ה' אלקים אם אחפץ במות הרשע וגו', יש לה חך גדול מתוק מזה. (יחזקאל יח, לב): כי לא אחפץ במות המת נאם ה' אלקים והשיבו וחי, יש לה חך גדול מתוק מזה. (יחזקאל יח, כו): ובשוב רשע מרשעתו ויעש משפט וצדקה הוא את נפשו וחי, יש לה חך גדול מתוק מזה. אמר ריש לקיש ובלבד בתורה על הראשונות, הא כיצד, תני רבי ...

“His palate is sweet and all of him is delightful. This is my beloved, and this is my companion, daughters of Jerusalem” (Song of Songs 5:16). “His palate is sweet” – it is

...כשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

written: “For so said the L-rd to the house of Israel: Seek Me and live” (Amos 5:4). Is there a palate that is greater and sweeter than that? It is written: “As I live – the utterance of the L-rd G-d – I do not desire the death of the wicked, [but that the wicked repent from ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

280 שרק משה יוכל לשמוע

A nota remete a Likkutei Sichos sobre o fato de que somente Moshe podia ouvir a voz da enunciação.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש כח ע' 13 הערה 56.

281 אדני שפתי תפתח

“Ado-nai, abre meus lábios.” Este versículo abre o discurso no Sidur ao qual o texto se refere.

Psalms 51:17: תהילים נ"א:י"ז

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Ó D'us, abre os meus lábios, e a minha boca proclamará o Teu louvor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

282 קול דודי הנה זה בא מדלג

“A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando sobre as montanhas.” Um outro discurso sobre “a voz”.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב':ח

קול דודי הנה זה בא מדלג עלי־ההרים מקפץ עלי־הגבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

283 העונה אישר"מ

Quem responde “Amen, que Seu grande Nome seja abençoado” com toda a sua força tem um decreto mau revogado. O Alter Rebe relaciona “com toda a sua força” a “poderoso em força”.

Shabbat 119b:5: שבת קי"ט ב'ה'

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה “אמן יהא שמיה רבא מברך” בכל כחו, קורעין לו גזר דינו, שנאמר: “בפרוע פרעות בשראל בהתנדב עם ברכו ה'”. מאי טעמא “בפרוע פרעות” — משום ד”ברכו ה'”. רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: אפילו יש בו שמץ של עבודה זרה — מוחלין לו. כתיב הכא: “בפרוע פרעות”, וכתיב התם: “כי פרוע הוא”. אמר ריש לקיש: כל העונה “אמן” בכל כחו פותחין לו שער גן עדן, שנאמר: “פתחו שערים ויבא גוי צדיק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קיט, ב.

284 שאו ידיכם קדש

“Erguei as mãos em santidade e bendizei Havaya.” O Alter Rebe relaciona yad, “mão”, a koach, “força”, que equivale ao dobro de yad.

Psalms 134:2: תהילים קל"ד:ב

שְׁאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־ה'

Erguei as mãos para o santuário e bendizei D'us.
Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

תהלים קלד, ב.

285 בד"ה צאינה וראינה

A nota aponta para o discurso “Ide e vede” (21a).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ש שה"ש כא, ב ואילך. וראה באוה"ת ואתחנן ע' פט.

286 ועתה יגדל נא

Moshê reza: “E agora, que se engrandeça a força de Adonai.” O Alter Rebe interpreta isso como um acréscimo de força ao Nome Ado-nai, a fala suprema.

Numbers 14:17 י"ד:י"ז במדבר

ועתה יגדל־נא כח אֲדֹנִי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יד, יז.

287 שיעקב נתן לדוד כ"ח שנה משלו

A nota diz que o ensinamento do Zohar de que Yaakov deu a David vinte e oito anos é explicado ali.

A NOTA DA KEHOT

זח"א קסח סע"א. נתבאר בדרך מצותיך קח, ב ואילך. אוה"ת בראשית-ב דף שנג, ב.

288 שיעקב נתן לדוד כ"ח שנה משלו

O Zôhar diz que Yaakov deu a David vinte e oito anos de sua própria vida. O Alter Rebe interpreta 28 como koach, força atraída para o Nome Ado-nai.

Zohar, Vayishlach 3:46-55 ג'מ"ו-ג'מ"ז נ"ח-נ"ט

289 A Guemará ensina que D'us faz repousar Sua Shechiná somente sobre alguém que seja poderoso, rico, sábio e humilde, qualidades todas aprendidas de Moshê.

Nedarim 38a ל"ח נדרים

290 A Guemará diz que a Shechiná repousa somente sobre alguém que seja sábio, poderoso, rico e de grande estatura, e que Moshê tinha dez côvados de altura. O Alter Rebe interpreta os dez côvados como as dez Sefirot de Atsilut.

Shabbat 92a:8 ח"ב א:ח"א שבת

ואיבעצית אימא: מארון. דאמר מר: ארון תשעה וכפורת טפח. הרי כאן עשרה, וגמירי דכל טונא דמידלי במוטות — תילתא מלעיל ותרי תילתי מלרע, אישתכח דמלמעלה מעשרה הנה קאי. וליגמר ממשא? דילמא משה שאני, דאמר מר: אין השכינה שורה אלא על חכם גבור ועשיר ובעל קומה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

...בשעה שהקדמו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

PARÁGRAFO 25

291 גבורי כח

A Guemará aplica “forte em vigor, que cumpre Sua palavra” àquele que vence sua inclinação, como fez Rabi Tzadok.

Kiddushin 40a:1 א:א' קידושין

נושאי קיסר שמרונא כל תלילה. אמרו לקה: שמא דבר ערוה בא לידך וניצלתי הימנו, דתנינא: כל הבא דבר ערוה לידו וניצל הימנו - עושין לו נס. גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו - כגון רבי צדוק וחקביריו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

292 בד"ה ונקדשתי

O discurso pergunta como os serafins, seres criados e limitados, podem estar “acima” da Shechiná, e inicia sua resposta explicando kadosh como “separado”, como em “Eu, Havayá, não mudei”: não há mudança Nele antes ou depois da Criação.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' אמור לא, א ואילך.

293 שרפים עומדים ממעל לו

Isaías vê serafins de pé acima Dele. O discurso mencionado explica como os anjos podem “estar acima” e elevar o nível da Shechiná.

Isaiah 6:2 ו'ב:2 ישעיהו

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשמים יכסה פניו ובשמים יכסה רגליו ובשמים יעופה:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

294 והחיות נושאות את הכסא

Em Shelach (41d), o Alter Rebe explica que, por meio das oferendas, a alma animal se eleva no nível da “face do boi”, pois “os Chayot transportam o Trono”, elevando o coração supremo para receber da mente.

A NOTA DA KEHOT

בחי תרומה כה, י בשם פדרי"א. וראה פדרי"א ספ"ד. שמ"ר ספכ"ג. על"ק שלח (מא, סע"ד). ושי"נ. ועי' בהעלותך (לא, ג). וע"ע פקודי (ח, א). [כ].

295 והחיות נושאות את הכסא

Pirkei DeRabbi Eliezer descreve o Trono de D'us, com os quatro Chayot sagrados fixados em cada uma de suas pernas. O Alter Rebe usa a imagem dos Chayot que carregam o Trono.

Pirkei DeRabbi Eliezer 4:1 א:א' פרקי דרבי אליעזר

... “בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ”. ואי זה רקיע ברא ביום שני? רבי אליעזר אומר, רקיע שעל ראשי החיות ד', שנאמר (יחזקאל א, כב): “ודמות על ראשי החיה רקיע כעין הקרח הנורא”. ומה הוא כעין הקרח הנורא? כאבנים טובות ומרגליות, והוא מאיר על כל השמים כנר שהוא בבית וכשמש שהוא מאיר בגבורתו בצהרם.

quistador de uma cidade. O Alter Rebe relaciona “demora a irar-se” ao atributo divino de mesmo nome.

Proverbs 16:32: מְשִׁלִּי טִיב לִיבָב

טוב אָרץ אָפִים מְגִבּוֹר וּמְשִׁלִּי בְרוּחוֹ מְלִכָּד עִיר:

He that is slow to anger is better than the mighty; And he that ruleth his spirit than he that taketh a city.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

303 אֶרֶץ אֲפִים וְרֵב חֶסֶד

Entre os Treze Atributos: “tardio em irar-Se e abundante em bondade”. Adoçar a inclinação atrai o adoçamento das Guevurot deste nível.

Exodus 34:6: שְׁמוֹת לִייד

וַיַּעֲבֹר ה' עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֶל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרֵב-חֶסֶד וְאַמֶּת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שְׁמוֹת לַד, ו.

304 ועתה יגדל נא כח אד' ועתה יגדל-נא כח אד-נ' כְּאֶשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאֹמֶר:

Moshê reza: “E agora, que a força de Ado-nai seja engrandecida.” O Alter Rebe interpreta isso como acrescentar força ao Nome Ado-nai na fala suprema.

Numbers 14:17: בַּמִּדְבָּר יִייד

וַעֲתָה יִגְדַּל-נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֶשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאֹמֶר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

305 נשא את ראש בני גרשון

Este versículo inicia a explicação em Likkutei Torah, Naso, à qual o texto se refere.

Numbers 4:22: בַּמִּדְבָּר ד'

נִשָּׂא אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גִּם-הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

«Faz também o recenseamento dos filhos de Guershon, segundo as casas de seus pais, segundo suas famílias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

306 מקדש אדני כוננו ידיך

“O Santuário, Ado-nai, que Tuas mãos estabeleceram.” A explicação mencionada trata deste versículo.

Exodus 15:17: שְׁמוֹת ט

תִּבְאֵמוּ וְתִשְׁעֲמוּ בְּהָר נִחֲלָתְךָ מִכּוֹן לְשִׁבְתְּךָ פְּעֻלַּת הַבַּיִת הַזֶּה מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוֹ יְיָדֶיךָ:

Tu os introduzirás e os plantarás no monte da tua herança, no lugar, D'us, que fizeste para nele habitares, no santuário, D'us, que as tuas mãos estabeleceram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

307 על אלה אני בוכיה

“Por estas coisas eu choro.” O Midrash sobre este versículo diz: “Feliz a cidade cujo nome é como o nome de seu Rei.”

Lamentations 1:16: איכה א' טז

עַל-אַלֶּה אֲנִי בּוֹכִיָּה עֵינֵי עֵינֵי יִרְדָּה מַיִם כִּי-יִרְחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם מְשִׁיב נֶפְשִׁי הֵיוּ כְּנִי שׁוֹמְמִים כִּי גִבֹר אֹיִב:

Por estas coisas choro; meu olho, meu olho derrama água; pois o consolador está longe de mim, aquele que deveria re-vigorar minha alma; meus filhos estão desolados, porque prevaleceu o inimigo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

308 ירושלים הוא יראה שלם

O Midrash diz que Avraham chamou o lugar de Yireh, e Shem o chamou de Shalem; D'us uniu os dois nomes: Yerushalayim. O Alter Rebe o interpreta como yirá shalem, temor completo.

Bereshit Rabbah 56:10: בראשית רבה נ"ו י"י

... קורא אני אותו שלם אברהם אדם צדיק מתרעם אלא הריני קורא אותו ירושלים כמו שקראו שניהם יראה שלם ירושלים ר' ברכיה בשם רבי חלבו אמר עד שהוא שלם עשה לו הקדוש ברוך הוא סוכה והיה מתפלל בתוכה שנאמר (תהלים עו) ויהי בשלם סוכו ומעונתו בציון ומה היה אומר יהי רצון שאראה בבנין ביתי ד"א מלמד שהראה לו הקב"ה בית המקדש חרב ובנוי חרב ובנוי שנא' שם המקום ההוא ה' יראה הרי בנוי היך מה דאת אמר (דברים טו) שלש פעמים בשנה יראה אשר יאמר היום בהר ה' הרי חרב ...

«Abraão chamou o nome daquele lugar: D'us verá, como se diz até hoje: No monte D'us será visto» (Gênesis 22:14). «Abraão chamou o nome daquele lugar: D'us verá» — disse Rabi Yoḥanan: Disse-Lhe: “Mestre do universo, quando me disseste: ‘Toma teu filho, teu único’, eu tinha algo a argumentar em resposta: Ontem disseste: ‘Pois é por meio de Isaac que será chamada a tua descendência’... e agora dizes: ‘Toma teu filho... [e oferece-o]’” (Gênesis 22:2). Mas, que D'us me livre, não o fiz. Pelo contrário, reprimi minha compaixão para cumprir ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר נו, י.

309 והאלקים עשה שיראו מלפניו

“Elokim fez com que temam diante Dele.” O Alter Rebe o interpreta como o temor inferior, ligado ao Nome Elokim.

Ecclesiastes 3:14: קהלת ג' יד

יִדְעֵתִי כִּי כָל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹקִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלָיו אֵין לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לְגַרֵעַ וְהָאֱלֹקִים עֹשֶׂה שִׁירָאוּ מִלִּפְנֵיו:

Sei que tudo o que D'us faz será para sempre; nada se pode acrescentar nem tirar; e D'us assim o fez para que os homens O temam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ג, יד.

310 ונגלה כבוד הוי

“E a glória de Havayá será revelada.” Na Era Vindoura, esta revelação despertará o temor superior.

Isaiah 40:5: ישעיהו מ״ה

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

311 ומי יתן כל עם ה' נביאים

Moshe diz: “Quem dera todo o povo de Havayá fosse profeta.” O Midrash Tehilim diz que isso se concretizará na Era Vindoura.

Numbers 11:29: במדבר י״א:כ״ט

וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הֲמִקְנָא אֶתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם ה' נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן ה' אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם:

And Moses said unto him: 'Art thou jealous for my sake? would that all the L-RD'S people were prophets, that the L-RD would put His spirit upon them!'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

312 ואשים דברי בפיך

“Pus Minhas palavras em tua boca.” O estudo da Torá é a voz da palavra de D'us na boca do estudante.

Isaiah 51:16: ישעיהו נ״א:ט״ז

וְאָשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדֶי כִסִּיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־אַתָּה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

313 תען לשוני אמרתך

“Minha língua fará ecoar a Tua palavra.” Quem estuda Torá repete a própria palavra de D'us.

Psalms 119:172: תהילים קי״ט:כע״ב

תַּעֲן לְשׁוֹנִי אִמְרָתְךָ כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק:

Que a minha língua cante a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, קעב.

314 וידעת היום

Este versículo dá início à explicação a que o texto se refere.

Deuteronomy 4:39: דברים ד״ל:כ״ט

וַיֵּדַעְתָּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתָּ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

315 O último versículo de Ezequiel: o nome da cidade, daquele dia em diante, será “Havayá está ali”. O Alter Rebe o interpreta como o novo nome de Jerusalém na Era Vindoura.

Ezekiel 48:35: יחזקאל מ״ח:ל״ה

סָבִיב שְׁמֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף וְשִׁמְיָהָ עִיר מִיּוֹם הַשֶּׁמֶה:

It shall be eighteen thousand reeds round about. And the name of the city from that day shall be, The L-RD is there.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/14/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak